THE HISPANIC SERIES

LA CONJURACIÓN DE VENECIA

MARTÍNEZ DE LA ROSA

OWEN AND LISTER

BENJ. H. SANBORN & CO.

1051 Lincoln St.

Moffett.

90

Digitized by the Internet Archive
in 2025

https://archive.org/details/bwb_T4-AKA-811

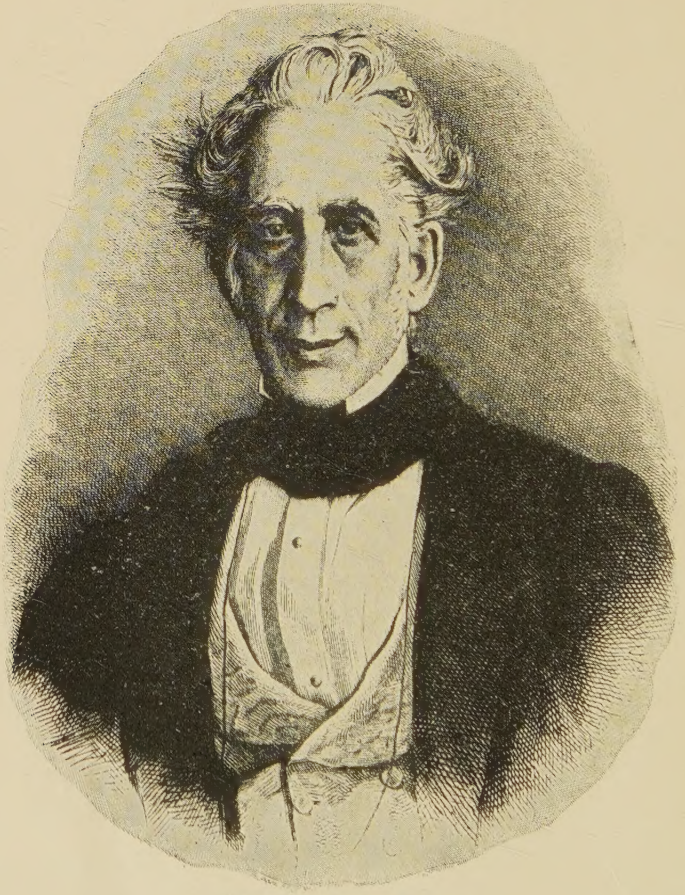
THE HISPANIC SERIES

UNDER THE EDITORSHIP OF

JOHN D. FITZ-GERALD, PH.D.

PROFESSOR OF SPANISH, UNIVERSITY OF ILLINOIS
MEMBER OF THE HISPANIC SOCIETY OF AMERICA
CORRESPONDIENTE DE LAS REALES ACADEMIAS
ESPAÑOLA Y DE LA HISTORIA DE MADRID

LA CONJURACIÓN DE VENECIA



Martínez de la Rosa

LA CONJURACIÓN DE VENECIA

AÑO DE 1310

Drama en cinco actos y en prosa

POR

FRANCISCO MARTÍNEZ DE LA ROSA

EDITED WITH INTRODUCTION, NOTES, AND VOCABULARY

BY

ARTHUR L. OWEN, A.M.

PROFESSOR OF SPANISH AND HEAD OF THE
DEPARTMENT OF HISPANIC LANGUAGES AND LITERATURES
UNIVERSITY OF KANSAS

AND

JOHN THOMAS LISTER, PH.D.

HEAD OF THE DEPARTMENT OF SPANISH
COLLEGE OF WOOSTER

οὐ πόλλ' ἀλλὰ πολύ

BENJ. H. SANBORN & CO.
CHICAGO NEW YORK BOSTON
1927

Copyright, 1917, by
BENJ. H. SANBORN & CO.

Norwood Press
J. S. Cushing Co. — Berwick & Smith Co.
Norwood, Mass., U.S.A.

TO

PHILIP H. CHURCHMAN

PREFACE

The purpose of the present edition is twofold. First, to make available for classes of the development usually attained in the second semester of college or the second year of high school Spanish a prose play, easy enough to be read without that grim concentration upon vocabulary and notes which too often kills the student's budding enthusiasm for his subject, and interesting enough to give that enthusiasm (if it exists) justification and stimulus. It is hoped that *La conjuración de Venecia* will prove to be such a play. Its style is simple without being commonplace — the language offers few difficulties, and these, it is hoped, have been made clear in the notes — and the action is rapid and exciting. It has not been found necessary to omit or change any words or passages to adapt the play to classroom use.

Second, to add one to the absurdly small number of specimens of Spanish romanticism available in American editions. It seems particularly appropriate that this, the first of that long and distinguished line to appear upon the Spanish stage, should enjoy the honor of introduction to American students. The romantic type has always made a direct appeal to the mind of youth. Spanish romanticism, flourishing in a con-

genial soil, with deep roots in the nation's literary tradition, blossomed vigorously and early. Victor Hugo defined romanticism as "liberalism in literature." In Spain the definition seems particularly apt, for the exiled liberals of the first quarter of the last century, returning finally after years of hardship, brought to their native land this gift in token of forgiveness.

An account of the author's life and writings is given at some length, as no such study has, so far as we know, hitherto appeared in English.

The text followed is that of the *Obras completas*, Paris, 1845, Vol. II, with some modernization of spelling, punctuation, and accentuation.

The vocabulary is supposed to be complete, and the notes to contain such assistance as may be required by the type of student described above.

ARTHUR L. OWEN,
JOHN T. LISTER.

September, 1917.

CONTENTS

PORTRAIT OF MARTÍNEZ DE LA ROSA . . *Frontispiece*

PAGE

DEDICATION vii

PREFACE ix

INTRODUCTION . . . . . xiii-xxxvii

1. BIOGRAPHICAL SKETCH xiii

2. SIGNIFICANCE FOR THE SPANISH DRAMA . xxii

3. BIBLIOGRAPHICAL NOTE xxxvi

TEXT: *LA CONJURACIÓN DE VENECIA* . . 1–135

PERSONAS 2

ACTO I 3

ACTO II 24

ACTO III 51

ACTO IV 80

ACTO V 97

VOCABULARY 137

INTRODUCTION

1. BIOGRAPHICAL SKETCH

Francisco de Paula Martínez de la Rosa Berdejo Gómez y Arroyo, known to political and literary history as Francisco Martínez de la Rosa, was born in Granada, March 10, 1787.[1] At the age of twelve his unusual intellectual ability made an impression upon Antonio Prieto Moreno, Rector of the University of Granada and of the College of San Miguel, who took upon himself the direction of the boy's studies, placing him under the immediate oversight of the famous José Joaquín de Mora, then professor of logic in the College of San Miguel. His academic training included the humanities, mathematics, modern languages, philosophy, and civil and canon law, but his tastes soon led him to attempt the writing of poetry. The earliest specimens which have come down to us are contained in a collection of humorous and satirical epitaphs called *El cementerio del momo*, the occasion for which was a false announcement by the provincial government that yellow fever had broken out in Granada. Although praised at the time of their appearance, these slight sketches had no permanent significance, nor did their author again cultivate the satirical vein.

In the meantime Martínez de la Rosa had been,

[1] Rodríguez Rubí, *Memorias de la Academia*, Vol. I, p. 556. The date is variously given by others between 1786 and 1789.

apparently, making notable progress in his more serious studies, for at the age of twenty he was already acting professor of moral philosophy in the University of Granada.

At the outbreak of the war of 1808, he was sent by the *Junta de defensa* of Granada to Gibraltar to solicit British aid against the French, a mission which the Count of Toreno was at the same time performing in London. In the latter part of this year he went to London for the purpose of studying representative government at first hand, remaining there some months. In the summer of 1810 we find him in Cadiz. His youth prevented him from being a member of the *Cortes extraordinarias* of that year, but he devoted his energies and talents generously to the Liberal cause, writing for the public press, composing *folletos* in support of the various acts of *Cortes*, and collaborating in the work of its committees.

The sittings of the *Cortes extraordinarias* came to an end September 20, 1813. The next session of parliament (*Cortes ordinarias*) opened October 1 of the same year, and to this Martínez de la Rosa was elected deputy for Granada, remaining in Cadiz while the sessions continued to be held at that place and removing to Madrid when parliament did so (January 5, 1814).

The return of Fernando VII from his French exile meant ruin for Martínez, as for all those of the Liberal party who supported the Constitution of 1812. A royal manifesto, drawn up secretly by the king's secre-

tary, Pedro de Macanaz, in Valencia, May 4, 1814, and published in Madrid during the night of May 10, dissolved parliament and declared all their acts null and void. A royal order of the same date and by the same hand required the arrest of some thirty-six deputies, among whom was Martínez de la Rosa. This order was executed by the Captain-General of Madrid, Francisco Eguía, also on the night of the tenth, Martínez being taken in a printing shop of the Calle de San José. He was confined at first in the barracks of the Life Guards, from which he was removed to the prison of San Martín, and later to the prison ward of the hospital, having temporarily lost his sight while attempting to write his defense in the dark dungeons of San Martín. While confined in the latter prison, he occupied a cell next to that of the celebrated Manuel Quintana, and the two are said to have dug a hole through the wall by means of which they communicated methods of defense.

The trial of the imprisoned deputies lasted until December 15, 1815, when sentences were pronounced by royal decree and put into execution the night of the seventeenth. Martínez was sentenced to eight years in the prison of El Peñón de la Gomera (in Africa) and thereafter was not to be permitted to enter Madrid or any other place where the royal court might be. The climate of El Peñón is notorious. Martínez was taken seriously ill shortly after his arrival there and his father vainly petitioned to have him removed to another prison. His treatment, however, seems to

have been good, and considerable liberty was allowed him. He is said to have formed an amateur company, made up of officers of the garrison, and to have presented several plays.

The inauguration of the second constitutional period (1820) brought him back in triumph from his dungeon to Granada, where he was welcomed with a triumphal arch and at once reëlected to *Cortes*. During his exile and imprisonment, his enthusiasm for the constitution had, to a certain extent, cooled. He had come to believe that liberty depends also upon law and order (*defendiendo al gobierno se defiende también la libertad*), an attitude which cost him much of his popularity and even put him in some danger of his life from the hot-heads of his own party. February 4, 1822, he spoke in *Cortes*, as did also the Count of Toreno, against abuse of the press and in support of a law to define the nature of writing to be forbidden, the responsibilities of writers and editors, etc. That night, mobs recruited from the lower classes who were attached to the *Exaltados* or Radical party attacked the houses of both, destroyed the furniture, and threatened the lives of the inmates until dispersed by troops.

Martínez was appointed Minister of State and chief of the ministry, in spite of his protests, February 28, 1822. *Cortes* being largely *exaltado*, his appointment was received with disapproval, and throughout his term of office he struggled continually against the most bitter opposition. The difficulties of the ministry reached a climax with the outbreak of the reac-

tionaries, the revolt of the royal guards, secretly instigated by the king, and the scenes of riot and violence of the week June 30–July 7, 1822, during which Martínez remained loyally by the king's side. The ministry made repeated attempts to resign, finally obtaining an acceptance July 27. The prosecution of the rebellious guards contained the name of Martínez, but he was acquitted by a hostile *Cortes*. The official *Gazette* published the fact that he had refused to accept the emoluments of his office and had returned them to the public treasury.

When the second constitutional period came to an end (September 30, 1823), although not again banished, as has been erroneously stated, he found the atmosphere of Madrid uncongenial and withdrew to Paris, spending the next eight years in residence at the French capital and in travel in Germany, Holland, Switzerland, and Italy. Not being personally proscribed, he kept somewhat aloof from those of his fellow-countrymen who were, taking no part in their numerous plots and devoting himself largely to literature. He frequented the *salons* of Laffitte, Ternaux, the Duc de Choiseul, M. Thiers, Guizot, and all the liberal opposition of 1827–1830.

His literary production during this period (1823–1831) was large and varied, ranging from an *Ars poetica*, more rigid and Boileauesque than that of Luzán, to the romantic drama. His entire conversion to romanticism might have been expected, as in the case of other Spanish liberals in exile at the same time,

but although he felt the influence of Hugo, A. W. Schlegel, and Manzoni, he sought always, in literature as in politics, to be a harmonizer of warring creeds. That he did actually introduce the romantic drama to the Spanish stage seems to have been more by accident than from design.

In 1831 his wish to return to his native land met with no opposition from Fernando or his ministry, but he was ordered to proceed directly to his home in Granada without stopping in Madrid or even passing through the capital. His life in Granada was quiet and devoted to writing.

The political happenings that followed the illness of the king and the first regency of Cristina made it possible for him to go to Madrid in 1832, where for a time he busied himself with the publication of a volume of light verse entitled *Poesías*, and with his Life of Hernán Pérez del Pulgar. Public life was not long in claiming him, however. Fernando died September 29, 1833. Cea Bermúdez, who had been recalled from his embassy in London the previous autumn to assume the premiership, proved to be too reactionary for the Liberal party and too liberal for the Absolutists. His system of *despotismo ilustrado* became impossible and he resigned. To make head against the Carlists and hold the nation together, Cristina was forced to appeal openly to the Liberals, and Martínez de la Rosa was chosen to head the new government. This was in January, 1834.

The Constitution of 1812 was in many ways obsolete.

One of the first tasks of the new Premier was to prepare a substitute. At the end of three months (April, 1834), he brought forward his new plan of government, which was called the *Estatuto real.* Though regarded by its author as the crowning achievement of his life as a statesman, the *Estatuto* was accorded but a lukewarm reception by his party, who considered that it gave too much power to the Crown, thus proportionally weakening *Cortes.*[1] Despite its defects, the *Estatuto* proved, for the time being at least, a workable plan of government, and served to attach to its author the more moderate elements of the Liberal party, whose recognized head he now became. The ministry of Martínez de la Rosa also extended the amnesty to political refugees living abroad (March) and negotiated the Quadruple Alliance (April).

On July 17, 1834, occurred the murder, by a mob of extreme Radicals, of a number of monks and friars. In the punishment of these murderers the Government showed weakness and vacillation. Six months later (January 17–18, 1835), an Aragonese regiment, stationed in Madrid, aroused to a high pitch of discontent by the Government's unsatisfactory handling of the war against the pretender Don Carlos, mutinied, seized the post office, and shot the Captain-General

[1] This charter was in effect a concession from the Crown to the nation and denied the national sovereignty, establishing a parliamentary system of two chambers, both dependent on the Crown and really possessing no more than the right of petition, like that of the ancient Spanish *Cortes.* It was closely akin to the French *Charte* of 1814.

of Castile, Canteras, when he summoned them to surrender. Martínez was not equal to this situation. After summoning all the forces in the city and besieging the mutineers in the post office, he allowed them to march out with the honors of war and without punishment. After this exhibition of weakness, the ministry lost all prestige and moral influence, so that its fall was only a matter of time, and in July Martínez de la Rosa resigned the portfolio which all his honesty and good intentions had not enabled him to bear worthily.

For somewhat more than a year the ex-Premier lived quietly in retirement, not being elected to the *Cortes* of March, 1836. He was returned for that summoned for August 24, 1836, with the expectation that his knowledge and experience would be of great value in the projected revision of the *Estatuto*, but this parliament was destined never to meet. The revolt of La Granja (August 13), headed by non-commissioned officers of the army, forced from Cristina a decree reestablishing the Constitution of 1812. The Conservative party, with which Martínez was now definitely identified, was without voice in the parliament which met October 24, 1836. It was able to better its position little by little in the months that followed, and Martínez was elected to the *Cortes* of September, 1837, in which he played a leading rôle as an orator, reaching at this period the height of his remarkable powers of eloquence.

The *pronunciamiento* in favor of Espartero (September 1, 1840), the abdication of the Queen Regent (October 12), and the consequent strengthening of the

Exaltados caused him to withdraw to Paris, where he lived quietly in the rue de Provence, devoting himself to the consolations of poetry and study, and continuing his historical work, *El espíritu del siglo*. He delivered lectures upon literary and historical subjects before the *Institut historique*, which he later translated into Spanish for the *Revista de Madrid*.

With the fall of Espartero's regency (June, 1843), he returned to Spain, where his party was in a much improved situation. In 1844 he was sent as ambassador to Paris, from which post he was recalled in August to assume the portfolio of Foreign Affairs in the Narváez ministry.

During the stormy years of the reign of Isabel II he seemed to feel that national politics had in some sort outgrown him, and his part in them from this time on becomes a minor one, although he held important governmental and diplomatic posts whenever the Conservatives were in power. He was president of *Cortes* at the time of his death, which occurred February 7, 1862, and was a signal for national mourning.

His life was no less filled with literary than with political honors. He was twice president of the *Institut historique*, director of the Spanish Royal Academy, president of the *Ateneo científico, literario y artístico de Madrid*, *Caballero del Toisón de Oro*, Grand Cross of the Order of Charles III, president of the *Consejo de instrucción pública*, etc., etc. His name appears in the *Catálogo de autoridades de la lengua* published by the Spanish Academy.

It is said that in 1821 Martínez collected a number of prints, portraits, etc., of himself, ranging from one showing him in jail to one of his entry into Granada under a triumphal arch. Of these two he wrote, *ni lo uno ni lo otro merecía.* The same may be said of the highly contradictory judgments that have since been formed of him. During his life he was hailed as the first writer of Spain, since his death he has been almost forgotten. His uprightness of character is unquestioned, though frightful crimes were committed in his name. Of the qualities of a statesman he possessed moderation, sanity, valor, and passive resolution, but was lacking in organizing and executive ability, daring, and action. He was unfortunate in his judgment and choice of subordinates. As an orator his excellence is undisputed. Not a brilliant conversationalist, he seemed to require the stimulation of an audience. In *Cortes* he was not only carried away by the flood of his own eloquence, but frequently carried his opponents along with him until both they and he mistook words for deeds.[1]

2. SIGNIFICANCE FOR THE SPANISH DRAMA

In addition to the intrinsic merit of his large and varied literary production, the importance of Martínez de la Rosa is vastly enhanced by the unique position

[1] Ferrer del Río, writing in 1846, said that his eloquence had then greatly deteriorated; that while he could still work up a fiery peroration, he was inclined to ramble and could no longer hold the attention through a long speech.

which he occupies in the history of the Spanish drama in the nineteenth century. Just as, in his career as a statesman, he sought continually to harmonize and bridge over the differences of warring factions, so in the drama, perhaps without desiring to do so, he became the link which connects classicism with romanticism. Moderate in thought and inclination, he sought to modify the extravagances of both schools, adopting for his motto that of the *juste milieu*, and seeking in literature, as in life, the *auream mediocritatem* of Horace. That he possessed unusual talents for a task of this nature cannot be denied. That his greatness as poet and dramatist suffered from his attempting it is perhaps equally true.

His earliest work, the satirical *Cementerio del momo* already mentioned, may be dismissed as an immature effort in an uncongenial vein, which owed its ephemeral success to transitory and local conditions.

His *Zaragoza*, a *canto* in honor of the second defense of that city, which was presented at a poetical contest held by the *Junta central* in 1809 and presided over by Jovellanos and Quintana, was a brilliant patriotic and poetical success. It is suggestive of Quintana.

The first attempt of Martínez de la Rosa to write for the stage resulted in a slight though pleasant enough two-act comedy in prose, *¡Lo que puede un empleo!* first played in Cadiz during the siege of that temporary capital by the French. It was written, its author says, in order to place upon the stage a certain class of hypocritical politician, then only too common in

Spain, and was planned and completed in the short space of a week. Its simple plot and lively dialogue are suggestive of Moratín the younger. The considerable success of the piece was largely due to political conditions at the time of its presentation.

Encouraged by the favorable reception of his first dramatic effort, Martínez undertook a more ambitious task in his five-act tragedy in verse, *La viuda de Padilla*, modeled upon the tragedies of Alfieri. It was first played in Cadiz in July, 1812, in a temporary theater of boards, constructed after the destruction of the Theater of Cadiz by French shells, and two years later in Madrid, where it was first printed, together with an accompanying historical sketch of the *Guerra de las comunidades*, the subject with which the play deals. In spite of much documentation, the author fails entirely, as Menéndez y Pelayo has noted, to give any adequate idea of the Castile of the 16th century or the type of liberty for which his characters fought, putting into their mouths speeches of Agustín Argüelles and the other Liberal orators of the year 1812. The work is full of anachronisms of ideas. The suicide of the protagonist, with which the play ends, is not only unhistorical but altogether foreign to the spirit of the 16th century.

The long years of Martínez' imprisonment in Africa necessarily interrupted his literary production. The only piece, written during this time, which has come down to us is the tragedy in five acts, *Morayma*, written in 1818 and inspired, as the author tells us, by his

reading of the *Guerras civiles de Granada* of Ginés Pérez de Hita, which had by chance fallen into his hands while in prison. Though highly esteemed by its author, *Morayma* is one of the most unconvincing and least read of his dramatic works.

Near the end of the year 1821, after his return to Spain, Martínez placed upon the boards the three-act comedy of manners, *La niña en casa y la madre en la máscara.* As Moratín in *El sí de las niñas* and in *El viejo y la niña* pictured the results of the unsuitable education of young girls, so Martínez sought to censure the bad example and neglect of a certain class of mothers. Just what moral or social effect the play may have had does not appear, but we know that it was played with success both in Spain and America. This comedy shows most clearly the influence of Moratín and is the best of Martínez' plays in this manner. It may be well to depart from chronological sequence in order to mention here his two other plays of this type, *Los zelos infundados o el marido en la chimenea* and *La boda y el duelo.* The former was written (apparently) during his exile in Paris. The manuscript was later lost and the play forgotten. Upon Martínez' return to Spain, having in the meantime run across the first draft of the play among his papers, he decided to present it in the theater of Granada (1831 ?) at a benefit for certain charitable establishments. It was later played and printed in Madrid (1833). As an example of Martínez' comedies in the Moratín manner, a brief analysis of the play may not be out of place.

Don Anselmo, the elderly husband of a young wife, is by nature jealous. Don Eugenio, her brother, who has just returned from Havana with his cousin Carlos, is persuaded by the girl to attempt the cure of her husband's jealousy. The latter does not know either of the young men, who temporarily exchange identities. The brother then feigns to pay court to his sister. Their plan is aided by the tale-bearing of a rascally servant. The jealous husband hides in the fireplace to spy upon their love-making, and thence comes forth, covered with soot and filled with indignation, to order the traitorous guest from his house. Eugenio returns, bribes the same servant to introduce him into his sister's room, where he is discovered by Anselmo. A tragic ending is averted by Carlos, who puts matters straight and shows Anselmo the folly of his jealousy. The play shows excellent appreciation of dramatic possibilities and theatrical effects (*e.g.* the scene of the fireplace), and its dialogue is witty and well constructed.

The second of these plays, *La boda y el duelo*, was written as a pastime during a summer vacation (1841 or 1842?) and was not intended for the theater, which was then in the full flush of the romantic triumph. However, after the establishment of a dramatic section by the *Liceo de Madrid*, Martínez was persuaded to allow the comedy to be represented by the members of this body.

These three comedies, as has been seen, belong to the school of Moratín the younger. In them there is observance of the unities, simple plot, and few char-

acters. They are versified, with grace and robustness if not with great poetic inspiration, in the eight-syllable *romance* meter. Martínez by no means attained to Moratín's level in power of observation, character-drawing, or purity of style, but among his followers he is entitled to first place.

In 1827, the publication of his *Obras literarias* in 5 volumes was begun in Paris by Didot (completed 1830). Volume I contains his *Poética*, a poem in six cantos and with copious notes, setting forth his poetical creed. Of this it may be said that, in spite of traces of tolerance and eclecticism, it was out of date before it appeared. Its doctrine is that of Boileau. Likewise appeared at this time his translation of the *Ars poetica* of Horace, with an exposition of some 25 pages and appendices on Spanish didactic poetry, epic poetry, comedy, and tragedy. Portions of these last have been used in the introductory material of volumes 5, 7, 20, and 61 of the *Biblioteca de autores españoles*. The translation has been called the best that has appeared in Spanish. In criticism Martínez shows moderation, good sense, and refined though academic taste.

In accordance with his profession of faith is the classical tragedy of *Edipo*, an imitation of Sophocles' masterpiece, which was published, together with a long *advertencia* studying the many other imitations which had thitherto appeared in various languages, in 1829. Upon this work Martínez expended more time and labor than upon any other of his dramatic

productions. If it be not a waste of time to seek to imitate the inimitable, the effort may be said to have been worth while. The resultant play has been placed by several critics (*e.g.* Valera, Menéndez y Pelayo, and Blanco García) in the first rank among the imitations of classic tragedy. The avowed purpose of Martínez was to write a tragedy that should be Greek rather than French in spirit. In this he can hardly be said to have succeeded. *Edipo* was played in translation at the *Comédie Française* in 1858. It was chosen to represent Martínez de la Rosa in the collection of *Autores dramáticos contemporáneos*, edited by Pedro de Novo y Colson in two volumes in 1882.

In 1826 was played in Paris a translation or imitation of *La niña en casa y la madre en la máscara* (*La mère au bal et la fille à la maison*), a circumstance which seems to have suggested to Martínez the idea of writing for the French stage. At first he thought of translating into French one of his plays already written, but abandoned this plan in favor of that of composing an original work in French. He chose for his subject the revolt of the Moors of Granada under Philip II, drawing his material from Hurtado de Mendoza's *Guerra de Granada* and Luis del Mármol's *Historia de la rebelión y castigo de los Moriscos del reino de Granada.* In the *avant-propos* he says that before beginning to write he had determined to disregard all systems of drama save the principles of good sense.

Without becoming an open convert, Martínez had necessarily been influenced by Victor Hugo, the stormy

première of whose *Hernani* he had witnessed, and by the rest of the vigorous French romantic school. The result was a play which, while avoiding the worst extravagances of the type, is nevertheless essentially romantic. *Aben-Humeya* was played (1830) at the Théâtre de la Porte Saint Martin, where, according to Eugenio de Ochoa, who was an eye-witness, it had a brilliant success. When, six years later, it was first played in Madrid, having in the meantime been translated into Spanish by the author, its reception was less cordial. The public of Madrid had already witnessed the masterpiece of Martínez, *La conjuración de Venecia*, which, together with some injudicious advertising of the present play's great Parisian success, had perhaps raised expectation too high. The representation also was marred by inferior acting. The plot of *Aben-Humeya* is briefly as follows:

The Moriscos of the Alpujarras rebel against the rule of Philip II, elect Aben-Humeya their chief, and declare themselves independent. Muley-Carime, father-in-law of Aben-Humeya, makes himself unpopular with the Moriscos by opposing their excesses, and Aben-Humeya also has his enemies among the chiefs. The former is accused of treason and Aben-Humeya finds himself in a position where he must punish his father-in-law or be involved with him. He finally gives him poison, but only after it is too late to save himself. The opposing party gains possession of the palace and Aben-Humeya is killed. The most powerful scene is that in which Aben-Humeya accuses Muley-

Carime of his crime. The language of this play, perhaps because it is a translation, has been considered inferior to that of other works of Martínez.

The technique of the historical drama — Martínez prefers this name to romantic — he has laid down as follows:

The art of the poet consists in choosing the most notable facts and circumstances which give an adequate idea of the event described; in arranging them, each in its proper proportion; and in welding them into a complete and harmonious whole. This unity is as essential in this class of composition as in all others. The necessity of verisimilitude sanctions disregard of the unity of place. In this, *la verdad está en un justo medio.* Each act may represent a different place, especially if these are not very remote from each other. The same applies to the unity of time, which must be so arranged that the spectator will not be conscious of any incongruity. Several days may elapse, but not several years. The language must be appropriate to the events and to the personages. The historical drama does not require so much elevation as the tragedy; it admits persons of lower degree, tolerates more trivial details, and approaches more closely to common life. In these respects it lies midway between comedy and tragedy.

Martínez' masterpiece, *La conjuración de Venecia*, the first romantic drama to hold the boards in Spain, offers the best example of the application of these principles. It was first played April 23, 1834, within a

week, as Larra points out, after the publication of the *Estatuto real*, and its success was tremendous. The time was ripe for the triumph of romanticism in Spain, and that it should be introduced by the man who was at the head of public affairs no doubt piqued the public curiosity and interest.

The celebrated conspiracy of 1310 offered a subject singularly well adapted for theatrical effect and one which had never been used upon the stage. The election of Gradenigo as Doge of Venice in 1289 had been unsuccessfully opposed by a party within which the noble family of the Querini had been prominent. This opposition gradually crystallized into a secret society, which held its first meeting in June, 1310, among those present being the three brothers Querini, Marco, Jacopo, and Pietro, Bajamonte Tiepolo, and Badoer Badoer. All spoke hotly in favor of an attempt to destroy the Doge's government, except Jacopo Querini, who had just accepted the appointment of Ambassador to Constantinople. He, while deprecating the acts and policies of the Doge, was unalterably opposed to an attempt to overthrow him by illegal means, and threatened, if the plan were not abandoned, to take steps to frustrate it. The others feigned compliance until Jacopo had departed to his embassy, when they returned to their task with the utmost energy and enthusiasm. It was the plan of the association of noblemen, of which the Querini and Tiepolo had become the nucleus, to make themselves masters of the Rialto and its environs, to secure the person of the Doge at

all hazards, to proclaim the restoration of the old Constitution, and to place Tiepolo upon the throne which his father had occupied. Preparations were rushed with all possible haste, and Sunday, June 15, 1310, was the day set for the attempt. That the plot failed was due to two circumstances. First, the treachery of one of its supporters, Marco Donato, who betrayed the conspiracy to the Doge on the afternoon of the fourteenth, so that by great efforts he was able to prepare to meet it; and second, the unwise division of the forces of the conspirators into three bands, which led to confusion and enabled the Doge to defeat them in detail after hard fighting. Marco Querini was killed in action; Badoer's force was defeated and he was made prisoner; Tiepolo, who alone of the conspirators showed conspicuous military genius, capitulated and was exiled for four years. Gradenigo showed moderation in his punishment of the conspirators, and although Badoer was executed, the rank and file were pardoned. Tiepolo, whose great popularity caused Gradenigo to hesitate to execute him, was probably assassinated in exile by some agent of the executive.

As will be seen, the dramatist adapted the facts of the conspiracy considerably to his needs. Rugiero, the unrecognized son of Pedro Morosini and hero of the play, is unknown to history, at least in connection with this event, although one Ruggiero Morosini had commanded a Venetian fleet in 1296 and laid siege to Constantinople. Juan and Pedro Morosini are likewise obscure, although there well may have been sena-

tors of that name, as the family was a prominent one and included the wife of the Doge. Marcos (Marco) and Jacobo (Jacopo) Querini are, as we have seen, historical. The former was the leader of the opposition to the Doge Gradenigo, whose election in 1289 he and Jacopo had unsuccessfully opposed. He was a man of restless and energetic nature, of high rank and admirable character. Jacopo, as has been said, took no part in the conspiracy. Badoer Badoer was a noble, of a family prominent in the Paduan suburb of Peraga, who raised a force for the conspiracy at that place. Andrés Dauro is evidently Andrea Doro, a Privy Councilor who had been induced to change sides. Boemundo Thiépolo is Bajamonte Tiepolo, son of the former Doge, Giacomo Tiepolo, and husband of Marco Querini's daughter. He was a young man of brilliant parts, and tremendously popular with the common people, among whom he was known as "the Great Cavalier." The other characters are either obscure persons or creations of the dramatist.

The construction of the drama is admirable, the several incidents unfolding with the effect of inevitability. The exposition, contained in the letter dictated by the Ambassador of Genoa to his government in the first act, is a master-stroke of naturalness. Rugiero's self-betrayal in the Pantheon is tremendously dramatic. The scenes between the lovers and between Laura and her father are beautiful and touching. Act IV is nearly all taken up with the festivities of the Carnival in the square of St. Mark's, where the conspira-

tors are awaiting the stroke of twelve. Nothing could be more dramatic than this suspense. The outbreak of revolution is awaited amid gay merry-making. Brief passages of great power occur during the trial of the conspirators. Character-study is consistently subordinated to incident, yet certain personages (*e.g.* the two Morosini and the minor characters Mafei and Rossi) are splendidly drawn. The Venice of the drama, as Menéndez y Pelayo has pointed out, is somewhat conventional, but poetic and interesting, filled with daggers and masks, with conspirators and secret executions in true romantic style.

The two remaining plays of Martínez de la Rosa need not delay us. His significance for the Spanish stage ends with *La conjuración de Venecia*. *El español en Venecia o la cabeza encantada* is a comedy in five acts, in imitation of those of the classic Spanish theater, and especially of those of Tirso de Molina. *Amor de padre*, a melodrama characterized by Menéndez y Pelayo as "senile," was written at the house of the Duke of Rivas in Naples (1849) and never acted.

This is not the place to speak in detail of the non-dramatic works of Martínez, which, though numerous and varied, occupy a distinctly secondary position. In lyric verse he remained consistently classical in his tendencies, both before and after his emigration. He has been called the last Spanish classic poet. His *Poesías* (1833) were received with enthusiasm when they appeared, but have been pretty well forgotten since. The following have been thought the most

notable among his lyric productions: *La niña descolorida; El triunfo; El recuerdo de la patria; El jilguero;* and the *Elegía a la muerte de la Duquesa de Frías.* The last named, beginning *Desde las tristes márgenes del Sena*, reflects with dignified, restrained emotion and sincerity the poet's sympathy with the bereaved husband and his own sad life in exile.

In the field of history his work has not proved either profound or lasting. *La actual revolución de España, bosquejada en Febrero del año 1810* (published in *El Español*, II, 27–40 and 91–127) shows the more ardent liberalism of his early life. *La vida de Hernán Pérez del Pulgar, el de las hazañas* (1834) is an archaic biography suggestive of Hurtado de Mendoza. *El espíritu del siglo* (10 vols., Madrid, 1835–1851) sketches the moral and political development of Europe from the French Revolution to the Peninsular War. Other works in this field are the *Bosquejo histórico de la política de España desde los tiempos de los reyes católicos hasta nuestros días* (2 vols., Madrid, 1857) and *Breve parte de las hazañas del Gran Capitán.*

His novel, *Doña Isabel de Solís*, is a feeble imitation of Sir Walter Scott, to be classed with Larra's *El doncel de Don Enrique el doliente* and Espronceda's *Sancho Saldaña.*

A. L. O.

3. BIBLIOGRAPHICAL NOTE

Obras literarias de Francisco Martínez de la Rosa, 5 vols., Paris, 1827–1830.

Poesías, Madrid, 1833.

Obras completas, 5 vols., Paris, 1845 (Baudry) (also in *Colección de los mejores autores españoles*, vols. 28–32).

Obras dramáticas, 3 vols., Madrid, 1861.

In addition to the general manuals, consult:

Ferrer del Río, A.: *Galería de la literatura española*, Madrid, 1846, pp. 85–96.

Larra, M. J. de: *Obras completas*, see *passim* for criticisms of plays.

Menéndez y Pelayo, Marcelino: *Estudio biográfico de Martínez de la Rosa*, Madrid, 1891. This study first appeared as the *Introducción* to Martínez de la Rosa's *Edipo* in the *Autores dramáticos contemporáneos*, 2 vols., (edited by Pedro de Novo y Colson), Madrid, 1882, Vol. II, pp. 5–27. A second edition, so-called, appeared in **Menéndez y Pelayo's** *Estudios de crítica literaria*, *Primera Série* (*Colección de Escritores Castellanos*, Vol. 15, Madrid, 1893), pp. 237–288.

Mesonero Romanos, R. de: *Memorias de un setentón*, 2 vols., Madrid, 1881, Vol. I, p. 144 and *passim*.

Ochoa, E. de: *Apuntes para una biblioteca de escritores españoles contemporáneos en prosa y verso*, 2 vols., Paris and New York, 1840, Vol. II, pp. 338–375.

Pastor Díaz, N., and **Cardenas, F. de**: *Galería de españoles célebres contemporáneos*, 9 vols., Madrid, 1841–1846, Vol. I, *s.v.* Martínez de la Rosa.

Piñeyro, E.: *El romanticismo en España*, Paris, (n. d., but appeared 1904), pp. 269–274.

Rodríguez Rubí, T.: *Elogio fúnebre* in *Memorias de la Academia Española*, Madrid, 1870–, Vol. I, pp. 556–581.

Valera, Juan: *Florilegio de poesías castellanas del siglo XIX*, 5 vols., Madrid, 1902–1903, Vol. I, pp. 75–78, and Vol. V, pp. 56–63.

——— ———: *Obras completas* (Madrid, 1904–), Vol. 32 (1912), pp. 76–79 and 296–303. This is the same material as the preceding item.

Consult also:

Butler Clarke, H.: *Modern Spain*, 1815–1898, Cambridge, 1906.

Hume, M. A. S.: *Modern Spain*, 1788–1898, New York and London, 1900.

Vila, Francisco: *Sesenta años en un tomo* (1808–1868), Madrid, 1887.

Cambridge Modern History, Vol. X.

Lafuente, Modesto: *Historia general de España*, 25 vols., Barcelona, 1887–90; vols. XVI, XVIII, and XX.

Pérez Galdós, B.: *Memorias de un cortesano de 1815*, 5th ed., Madrid, 1890.

Villanueva, J. L.: *Vida política y literaria*, 2 vols., London, 1825.

PERIODICALS

El Artista, I (1835), pp. 157–159.

Edinburgh Review, Vol. 84, pp. 188 ff.

Ocios de Españoles Emigrados, 2d epoch, No. 3, pp. 370–376.

Repertorio Americano, Vol. IV (1827), pp. 309 ff.

Revista de Madrid, 3d series, Vol. III.

Revue des Deux Mondes, 1836 (I), pp. 294 ff.

LA CONJURACIÓN DE VENECIA

PERSONAS

Rugiero, casado de secreto con
Laura, hija del senador
Juan Morosini, hermano de
Pedro Morosini, presidente primero del Tribunal de los Diez.
Presidente segundo, } idem.
Presidente tercero, }
Secretario, }
El embajador de Génova.
Su secretario.
Marcos Querini, }
Jacobo Querini, }
Boemundo Thiépolo, } cabezas de la conjuración.
Andrés Dauro, }
Badoer, }
Juan Mafei, }
Comandante de la guardia del dux.
Espía primero.
Espía segundo.
Matilde, aya de Laura.
Julián Rossi, soldado de la bandera de Rugiero.
Un artesano.
Un marinero.
Una mujer del vulgo.
Su marido.
Peregrino anciano.
Peregrino mozo.
Conjurados, soldados, pueblo, jueces y subalternos del tribunal.

La escena en Venecia.

4. Tribunal de los Diez. The establishment of the Tribunal of Ten, which is the same as the Council of Ten, was a result of the Conspiracy of 1310. Erected first as a temporary committee of public safety, on July 10, 1310, to hunt down the remnant of the conspirators and keep a vigilant watch on Thiépolo's movements, it was finally made permanent in 1335.

LA CONJURACIÓN DE VENECIA

DRAMA

ACTO PRIMERO

El teatro representa un salón del palacio del embajador de Génova: en el foro una galería estrecha que conduce a la calle; a los lados dos puertas, que dan a las demás habitaciones de la casa. — Es de noche.

ESCENA I

EMBAJADOR, SECRETARIO (*escribiendo en un bufete*)

EMBAJADOR (*levantándose*)

¡Cuánto tarda la hora! ..

(*Después de un breve intervalo, suena un reloj a lo lejos, y da la una.*)

Ya da.

(*Preséntase, saliendo por una de las puertas laterales, un hombre enmascarado.*)

Colócate a la entrada de esa galería; y si alguno

penetrare hasta aquí, sin dar el nombre y sin mostrar la contrasena... déjale muerto a tus pies.

(*El máscara se sitúa en su puesto.*)

EMBAJADOR (*al secretario*)

Aun podemos aprovechar unos instantes, mientras se reúnen los nobles Venecianos; tal vez haya tiempo de concluir ese despacho para Génova.

SECRETARIO

Ved, señor, que es posible que al entrar oigan lo que dictáis. . . .

EMBAJADOR (*con frialdad*)

Bien está.

(*El embajador se dispone a dictar, paseándose por la escena: empiezan a llegar sucesivamente varios conjurados, todos con máscara; y al entrar, dicen una palabra al oído a la persona colocada en la galería, y le muestran una medalla; después se van distribuyendo por la sala.*)

1. penetrare. The hypothetical (so-called future) subjunctive is interchangeable with the present indicative (but not the present subjunctive) in this type of conditional sentence after **si**.

7. Ved. The second person plural was formerly employed in formal or courteous address. It has now disappeared (in this use) except in certain official documents, such as royal proclamations and the like, and in public addresses.

14. se van distribuyendo por la sala, they distribute themselves about the room. **Ir** is preferable to **estar** with the gerund when motion is expressed or implied. (See Bello-

SECRETARIO

Así concluía el último período: (*lee*) "Ellos mismos, de propia autoridad, han cerrado la entrada del *Gran Consejo* a los demás nobles; y prohibiendo las elecciones futuras, han vinculado exclusivamente en sus familias el privilegio de tiranizar a su patria."

EMBAJADOR (*dictando*)

"Usurpación tan escandalosa ha encendido en los ánimos una indignación general: no sólo varios nobles, despojados injustamente del derecho de ser elegidos, sino aun algunos de los más ilustres, que por casualidad se hallaban a la sazón

Cuervo, *Gramática de la lengua castellana*, Paris, 1908, section 1129.)

3. ***Gran Consejo.*** Upon the assassination of the Doge in 1172, it was decided to reconstruct the legislature of Venice. The whole city was therefore divided into six wards. Each ward was required to furnish to the state two commissioners or deputies, recommended by their reputation and experience. Each of these commissioners was charged with the duty of sending to the capital, as representatives of the ward to which he belonged, forty citizens possessing like qualifications, four of whom might be members of his own family; and the Council of the Four Hundred and Eighty, which was thus to be organized by the direct agency of twelve individuals, was to be denominated the Great Council, and to be recognized as the general legislative assembly.

en el *Gran Consejo*, han resuelto echar por tierra la obra de iniquidad, y restablecer cuanto antes las antiguas leyes."

SECRETARIO (*repite*)

"Las antiguas leyes."

EMBAJADOR

"Todo se halla dispuesto para esta reparación solemne: reunidos los medios, prontos los ejecutores, próximo ya el día. Y como enviado de una república amiga, que acaba de dar el ejemplo de poner coto a la ambición de algunos nobles, he creído deber contribuir al logro de una empresa, justa en su principio, de éxito seguro, y de consecuencias ventajosas a entrambas naciones."

ESCENA II

EMBAJADOR, SECRETARIO, MARCOS QUERINI, JACOBO QUERINI, THIÉPOLO, BADOER, MAFEI, DAURO, *otros tres conjurados*

EMBAJADOR (*echando una mirada por la sala*)

Ya me parece que han llegado todos. (*Al secretario.*) Copiad ahora en cifra lo que contiene

6. reunidos los medios, etc. Absolute clauses in logical apposition with **Todo se halla dispuesto.**

8. república amiga, *i.e.* Genoa.

9–10. he creído deber, I have considered it my duty to, etc.

este escrito, en tanto que celebramos nuestra junta.

(*El embajador se dirige hacia los conjurados, y va dando la mano a cada uno de ellos sucesivamente.*)

SECRETARIO (*leyendo para sí el papel*)

"Apuntad los nombres de todos los concurrentes, y sin hacer ni el más leve ademán de atender a lo que aquí pase, escribid la sustancia de los razonamientos, y apuntad fielmente cuanto notéis."

EMBAJADOR

¿Todos amigos?

CONJURADOS

Todos.

(*Quítanse las máscaras, se saludan cortésmente, y toman asiento.*)

EMBAJADOR

¿Falta alguno? . . .

MAFEI

Sólo echo menos a Rugiero.

12. ***Quítanse***. The enclitic pronoun is common when the verb is the first word in the sentence or when it follows **y, o, mas,** or **pero** connecting independent clauses. (See Bello-Cuervo, 906.)

EMBAJADOR

A pesar de sus pocos años, no creo que le hayan detenido las diversiones del carnaval: ama mucho a su patria adoptiva, y no piensa sino en salvarla.

THIÉPOLO

Sólo tendría alguna disculpa su tardanza, si fuese cierto, como dicen, que está perdido de amores, y lo que es peor sin esperanza de lograr su dicha. . . . Debemos ser indulgentes con los desgraciados.

DAURO

Mi amigo no ha menester compasión ni indulgencia: cuando se trata de cumplir con un deber, nadie en el mundo le lleva ventaja.

MARCOS QUERINI

¿Y quién pudiera dudarlo? . . . Cabalmente sus buenas prendas le han granjeado el afecto de todos; y lejos de mirársele en Venecia como extranjero, sin más recomendación que su espada, se le considera con razón como uno de sus

14. mirársele. Se is the reflexive pronoun, direct object, forming with the infinitive a construction equivalent to a passive (Bello-Cuervo, 767); le is the ethical dative, referring to Rugiero. Translate, far from being regarded as a foreigner.

mejores hijos. Si hoy tarda, por primera vez, debe de motivarlo alguna causa poderosa. . . .

DAURO

Quizá sea ése que llega. . . .

EMBAJADOR

No hay duda.

ESCENA III

Dichos, RUGIERO

(*Presenta éste su contraseña al máscara, el cual se retira, al mandárselo el embajador, dejando cerrada la puerta.*)

RUGIERO (*se descubre y saluda a los demás*)

No ha sido culpa mía el haber tardado estos pocos momentos: una casualidad, tal vez de leve importancia, me ha hecho suspender de propósito el entrar en el palacio. . . . Toda la noche había notado que me seguía un máscara, vestido de negro . . . en vano atravesaba yo los puentes, cruzaba el bullicio en la plaza, mudaba mil veces de rumbo . . . siempre le veía cerca de mí, cual si

2. **debe de.** As an auxiliary, **deber de** + the infinitive expresses probability; **deber** + the infinitive expresses obligation (Bello-Cuervo, 707).

fuese mi sombra. A veces sospeché, hallándole por todas partes, que quizá fuesen varios, de traje parecido; y hasta llegué a dudar si sería mi propia imaginación la que así los multiplicaba ante mis ojos. . . . Al cabo me vi libre un instante, y lo he aprovechado.

MAFEI

En esta época del año, nada tiene de singular esa aventura: tal vez os hayan confundido con otro; y aun la mera curiosidad bastaría para que alguno haya formado empeño de conoceros.

DAURO

Ni la más leve circunstancia debe desatenderse, en crisis de tanto momento. . . . ¿Quién sabe si acecharán los pasos de Rugiero por algún recelo o sospecha? . . . Todos conocemos a fondo las malas artes de ese tribunal, digno apoyo de la tiranía: mina la tierra que pisamos; oye el eco de las paredes; sorprende hasta los secretos que se escapan en sueños. . . .

THIÉPOLO

Poco le han de valer ya su astucia misteriosa,

3. sería. The conditional is used to express probability or conjecture in past time as is the future in present time. Translate, whether it might not be.

15. ese. This word is used occasionally to express scorn, contempt, or dislike (Bello-Cuervo, 263).

sus infames espías, sus mil *bocas de bronce*, abiertas siempre a la delación y a la calumnia. . . . Si se muestra ahora aun más activo y tremendo, desde que está a su frente el cruel Morosini, antes lo tengo por buen anuncio que por malo; no es síntoma de robustez, sino la agonía de un moribundo.

BADOER

¿Y por qué tardamos en señalar su última hora? En las grandes empresas el mayor peligro está en la dilación. . . .

JACOBO QUERINI

Y tal vez en precipitarlas. No es mi ánimo, nobles señores, contrarrestar vuestra resolución generosa; y después de haber agotado en vano todos los medios de persuasión y de templanza, conozco a pesar mío que es necesario, so pena de mayores males, oponerse resueltamente a tamaño atentado. Mas ya que la ceguedad de unos

1. ***bocas de bronce***. (The editors are indebted to Professor Arthur Livingston for the following note.) At various parts of the city of Venice were deposited what technically were called *cassete de le denoncie segrete*, where anonymous complaints, especially those against state offenders and blasphemers, could be left for consideration by the authorities. These boxes were adorned with the device of the

pocos nos obligue a tan duro extremo, ¿no debemos prever todas las consecuencias, y evitar los estragos de una revolución? . . . No basta tener en favor nuestro la razón y las leyes; siempre es aventurado encomendar su triunfo al incierto trance de las armas; y es mala lección para los pueblos enseñarles a reclamar justicia, desplegando la fuerza. . . .

THIÉPOLO (*interrumpiéndole*)

¿Y qué otro recurso nos queda, para arrancar a unos detentores infames el depósito que han usurpado? . . . Vosotros lo sabéis: ¡las quejas se gradúan de delito, las reclamaciones de crimen,

Republic, and the mouth of the lion was the slit through which the papers were dropped. Several of these boxes are still in existence. There is one, for instance, on the upper colonnade of the Ducal Palace, another at the Gesuati, etc. Most of them were destroyed by the Austrians, who systematically obliterated all the public designs bearing the arms of the Republic, as also for that matter the memories of Napoleon's occupation. The mouths that I know of happen to be of marble, but that is only incidental. Needless to recall that the anonymous charge had no legal status either in the Council of Ten or with the Quarantia. No conviction was ever made on the basis of them. Their function was to direct the attention of the authorities to the accused; subsequent investigation would usually determine their value. In popular speech the *cassete* were called *boche*.

5. **su**, their, referring to **razón** and **leyes**.

y el patíbulo ahoga la voz de los que osan invocar las leyes! — En ese mismo palacio cuyas puertas se cerraron ante mi padre, alzado por aclamación pública a la suprema dignidad; en ese mismo palacio en que un dux orgulloso, nombrado por sus cómplices, trama noche y día la servidumbre de su patria, no ha faltado ya quien reclame en favor de nuestros derechos; ¿y cuál ha sido la respuesta? . . . No necesito recordárosla: ¡aun no está enjuta la sangre de las víctimas! — Sin proceso ni tela de juicio, sin acusación ni defensa, en la oscuridad de la noche, a la sombra de impenetrables muros, cayeron los leales a manos de los pérfidos; y por colmo de horror y escándalo, ¡se apellidó luego justicia la venganza de los asesinos!

MARCOS QUERINI

Calma, Boemundo, calma ese aliento generoso, tan necesario en la pelea como arriesgado en el consejo: cuando se trata de asunto de tamaña importancia, más vale seguir la luz de la prudencia que los ímpetus del corazón. — Nuestros sentimientos son los mismos, uno nuestro deseo; y aunque ves estas canas sobre mi frente, tan resuelto estoy como el que más a derramar mi sangre, por no dejar a mi patria en tan indigna

16. **venganza** is the subject of **se apellidó**.

esclavitud. Mas antes de aventurarlo todo, conviene no olvidar el poder y la astucia de nuestros contrarios, y asegurar el buen éxito de la empresa por cuantos medios estén al alcance de la prudencia humana. . . .

BADOER

¿Y qué nos falta ya? Las tropas de mi mando están prontas, y llegarán de Padua al momento preciso. . . .

RUGIERO

Los guerreros que siguen mis banderas me demandan a cada instante la señal anhelada. . . .

EMBAJADOR

Por no excitar inquietud y sospechas, aun no se han internado en el golfo las galeras de Génova; pero el almirante aguarda ya mis órdenes, y el pabellón de una república amiga vendrá a solemnizar también el triunfo de Venecia.

JACOBO QUERINI

¿Y los nobles? ¿y el pueblo? . . .

11. Por is used instead of para with the infinitive expressing purpose, to indicate that the speaker is not certain that the purpose will be accomplished.

DAURO

¿Quién puede dudar de que estén por nosotros? Despojadas de su prerogativa cien familias ilustres, perseguidas otras, amenazadas todas, ansían en secreto la caída de los usurpadores y el recobro de los antiguos fueros: a una voz, a un acento, no habrá noble Veneciano, digno de su estirpe, que no empuñe la espada en nuestro favor.

BADOER

Y yo respondo con mi cabeza de la cooperación del pueblo. La ruina de nuestra armada en Curzola, la derrota del Po, la pérdida de Tolemaida, la miseria y el hambre, todas las plagas juntas, han apurado ya la paciencia y el sufrimiento; no hay nadie que no anhele ver el término de tantos males.

MAFEI

La maldición del cielo ha caído sobre Venecia,

11. Curzola. The Venetian fleet of ninety-five ships commanded by Andrea Dandolo was defeated and destroyed by the Genoese under Lamba Doria at the battle of Curzola, September 8, 1298. All but twelve ships were captured or destroyed. Marco Polo commanded a vessel in this battle.

11. la derrota del Po. See note to p. 63, ll. 4–5.

12. Tolemaida. Does this perhaps mean Ptolemaïs (St. Jean d'Acre) in Syria, lost by the Christians in 1291?

y pide a gritos el castigo de los culpables: ¡ni aun nos queda el recurso, en medio de tantas desdichas, de recibir los consuelos de la religión y llorar siquiera en los templos! . . . Cerradas sus puertas, prófugos sus ministros, interrumpidos los cánticos y sacrificios, en vano tendemos los brazos al pastor santo de los fieles. . . . Su tremendo entredicho pesa sobre nosotros; y a su voz todas las naciones nos repulsan como apestados, o nos persiguen como a fieras.

THIÉPOLO

¿Qué aguardamos, pues, qué aguardamos? . . .

DAURO

A cada instante se agravan los males, y se dificulta el remedio.

RUGIERO

La menor tardanza puede sernos funesta.

4 ff. Cerradas sus puertas. March 27, 1309, Pope Clement V published a Bull of Excommunication against the Republic of Venice, the Doge, his Councillors and all who had rendered her aid. This act was caused by the Venetians' refusal to recognize the claims of the Holy See to the Lordship of Ferrara upon the death of Azzo III, January 31, 1308. Azzo had bespoken the protection of Venice for his grandson and heir, Fulco. (See also notes to p. 105, l. 4, and to p. 63, ll. 4–5.)

7. pastor santo. See vocab. s. v. **pastor.**

MAFEI

¡Ni un día más!

VARIOS CONJURADOS

¡Ni un solo día!

MARCOS QUERINI

Pues tan resueltos os mostráis a tentar cuanto antes el último recurso, concertemos el plan con madurez y detenimiento, dejando cuanto menos sea dable a los azares de la suerte. Sé bien que podemos contar, al menos por el pronto, con más fuerzas que nuestros contrarios; pero ¿no debemos procurar que nuestro triunfo cueste pocas lágrimas, y evitar con todo empeño el derramamiento de sangre? Quisiera yo también, y daría mi vida por lograrlo, que se tomasen todas las precauciones para que el pueblo no sacuda el freno, y no empañe nuestra victoria con desórdenes y demasías. Ha nacido para obedecer, no para mandar; y al mismo tiempo que vea desmoronarse la obra inicua de la usurpación, debe admirar más firme y sólido el antiguo edificio de nuestras leyes. Rescatemos, sí, rescatemos de manos infieles la herencia de nuestros mayores; mas no expongamos el bajel del estado a las tormentas populares.

15. **Ha nacido.** The subject is **el pueblo.**

EMBAJADOR

Bien se echa de ver, noble Querini, bien se echa de ver en vuestras razones aquella prudencia consumada que os ha granjeado tanto crédito entre los padres de Venecia. Tan persuadido estoy, por lo que a mí toca, de la oportunidad de tan saludables consejos, que siempre he sido de dictamen de que debe emplearse la sorpresa y la astucia, más bien que empeñar una larga contienda, incierta tal vez y dudosa. Por lo mismo que nuestros contrarios confían tanto en su previsión y en sus fuerzas; por lo mismo que se han reunido pocos para oprimir más a su salvo, ha de ser menos difícil lograr nuestro propósito por algún medio pronto, osado, que no hayan podido siquiera imaginar. Tal sería, si bien os pareciese, apoderarnos por sorpresa del Dux y de sus principales cómplices; y arrojándolos lejos de la patria que no merecen, proclamar al punto el restablecimiento de las antiguas leyes. . . .

MAFEI

Anoche mismo, paseándome por los pórticos, noté cuán factible era apoderarse de rebato del palacio ducal. La guardia me pareció escasa y desapercibida; la plaza estaba hirviendo de gente;

21. **Anoche mismo.** Only last night.

las oleadas llegaban hasta dentro de las mismas puertas, sin excitar recelo. . . . ¿Qué riesgo habría en mezclarnos con la muchedumbre, acechar la ocasión oportuna, y abalanzarnos a una señal, sin dar siquiera tiempo de ponerse en defensa?

THIÉPOLO

Reunidas en secreto nuestras tropas en el palacio de Querini, pocos instantes habrían menester para ocupar el puente de Rialto y cortar la comunicación entre ambas partes de la ciudad.

BADOER

Algunos hombres escogidos, mezclados entre la turba, podrían apoderarse de improviso de las avenidas de la plaza, y contener a un tiempo a los usurpadores y al pueblo.

JACOBO QUERINI

Lo que urge más que todo es apoderarse desde luego del Dux. . . . Yo conozco a Gradénigo. . . . hombre audaz, obstinado, inflexible, que expondrá mil veces la vida antes que ceder.

THIÉPOLO

¿Y de qué le servirá su arrojo, cuando se halle sorprendido, abandonado de los suyos, sin recurso en la tierra? . . . También eran valientes los

15. **Gradénigo.** Doge of Venice from 1289 to 1311.

que abusaron antes que él de la suprema potestad; y no por eso se pusieron a salvo del castigo de nuestros padres. Dichosos se llamaron los que pasaron desde el solio a un triste monasterio; mientras proscriptos otros, privados hasta de los ojos para llorar su afrenta, por única merced demandaban la muerte.

EMBAJADOR

Más fácil será ahora nuestro triunfo, ya que la suerte se nos brinda propicia. . . . Pasado mañana, por último día de carnaval, celebra el Dux un festín magnífico, a que asistirán sus consejeros y muchos miembros del senado, sus principales cómplices: nuestros amigos y parciales pueden concurrir igualmente, disfrazados como los demás nobles; y su sola presencia bastará para afianzarnos la victoria. Al momento que estalle el tumulto en la plaza, debe resonar el mismo grito en los salones del palacio, y hallarse el Dux cercado de cien desconocidos. La confusión, la sorpresa, la imposibilidad de distinguir amigos y contrarios, quebrantarán el ánimo de los más audaces; y sin osar resistir siquiera caerán en nuestras manos.

1. **antes que** is the conjunction; the verb **abusó** is understood after **él**.

MARCOS QUERINI

A pesar de que juzgo ese plan el menos arriesgado, y harto probable su buen éxito, no dejemos por eso de tomar todas las precauciones. . . . Muchas empresas se han malogrado en el mundo por haberse desatendido una circunstancia muy leve; y no es lo más difícil imaginar un plan, sino concertar bien los medios de llevarle a cabo.

EMBAJADOR

¿Y quién mejor que vos, respetable Querini, dotado de la prudencia de la edad madura y del aliento de la mocedad, pudiera encargarse de tan arduo negocio? . . . Cierto estoy que no habrá uno solo de estos nobles patricios que no se someta a vuestro dictamen, pronto a ejecutar vuestras órdenes.

RUGIERO

Todos estamos prontos.

CONJURADOS

¡¡¡Todos!!!

5. **por haberse desatendido**, because some trifling matter was neglected. Por + the infinitive, when not expressing purpose (cf. note to p. 14, l. 11), is generally to be translated by *because* + the finite verb.

MARCOS QUERINI

Aunque tanto me honra vuestra confianza, no quisiera yo cargar sobre mis flacos hombros un peso tan grave; antes bien me atrevería a suplicaros que nombraseis algunos de vosotros que me auxiliasen y sostuviesen.

DAURO

Sin salir de vuestro palacio, ¿no tenéis en él a vuestro hermano y a vuestro ilustre yerno? . . .

(*Señalando a Jacobo Querini y a Thiépolo.*)

MAFEI

Nadie mejor que ellos; uno auxiliará vuestra mente, y otro vuestro brazo.

BADOER

Así también se evita la necesidad de reunirnos, a riesgo de excitar sospechas.

RUGIERO

A nosotros nos bastará recibir el mandato, aprestarnos, y obedecer.

EMBAJADOR (*levantándose*)

Ea, pues, señores: despidámonos hasta el día feliz en que ha de respirar Venecia. . . . Envidio vuestra gloria; y mi propia sangre daría por

poderme contar, como vosotros, entre los libertadores de mi patria.

JACOBO QUERINI

Quien vuelve por las leyes no hace más que pagar una deuda; nada hay que agradecerle.

RUGIERO

Aun cuando la suerte nos fuese adversa, antes quiero perecer con las víctimas que no triunfar con los verdugos.

DAURO

¿Por qué has de pensar siempre lo más triste y funesto? . . . No se trata de morir, sino de vencer.

MAFEI

Nuestra causa es la causa de Dios; y él volverá por ella.

MARCOS QUERINI

Vamos a poner todos los medios que pendan de nosotros . . . ¡y cúmplase después la voluntad del cielo!

(*Se despiden y salen por la galería: el embajador manda al secretario que le siga, y se va por una puerta lateral.*)

FIN DEL ACTO PRIMERO

6. no. This redundant negative is often used in the second member of a comparison after **que** (than), although not required. It is necessary between two **que**'s, *e.g.*, **más bien parecía que le llevaban que no que él andaba.**

ACTO SEGUNDO

El teatro representa el panteón de la familia Morosini: vense a entrambos lados varios sepulcros, con estatuas y emblemas fúnebres: en el fondo se descubre una pequeña capilla, cerrada con una verja de hierro y alumbrada con una lámpara; habrá varias puertas y ventanas.

ESCÈNA I

PEDRO MOROSINI, *dos espías* (*con caretas y dominó negro*)

(*Ábrese una puerta en el fondo, y entran con el mayor silencio.*)

MOROSINI

Aquí no tendremos más testigos que los restos de mis mayores. . . . Ellos me enseñaron a velar noche y día por la salud de la república.

ESPÍA PRIMERO (*descúbrense ambos*)

Hoy hemos seguido también los pasos de Rugiero; mas no mostraba inquietud ni recelo, y se ha encaminado en derechura a la boda del senador Barozzi.

MOROSINI

Mas ¿estáis ciertos de que fuese él, y no otro, quien entró anoche en el palacio de Génova?

ESPÍA SEGUNDO

No nos queda ni la más leve duda: apenas le dejamos allí, dimos por cien partes el aviso oportuno; y no se le perdió de vista a la vuelta, hasta que entró en su casa.

MOROSINI

¿Con qué personas ha hablado estos últimos días?

ESPÍA SEGUNDO

Dos veces ha ido disfrazado al palacio Querini. . . .

MOROSINI

¡Al palacio Querini! . . .

ESPÍA PRIMERO

También ha recibido hoy en su casa al aya de vuestra sobrina, que después de permanecer con él unos cortos momentos, se volvió aquí en la góndola de vuestro hermano.

MOROSINI (*después de una pausa*)

¿Con quién vive Rugiero?

ESPÍA PRIMERO

Desde que llegó a Venecia vive solo, sin más que uno de los extranjeros que siguen sus banderas.

MOROSINI

¿No habéis hallado medio de ganarle?

ESPÍA PRIMERO

Ninguno.

MOROSINI (*con tono severo*)

Yo buscaré quien cumpla mejor con su obligación.

ESPÍA SEGUNDO

Sólo hemos podido sonsacarle algunas expresiones sueltas, en medio de la embriaguez y valiéndonos de su manceba.

MOROSINI

¿Y qué es lo que habéis inferido?

ESPÍA PRIMERO

Que se trama algún atentado contra la república, y que Rugiero cuenta con los suyos.

MOROSINI

¿Cuántos salieron con él del palacio del embajador?

ESPÍA PRIMERO

Salió solo, con precaución y recato; mas serían unos doce los que allí se reunieron.

MOROSINI

¿Estáis seguros de que iba también Thiépolo con ambos Querini? . . .

ESPÍA SEGUNDO

Por lo menos, una persona que se le asemejaba mucho entró con ellos en el palacio; y a los pocos instantes, vimos el reflejo de una luz en la galería que conduce a su habitación.

MOROSINI

¿Qué ha avisado hoy el proscripto que se halla refugiado en el palacio del embajador?

ESPÍA PRIMERO

Sólo ha confirmado lo que ya sabíamos; pero ofrece revelar hasta lo más mínimo para ganar su indulto.

MOROSINI

¿Se ha mudado ya Gritti a la casa contigua?

ESPÍA PRIMERO

Y de día y de noche está siempre en acecho.

MOROSINI

Ignora sin duda que hay otros que tienen también ese encargo. . . .

ESPÍA PRIMERO

Está muy ufano, creyendo ser él solo; y no sabe que le observan a él mismo en su propia casa.

MOROSINI (*dándole un papel*)

Bien está. — Llevad esta orden mía al alcaide de los subterráneos, y que deje entrar a uno de vosotros hasta el calabozo de Beccario, cual si fuese enviado por el tribunal para asistirle en sus dolencias. . . . Conviene mostrarle compasión y ganar su confianza, a fin de averiguar cuanto sepa acerca de la conjuración. . . . Tal vez sería oportuno darle por supuesto que está ya descubierta y presos entrambos Querini . . . que a uno de los cómplices, por haber confesado la verdad, se le ha conmutado en destierro la pena de muerte; que él puede esperar igual gracia, si se anticipa a otros; pero que mañana tal vez será ya tarde.

4. a él. The disjunctive pronoun is added for emphasis.

6. deje. Subjunctive of command in the third person. Translate, have him admit one of you.

12–13. descubierta agrees with conjuración.

15. se le ha conmutado en destierro etc., his death sentence has been commuted to exile.

ESPÍA PRIMERO

No se omitirá medio alguno para sondearle hasta el fondo del corazón.

MOROSINI

Al clarear el día, me daréis parte de las resultas, a la entrada del tribunal . . . lo que no haya logrado la persuasión, lo arrancará el tormento.

(*Óyese el ruido de una llave, como queriendo abrir con secreto una de las puertas; y quédanse suspensos, en ademán de escuchar.*)

MOROSINI

¿Qué ruido es ése?

ESPÍA SEGUNDO

Parece como que intentan abrir la puerta inmediata.

MOROSINI

¡Quién puede ser a estas horas y en este sitio! Mas ocultémonos, antes que entren, detrás de este sepulcro.

(*Se ocultan los tres: ábrese la puerta; y aparece Laura vestida de blanco, suelto el cabello y con una lámpara antigua en la mano.*)

11. como que, as if. Como alone is not allowed in this sense before a verb or clause. (Cf. p. 32, ll. 9–10; Bello-Cuervo, 1236.)

ESCENA II

LAURA

¡Qué silencio, Dios mío! . . . hasta el ruido de mis pasos me infunde pavor. . . . ¡Mucho tienes que agradecerme, Rugiero, mucho! . . . ¿Por quién en el mundo haría yo otro tanto? ¡Yo tan tímida, tan cobarde que ni siquiera osaba antes bajar sola al jardín, atravieso ahora a media noche las galerías y salones, y oso penetrar en este sitio . . . donde todo anuncia la muerte!

(*Coloca la lámpara sobre el sepulcro en que están ocultos y mira a todas partes con asombro.*)

La vista de estos sepulcros me intimida aun más que otras veces: me parece que hasta las estatuas fijan en mí los ojos, me reprenden y me amenazan. . . . ¡Laura, infeliz Laura! . . .

(*Óyese hacia el fondo un débil eco que repite:* Laura.)

¡Válgame Dios! . . . creí que repetían mi nombre, y es sin duda el eco de estas bóvedas. . . . La sangre toda se me ha helado en las venas, y el cabello se ha erizado en mi frente. . . . Infeliz Laura, ¿qué será de ti? . . . Un presentimiento fatal me estrecha el corazón, y ni me deja respirar

9. están ocultos. *i.e.* Morosini and the spies.
20. ¿qué será de ti? what will become of you?

siquiera. . . . ¡Ven, esposo mío, ven; cerca de ti nada temo en el mundo! . . .

(*Abre una ventana y asómase.*)

No descubro ningún objeto . . . ¡está la noche tan oscura! Ni una estrella se divisa en el cielo; y sólo se oye el murmullo del viento en este canal solitario. . . . ¡Si no vendrá! . . . ¡Si le habrá sucedido alguna desgracia! . . . ¡No, Dios mío, no; harto infeliz es ya!

(*Dirígese con el mayor abatimiento hacia la capilla, y se arrodilla delante de la verja.*)

Tú eres mi solo consuelo, protectora de los desdichados; tú ves con piedad estas lágrimas que corren de mis ojos, y no me negarás tu amparo . . . ¡no, Virgen santa, no; yo no tengo más madre que tú! . . . ¡Pero si hemos merecido, por nuestra triste unión, el castigo del cielo; si somos los únicos en la tierra que no alcancen con el llanto su perdón y misericordia . . . caigan sobre mí, sobre mí sola, cuantos males puedan amenazarnos! ¡Yo me resignaré a mi suerte sin quejarme siquiera; y te bendeciré, Virgen santa, hasta mi última hora! . . .

(*Levántase después de unos instantes.*)

Siento más desahogado mi corazón, y mi pecho late más tranquilo. . . .

7. vendrá . . . habrá. Conjectural future.

(*Volviendo el rostro a la capilla.*)

¡Hasta las lágrimas son dulces, madre mía, cuando se derraman en tu seno! . . .

(*Encamínase hacia la ventana.*)

No puede tardar . . . quizá en este instante me estará ya esperando; y yo no habré oído el canto que me da la vida. . . .

(*Asómase y escucha atentamente.*)

Me parece que oigo a lo lejos como ruido de remos. . . . ¿Si será ilusión? . . . No, no hay duda; los latidos de mi corazón me anuncian ya mi dicha y el temblor se apodera de todos mis miembros. . . . ¡Él es! . . . ¡él es! . . . voy a verle, a oírle, a estrecharle en mis brazos. . . . ¿qué mujer en la tierra más dichosa que yo? . . .

(*Cantan a lo lejos los versos que siguen, acercándose cada vez más la voz:*)

En hora fatal Leandro
Cruzaba una noche el mar,
Diciendo a las recias olas:
Dejadme llegar allá,
Que la prenda de mi alma
Esperándome estará;

9–10. **como ruido de remos**, a sound like that of oars. (Cf p. 29, l. 11.)

Si queréis mi triste vida,
A la vuelta la tomad . . .!

(*Va apagándose el canto.*)

Dejadme llegar . . .
Dejadme . . .
Verla y expirar . . .

LAURA (*con la mayor alegría*)

Es la voz de su barquero . . . ya llegan. (*Hace una seña con un pañuelo blanco, y arrojan desde afuera una escala de cuerda, que ella ata a la ventana.*) Cuidado, Rugiero, cuidado . . . más despacio, mi vida . . . dame ya la mano.

ESCENA III

LAURA, RUGIERO

(*Entra Rugiero por la ventana, descubriendo bajo la capa un vestido lujoso de baile: arrójase en los brazos de Laura.*)

RUGIERO

¡Laura mía . . .! ¿por qué lloras?

LAURA

No lloro, Rugiero, no lloro . . . estas lágrimas que ves son de ternura . . . de alegría . . . ¡tanta dicha no cabe en mi alma!

2. **la tomad.** The position of la is poetic license.

RUGIERO

Serénate, amor mío. . . . ¿Hace mucho que me aguardabas?

LAURA

No; ¡pero cada instante me parecía un siglo! . . . ¿Quieres que te confiese también mi flaqueza? Hasta tenía miedo.

RUGIERO

¿De veras?

LAURA

Es este panteón tan triste . . . tan sumamente triste . . . que me parece de mal agüero sólo el pisar sus losas.

RUGIERO

Desecha esos vanos temores; ¡a mí me parece a tu lado la mansión de los cielos!

LAURA

A mí también, Rugiero; pero cuando me veo sola, se apodera de mí una tristeza, una angustia, que ni soy dueña de mí misma. . . . Estos días, no sé por qué, me siento también más abatida . . . ¡me cuesta tanto mostrarme alegre, y ocultar lo que pasa en mi corazón! Habrá apenas dos horas, me acariciaba mi padre con una bondad, con

17–18. **Habrá . . . horas,** Barely two hours ago. (Cf. note p. 31, l. 7.)

una ternura, que hasta el alma se me partía. . . . Si le hubieras oído, todo lo que me decía para alegrarme, sus proyectos, sus esperanzas: no tiene en su vejez más apoyo, más consuelo que yo; ¡y voy a hacerle infeliz en los últimos años de su vida!

RUGIERO

¿A qué te afliges ahora? . . . ¿Quieres amargar estos instantes, los únicos que gozamos de dicha? . . .

LAURA

No, Rugiero . . . ya me ves; estoy más alegre . . . ¡A tu lado olvido hasta mis propios remordimientos!

RUGIERO

¡Remordimientos! . . . ¿y de qué? ¿Te pesa el amar a tu esposo? . . .

LAURA

¡Pesarme! ¡Yo no vivo sino por ti; yo no pienso sino en ti; yo no pudiera existir ni un solo día, si llegara a perderte! . . . Pero engañar a un padre tan bueno; recibir de sus labios mil elogios, que estoy tan lejos de merecer; haber dispuesto de mi mano sin su voluntad, exponiéndome a su enojo, y tal vez a su maldición . . . antes morir, ¡Dios mío!

RUGIERO

¿Ves, Laura, lo que haces? . . . ¡Estás toda trémula, demudada, tan pálida! . . . Ven aquí; bien mío. . . . Descansarás unos instantes, reclinada tu cabeza contra mi pecho.

(*La acerca a un sepulcro, situado hacia el promedio del teatro, poco levantado del suelo, con dos figuras esculpidas groseramente en el mármol, ya carcomido por los años.*)

LAURA

¡Ahí! . . . No, Rugiero, no, por nada del mundo.

RUGIERO

¿Y por qué?

LAURA

Los que yacen en ese sepulcro fueron muy desgraciados; ¡y nosotros lo somos también!

RUGIERO

Tú no perdonas medio alguno de atormentarte. . . .

9–10. **por nada del mundo**, for nothing in the world. This use of **de** is similar to that after a superlative. **De** is usual with this particular expression, although elsewhere we find **nada en el mundo.**

LAURA

¡Si supieras la historia de esos esposos! . . . Se amaron muchos años, llenos de desdichas; el mismo día de sus bodas los separó la suerte; y sólo lograron reunirse en ese sepulcro. . . . Mas ¿por qué me miras así?

RUGIERO

Yo no; te estaba meramente escuchando.

LAURA

¡Fijabas en mí los ojos con una mirada tan triste!

RUGIERO

Es aprehensión tuya, Laura mía; yo nunca estoy triste a tu lado. Ven, yo te lo ruego, ven; aquí estarás mejor . . . ¿no quieres darme ese gusto? . . .

LAURA

Yo no tengo más voluntad que la tuya.

(*Siéntanse a los pies del sepulcro.*)

RUGIERO

Así, Laura, a mi lado. . . .

(*Cógele la mano, y la besa con la mayor ternura.*)

¿Quién podrá separarnos, quién?

LAURA

Nadie en el mundo.

RUGIERO

Ni la misma muerte.

LAURA

Razón tenías, Rugiero; cerca de ti estoy más tranquila.

RUGIERO

¿Lo ves?

LAURA

Pero se me representó tan al vivo la historia de esos esposos . . . la he oído contar tantas veces, desde que era niña. . . .

RUGIERO

Aleja de tu alma tan tristes pensamientos . . . no siempre hemos de ser desgraciados.

LAURA

Tú mismo no lo esperas; y sólo me lo dices por consolarme.

RUGIERO

No, Laura, no; mi corazón me anuncia que van a cesar nuestras penas.

LAURA

¿Lo crees así, Rugiero?

RUGIERO

Sí.

LAURA

Y yo te llamaré mi esposo, y no nos separemos ni un instante, y todas las mujeres me tendrán envidia. . . .

RUGIERO

Laura mía . . . ¡si vieras esta noche lo que me he acordado de ti! . . . He asistido a la boda del senador Barozzi; y estaban todos tan contentos, que su misma alegría me lastimaba el alma. . . . Cuando oí los acentos de la música, cuando vi a Leonor dar la mano a su esposo, ante un ministro de Dios, rodeada de toda su familia. . . . ¿Te enterneces, Laura?

LAURA

Y su madre la bendijo . . . ¿no es verdad? . . . la bendijo mil veces, y ella lloró en sus brazos, y no podían separarlas. . . .

RUGIERO

Cálmate, amor mío . . . ¿por qué te afliges hasta ese punto? . . .

LAURA

Mi madre . . . mi pobre madre . . . ¡qué diría la infeliz, si viviese!

5. lo que = cuanto (Bello-Cuervo, 1164 and *nota* 138).

RUGIERO

Tendría lástima de nosotros, y nos perdonaría. . . . Tú por lo menos tienes el consuelo de haberla conocido, de haber pasado tu niñez a su sombra; tú recuerdas su rostro, su acento, sus caricias . . . a la hora de su muerte, te dejó en los brazos de un padre . . . ¡pero yo, yo infeliz de mí, desde que abrí los ojos, no he tenido en el mundo a quien volverlos!

LAURA

¡Cómo queman tus lágrimas, Rugiero! . . . Deja, déjame; yo las enjugaré con mi mano. . . .

RUGIERO

Solo, huérfano, sin amparo ni abrigo . . . sin saber a quiénes debo el ser, ni siquiera la tierra en que nací. . . . ¿Por qué me amas, Laura, por qué me amas? . . . ¡Basta que seas mía, para que seas desgraciada!

LAURA

Más quiero contigo todas las desdichas juntas que lejos de ti todos los bienes de la tierra. . . . Mira, Rugiero, con toda mi alma te lo digo: quizá no te amaría tanto, si fueras feliz . . . pero

1–8. This and the following speech of Rugiero are typical of the romantic hero, who is frequently ignorant of the identity of his parents.

cuando oía referir tus desgracias, y escuchaba los elogios que de ti hacían, tu valor en los combates y tu clemencia con los vencidos . . . yo no sé lo que sentía; pero ¡antes de conocerte ya te amaba! . . . Yo nací para ti, Rugiero, para consolarte en tus penas, para hacerte olvidar tu orfandad, y llenar el vacío de tu corazón . . . ¿qué te falta, di, adorándote yo?

(*Le echa los brazos al cuello.*)

RUGIERO

¡Tú no eres una mujer, eres un ángel; el cielo te ha enviado para hacerme sobrellevar la vida!

(*Quédanse unos instantes en silencio, con las manos entrelazadas.*)

LAURA

Cuando estemos así delante de mi padre . . . y nos llame a los dos *hijos míos* . . . y nos contemple enternecido, con las lágrimas en los ojos . . . ¿crees tú que llegará ese momento?

RUGIERO

Sí, Laura, y antes que imaginas.

LAURA

Yo conozco su mucha bondad y el cariño que

8. **adorándote yo,** since I adore you.

me tiene; hasta su vida daría por mí . . . pero temo que nos engañemos, Rugiero: vivimos en Venecia, y mi padre anhela como el que más el lustre de su familia. . . . Quizá por sí propio haría en favor nuestro el mayor sacrificio; pero temerá el desaire de los otros nobles, el menoscabo de su influjo, las reconvenciones de su hermano. . . . Tú no conoces a éste, y yo sí: justo y virtuoso, pero mirando hasta la piedad como una flaqueza, trata a los demás hombres con la misma severidad que a sí propio. . . . No amó nunca, Rugiero; ¿cómo quieres que nos mire con indulgencia y lástima?

RUGIERO

Pues cabalmente en él tengo mi mayor confianza. . . .

LAURA

¡En él!

RUGIERO

Sí, Laura, en él; quizá mañana mismo me deba hasta la vida.

LAURA (*con sorpresa y pasmo*)

¡Qué me dices, Rugiero! . . .

1. **hasta su vida**, his very life.
3. **como el que más**, as much as anyone can.

RUGIERO

¿Y por qué tiemblas tú? . . . No tienes por qué azorarte: sosiégate; no voy a correr ningún riesgo. . . .

LAURA

¡Ninguno! . . . Pues bien, Rugiero, estoy pronta a creerte; pero sólo exijo una cosa.

RUGIERO

Todo cuanto tú quieras.

LAURA

Ven, y júramelo por mi vida, ante aquella divina imagen. . . . (*Le mira de hito en hito.*) No bajes los ojos, no los bajes; en tu cara estoy leyendo lo que pasa en tu corazón.

RUGIERO

Laura mía. . . .

LAURA

Deja, déjame. . . .

RUGIERO

No quisiera, ni una sola vez, mentirte y engañarte; pero temo que diciéndote la verdad, te aflijas sin motivo.

LAURA

¿Y prefieres dejarme en esta incertidumbre? . . . Haz lo que quieras, ¡yo sé ya cuál va a ser mi suerte! . . .

RUGIERO

No llores, Laura, no llores y escúchame . . . voy a darte una prueba de lo que te amo; pero por Dios te pido que me creas, y no te hagas más infeliz. . . . Yo no voy a correr ningún riesgo; te lo repito una y mil veces. . . . Todo está previsto; y el éxito es seguro: en un solo momento va a cambiarse la suerte de Venecia, ¡y pasado mañana eres mía a la faz del mundo! . . . ¿No te alegras de oírlo? . . . Alza la frente; Laura . . . ¡tienes la mano helada, con un sudor tan frío! . . .

LAURA

Y me decía que me amaba tanto . . . y que nunca más expondría su vida . . . y que sería siempre mi apoyo y mi consuelo. . . . Padre mío, ¡qué va a ser, en faltándole tú, qué va a ser de tu hija! . . .

11. eres. The present is used, for greater vividness, instead of the future.

14. me decía etc. The subject is él. This sentence is an aside, or else directed, like the succeeding, to her father.

17. en faltándole tú etc., when she no longer has you, what is to become of your daughter?

RUGIERO

¡Por Dios, Laura, por Dios . . . cada palabra tuya se me clava en el alma!

(*Quédanse un momento silenciosos; y empieza a oírse el susurro del viento.*)

LAURA

Un solo favor quisiera pedirte. . . .

RUGIERO

¿Qué quieres?

LAURA

El primero . . . y el último que te pediré ya en mi vida.

RUGIERO

¿Qué quieres, Laura? . . . Dilo.

LAURA

Tú vas a perderte . . . a perderte . . . tú no conoces la tierra que pisas; y hasta la pasión que me tienes contribuye a cegarte. . . .

RUGIERO

No, Laura, no lo creas: los hombres de más cuenta, los patricios más graves, se hallan decididos, prontos a salvar a Venecia. . . . Todo está calculado para evitar el derramamiento de sangre, y hasta el Dux, sorprendido en su palacio, no

recibirá daño ni insulto en su persona. . . . Yo temí . . . ¿cómo podía olvidarte? . . . temí que en medio de la confusión, intentase alguno vengar en tu tío la muerte de propios o de extraños . . . ¡es tan aborrecido! . . . Por eso me he encargado de cerrar con mis tropas las avenidas del tribunal, y de velar en guarda de los jueces. . . . ¿Qué tienes que temer? . . . Yo estaré a la vista de tu propia casa; yo defenderé a tu familia; yo tendré la satisfacción de que me deban algo los que tienen tu misma sangre . . . ¿no los oirás con gusto manifestarme su agradecimiento? . . . No me respondes, Laura; y ni aun parece que me escuchas. . . . ¿Qué tienes, mi vida? . . . Llora si quieres, llora en los brazos de tu esposo, que te ama más que a su corazón! (*Reclínase Laura en el hombro de Rugiero.*) Así, Laura; así no te reprimas.

LAURA

Rugiero . . . Rugiero.

RUGIERO

No puedes ni aun hablar . . . los sollozos te ahogan. . . .

LAURA

¡No me abandones . . . ten lástima de esta infeliz!

4. **de propios o de extraños**, of kinsmen or of strangers.

RUGIERO

¡Abandonarte yo! . . . ¿Puedes imaginarlo?

LAURA

Si te sobreviniese algún daño en medio del tumulto . . . si cayeras en las garras de ese tribunal, que ni olvida ni perdona. . . . ¡Rugiero, Rugiero mío, no te apartes de mí!

RUGIERO

Serénate, Laura, serénate. . . .

LAURA

Por Dios te lo pido, Rugiero . . . no me dejes en este estado, si me amas todavía. . . . ¡El día que te suceda una desgracia, será el último de mi vida! . . . ¡Qué es eso! . . . ¿Por qué vuelves el rostro?

RUGIERO

No es nada, Laura. . . .

LAURA

Me pareció que había oído como un murmullo. . . .

RUGIERO

Es el viento, que zumba en estas bóvedas . . . ¿no ves como ha arreciado? . . .

(*Suena más fuerte el viento.*)

10. Is Rugiero suspicious of danger here?

LAURA

Sí, ya le oigo . . . y hasta ese ruido tan triste aumenta mi terror. . . . La noche en que estuve a la muerte, sonaba así también. . . . ¡No me dejes, por Dios, no me dejes; si te vas, me muero!

RUGIERO

¿Por qué tiemblas ahora? . . . ¿No estoy yo a tu lado? . . .

(*Uno de los espías apaga de pronto la lámpara y vuelve a esconderse.*)

LAURA (*levantándose despavorida*)

¡Dios mío! . . .

RUGIERO

El viento la ha apagado sin duda . . . voy a encenderla en la capilla, y vuelvo al instante. . . .

LAURA

Yo iré también contigo, yo no me quedo sola.

RUGIERO

¿Tienes miedo, mi vida?

2–3. La noche en que estuve a la muerte, The night I lay at the point of death. (Cf. p. 63, ll. 5–7.)

10. Rugiero apparently intends to relight the lamp, carry it into the chapel, and leave it there.

LAURA

No sé, Rugiero, no sé lo que pasa por mí . . . pero temo apartarme de ti ni siquiera un momento . . . ¡me parece mentira que he de volver a verte! . . .

(*Rugiero se encamina a tomar la lámpara, y Laura le acompaña: al llegar junto al sepulcro, salen de improviso los dos espías enmascarados, se arrojan sobre Rugiero, y le ase cada uno de un brazo.*)

ESCENA IV

LAURA, RUGIERO, *los dos espías*

RUGIERO

¡Perdidos somos!

LAURA (*da un grito, y cae desvanecida junto a la puerta por donde entró*)

¡Ay! . . .

RUGIERO

¡Laura! . . .

ESPÍA PRIMERO (*presentándole una daga al pecho*)

Si despegas los labios, aquí mismo mueres.

RUGIERO

¡¡¡Laura!!!

ESPÍA SEGUNDO (*poniéndole un pañuelo en la boca*)

Ya acabaste de hablar en tu vida.

(*Le conducen con violencia hacia la puerta por donde entraron; y sale Morosini detrás del sepulcro.*)

ESCENA V

LAURA, PEDRO MOROSINI

MOROSINI (*se acerca a su sobrina, la levanta, y la contempla unos instantes en silencio*)

¡Imprudente . . . cuántas lágrimas va a costarte tu loca pasión!

FIN DEL ACTO SEGUNDO

1. Ya acabaste de hablar, you have spoken for the last time.

ACTO TERCERO

El teatro representa una sala del palacio de la familia Morosini.

ESCENA I

LAURA, MATILDE

(*Laura está sentada en un sillón, y Matilde a su lado, en pie.*)

LAURA

No lo he soñado, Matilde, no; aunque a mí misma me parece un sueño. Yo lo vi con mis propios ojos salir de detrás del sepulcro, y arrojarse sobre el desdichado; pero en el mismo instante perdí la vista y el sentido. . . . Mal pudiera decirte lo que haya sucedido luego; ni aun yo misma lo sé . . . sólo me pareció que oía la voz del infeliz, que me llamaba en aquel trance. . . . ¡Cuál sería su angustia, Dios mío, al dejarme en tal situación!

MATILDE

Procura serenar tu ánimo, si no quieres recaer en el mismo estado que ha puesto en peligro tu vida. . . .

12. sería. See note to p. 10, l. 3.

LAURA

¡Mi vida! . . . ¿y qué me importa, si he perdido cuanto amaba en el mundo?

MATILDE

¿Por qué? Tu imaginación acalorada te representa próximos los mayores males, cuando tal vez están más lejanos. . . . ¿Quién sabe lo que habrá dado lugar a tan extraño caso? . . . Yo te confieso con ingenuidad que no acierto a explicarlo: ¿cómo pudieron esos hombres penetrar en el panteón? ¿a quién buscaban allí? ¿qué motivo pudo incitarlos a apoderarse de Rugiero? . . . Él no tiene émulos ni enemigos; ¿qué interés puede haber en hacerle daño? . . .

(*Laura suspira profundamente, y deja caer la cabeza.*)

Lo que más que todo me confunde, es cómo te hallaste esta mañana en tu lecho: yo oí, antes de amanecer, tu ahogo y tus quejidos, pero creí que era algún sueño que te afligía como otras veces, y aun dudé si debía despertarte.

LAURA

Cuando volví en mí, temía abrir los ojos, creyendo hallar a mi lado aquellos dos espectros. . . . ¡Qué consuelo tuve, Matilde mía, cuando me vi en tus brazos! . . .

12. **puede haber**, impersonal.

MATILDE (*abrazándola*)

Sí, hija, sí . . . desde que naciste te recibí en ellos; y en ellos te estrecharé mientras Dios me dé vida. . . . Tu misma madre tenía celos de mí, tú no te acordarás; ¡eras tan niña! . . . pero luego se alegraba de lo mucho que me querías, y sólo descansaba cuando te dejaba conmigo.

LAURA

¡Si no fuera por ti, Matilde! . . . yo no tengo más alivio, más desahogo en mis penas . . . ¡soy tan desventurada! . . .

MATILDE

¿Y a qué viene ese llanto? . . . No hay motivo aún para afligirse así. . . .

LAURA

¿Dónde estará, Dios mío, dónde estará a estas horas? . . . Tal vez corre riesgo su vida; ¡y ni aun tiene el consuelo de saber de su Laura! . . .

MATILDE

Mira, mira en qué estado te pones. . . .

LAURA

Quizá me esté llamando, en medio de su angustia . . . ¡y pidiendo a Dios por mí en su última hora! . . .

10. ¿Y a qué viene este llanto? Why do you weep?

MATILDE

¡Qué locura, hija, qué locura!

LAURA

¡Rugiero, Rugiero mío, pronto te seguirá tu infeliz esposa! . . .

(*Queda postrada de dolor, mientras Matilde la sostiene y anima.*)

MATILDE

Ya que tan poco valen mis súplicas y mis consejos, piensa a lo menos, Laura, piensa cuál es tu situación. . . . Tu padre ha enviado mil veces a saber de ti; y ya es hora que vuelva del senado . . . ¿qué dirá si te encuentra tan triste y afligida? ¿qué pretexto alegarle? . . . La menor duda, la menor incertidumbre nos pierde.

LAURA (*levantándose*)

Hoy va a saberlo todo.

MATILDE

¡Qué es lo que dices! . . . ¿Estás en ti?

LAURA

¿Y por qué lo extrañas? . . . ¿Quieres que deje perecer al esposo de mi corazón, por no revelar mi secreto? . . . No, Matilde, no; es mi esposo a los ojos de Dios . . . y yo debo salvarle a costa de

mi vida . . . ¿qué me importa lo que digan los hombres?

MATILDE

Tu misma pena te ciega ahora . . . ya lo pensarás antes.

LAURA

Ya lo tengo pensado, resuelto; nada en el mundo me hará volver atrás . . . ¿qué puede sucederme? . . . Mil veces hubiera él derramado su sangre, por evitarme a mí el más leve pesar; y la única vez que necesita de mi socorro; cuando no tiene el infeliz ni padre ni familia que tomen parte en su desgracia, que pregunten siquiera si vive . . . ¡se vería abandonado de su misma esposa! . . . No lo temas, Rugiero, no lo temas; tu Laura te salvará o morirá contigo.

MATILDE

Pero deja a lo menos que pensemos algún medio oportuno para revelar el secreto a tu padre . . . por ti, por mí, hasta por él mismo, conviene no darle ahora tan funesta nueva.

3–4. ya lo pensarás, you will think it over first.

5. lo tengo pensado. Tener is used as the auxiliary when the condition resulting from the action is emphasized rather than the action itself.

LAURA

¿Y me aconsejas tú que aguarde? . . . Quizá de un solo instante estará pendiente la vida de Rugiero; quizá a estas horas me estará ya culpando; ¡y yo me mostraré indecisa, dudosa, por no confesar mi falta, por no pedir perdón a los pies de mi padre! . . . Ya lo sé, sin que tú me lo digas: me veré humillada, confundida, sufriré mil quejas y reconvenciones . . . pero haré ese sacrificio por mi esposo, y Dios le aceptará tal vez en su misericordia.

MATILDE

Serénate, hija mía. . . .

LAURA

Ya estoy deseando que llegue, para descargar este peso que me oprime el alma . . . yo me arrojaré a sus pies, y los bañaré con mi llanto, y no me alzaré del suelo hasta que me haya perdonado. . . . ¡Así perdone Dios a los que me han hecho tan infeliz!

MATILDE

Mira, Laura, que me parece que oigo pasos . . . vente, vente conmigo.

4–5. por no confesar. Cf. note to p. 14, l. 11.

LAURA

Deja, Matilde, déjame . . . quizá sea mi padre; y voy a salirle al encuentro. . . .

MATILDE (*queriendo detenerla*)

¿Qué vas a hacer? . . . repara. . . .

LAURA (*soltándose de Matilde*)

Más vale morir de una vez.

(*Matilde se retira confusa: Laura se dirige hacia la puerta por donde viene su padre; y al verle, fáltanle las fuerzas, y cae de rodillas.*)

ESCENA II

JUAN MOROSINI, LAURA

MOROSINI (*corriendo hacia su hija*)

¡Laura! . . . ¿qué tienes? . . . Levántate, hija, y ven a mis brazos. . . .

LAURA

¡Padre mío! . . .

MOROSINI

¿Qué es lo que tienes? . . . ¿por qué estás así?

LAURA

¡Perdón, padre mío . . . perdón!

MOROSINI

¿De qué, ángel de Dios? . . . Estás delirando, hija mía . . . tú eres incapaz de ofender a tu padre, tú no me has dado en la vida el menor pesar, ni me lo darás nunca. . . . Pero levántate, Laura; mira que así me afliges; ¡y el corazón me duele de sufrir tanto hoy! . . .

(*Levántala.*)

No puedes sostenerte en pie, y escondes la cabeza contra mi pecho. . . . ¿Por qué temes mirarme? . . . Alza la cara, álzala; yo no tengo más gusto que mirarme en ti.

LAURA

No, padre mío, no . . . cada muestra de bondad es un torcedor que me ahoga. . . .

MOROSINI

¿Por qué? . . .

LAURA

Cuando sepáis mi falta . . . cuando veáis el pago que he dado a tanto amor, a tanta ternura. . . . ¡Por Dios que no me aborrezcáis; aun soy más infeliz que culpable!

MOROSINI

¿Qué turbación, qué congoja es ésa? . . . Sácame cuanto antes de esta incertidumbre; mira, hija mía, que ya no puedo más.

LAURA

Sí, voy a decíroslo, a confesaros todo . . . y esta vergüenza, esta angustia que ahora siento en mi alma, es ya parte de mi castigo. . . . No me quejo, Dios mío, no me quejo; ¡más merezco aún!

MOROSINI

No te detengas . . . sigue. . . .

LAURA

Esta hija . . . esta hija única, objeto de tantos desvelos y vuestra sola esperanza . . . la que no debía ni haber respirado siquiera sin el permiso de un padre tan bueno . . . la que os juró mil veces hacer en todo vuestra voluntad, y recibir de vuestra diestra al esposo que Dios le destinara. . .

MOROSINI

Acaba, Laura, acaba. . . .

LAURA

Esta hija ingrata ha dado ya su mano.
(*Arrójase a los pies de su padre: éste se queda absorto.*)

MOROSINI

¡Dios mío . . . Dios mío! . . . una sola cosa te había pedido este mísero padre. . . . ¿Por qué le has conservado la vida para afligirle así?

17–18. ¿Por qué . . . ? Addressed to the Deity.

LAURA

¡Padre! . . . ¡padre! . . .

MOROSINI

¡Aparta, Laura, quita . . . no me beses los pies, cuando acabas de traspasarme el alma!

LAURA

No por mí . . . yo no soy acreedora sino a vuestro castigo . . . pero por aquella santa que nos está mirando desde el cielo . . . por mi pobre madre, que os encomendó al morir a esta desventurada . . . por el cariño que le tuvisteis, y por las lágrimas y afanes que le costó el criarme. . . . ¡Cuántas veces me habéis dicho que me parecía a ella, que, cuando oíais mi acento, creíais escucharla! . . . ¡No, no; ella era virtuosa, y yo he faltado a todo!

MOROSINI

¿Qué haces, Laura, qué haces? . . .

LAURA

Ella me perdonaría, sí, me perdonaría . . . y a estas horas os está pidiendo por su hija desdichada. . . . No le neguéis la gracia que os pide

4. No por mí, Not for my sake (but for that of her mother).
7–8. a esta desventurada. Direct object.
12. escucharla. la, her, *i.e.* the mother.

desde el cielo . . . ¡allí está delante de Dios, que siempre perdona!

MOROSINI

Hija mía . . . hija mía . . . ¿por qué has hecho infeliz a quien te ama tanto?

(*Inclínase un poco; Laura se levanta, y se arroja en sus brazos: quedan unos instantes en silencio.*)

¿Y quién es . . . quién es el que así ha abusado de tu candor e inexperiencia?

LAURA

No por cierto; él no empleó más artes, más seducción que sus virtudes . . . es pobre, desvalido; ¡pero tiene una alma tan noble! No merece el rigor con que le ha tratado la suerte.

MOROSINI

Pero ¿quién es? . . . ¿por qué temes decirlo?

LAURA

No lo temo; pero me cuesta trabajo pronunciar su nombre. . . . A estas horas tal vez, quizá esté el infeliz en el mayor conflicto.

MOROSINI

¿Qué dices? . . . Aclara de una vez tantos misterios.

LAURA

Pero vos le ampararéis . . . ¿no es verdad ? . . . Él no tiene más esperanza en el mundo que las lágrimas de su esposa. . . . ¡Quién tendrá piedad de nosotros, si nos la niega un padre !

MOROSINI

Laura . . . no tiembles así, hija . . . ven aquí, al lado de tu padre . . . ¡que ya ha olvidado tu falta, y no ve más que tus desdichas ! . . .

(*Le echa los brazos con la mayor ternura; y la conduce a un sillón, junto al suyo: siéntanse ambos. — Laura coge las manos de su padre, las lleva a la boca, y levanta los ojos al cielo.*)

¡Sí, hija, sí . . . cuando un padre perdona, el cielo echa su bendición ! — Pero tranquilízate un poco, y confíame tus penas . . . ¿no soy yo tu mejor amigo ?

LAURA

Y esa misma bondad es la que más me abate. . . . Si me hubierais tratado como merezco, tendría más valor.

MOROSINI

Vamos, hija, sácame de estas dudas. . . . ¿Cuál es el nombre de tu esposo ?

LAURA

¿De mi esposo ?

MOROSINI

Sí. . . .

LAURA

Durante vuestra ausencia, cuando en más de un año no recibí ni la menor noticia, y corrieron voces tan funestas de resultas de la derrota de la armada . . . hallándome sola, triste, convaleciente de la enfermedad que me puso a las puertas de la muerte . . . viendo el desvelo y la ternura que me había mostrado el joven virtuoso a quien amaba mucho tiempo había . . . le ofrecí darle mi mano, en cuanto Dios me concediese recobrar la salud . . . ¡cuántas penas me hubiera ahorrado, si hubiese muerto entonces!

MOROSINI

Sigue, hija, sigue. . . .

LAURA

En el mismo monasterio contiguo a nuestra quinta, di la mano a mi esposo con el mayor secreto . . . y pocos días después, hallándome con él en la capilla del Buen Suceso, pidiendo a la

4–5. la derrota de la armada. Apparently this refers to the destruction of the small Venetian fleet on the Po by Papal forces, August 28, 1309, when the fortress Tedaldo (Ferrara) was stormed. The great naval disaster of Curzola is evidently too remote in time (September 8, 1298).

Madre de Dios que me concediese el saber si vivíais, recibí vuestra carta, anunciándome vuestra pronta venida. La alegría que sentí en mi alma, sólo yo la sé; me propuse mil veces revelároslo todo, al momento mismo de abrazaros; pero desde el día que llegasteis, nunca he tenido valor para confesaros mi falta.

MOROSINI

Mas nunca acabas de decirme el nombre de tu esposo. . . .

LAURA

¿No lo he dicho ya? . . . Rugiero. . . .

MOROSINI

¡Rugiero!

LAURA

No es culpa suya haber nacido tan desgraciado . . . pero cuantos le conocen le aman; y a vos mismo os he oído repetir sus elogios. . . . ¡Es tan honrado, tan compasivo, tiene un corazón tan hermoso! ¡Cuántas veces me ha dicho, arrasados los ojos en lágrimas: "No tengo más pesar en el mundo que el haber ofendido a tu padre; y nunca me presento a su vista sin cubrírseme el rostro de rubor. . . . Mas si algún día llega a perdonarme; si logro que me mire, no como a hijo,

13–14. a vos mismo. This position is very emphatic.

sino como a un esclavo, no viviremos uno y otro sino para hacerle feliz . . . ¡y aun quiera Dios que así podamos borrar nuestra falta! . . ." ¡Qué lejos estaba entonces de prever su desdicha!

MOROSINI

¿De qué desdicha hablas? . . . ¡Aun hay más todavía!

LAURA

En este mismo instante, en que os estoy pidiendo su perdón y el mío . . . ¡tal vez mi pobre esposo sólo necesita el de Dios!

MOROSINI

Cálmate, hija, cálmate, mira que esa sonrisa me hace estremecer. Desahoga tu pecho, hija mía . . . cualesquiera que sean tus desgracias, si tu padre no puede remediarlas, las llorará contigo . . . ¿qué más quieres de mí?

(*Laura se levanta, y se arroja en brazos de su padre.*)

Más vale así, más vale que llores. . . . ¿No sientes consuelo, hija mía, en llorar en el seno de tu padre? . . . Vamos, vuelve a sentarte. . . . Yo quiero que me cuentes la pena que te aflige, pero sin apurarte así . . . aun estás muy débil, y esa congoja puede hacerte mal. . . . ¡No olvides, hija mía, que yo no tengo en el mundo a nadie más que a ti! . . .

(*Laura vuelve a sentarse.*)

Ahora vas a decírmelo todo, todo. . . . ¿Qué es de Rugiero? ¿dónde está? ¿cuál es el peligro que le amenaza? . . . Sin temblar, hija mía . . . si no me lo dices, ¿qué quieres tú que haga yo por él?

LAURA (*procurando reprimir su pesar*)

Yo le había hablado pocas veces, desde que llegasteis . . . ¡temía tanto daros un disgusto! . . . Nos contentábamos con mirarnos de lejos; y alguno que otro día también nos escribíamos . . . siempre de nuestras penas. . . . Al cabo me propuso venir de noche al canal solitario, que da a espaldas de este palacio, y hablarme por una ventana; y el mismo deseo de evitar que se supiese y llegase a vuestros oídos, me hizo imaginar el recurso más extraño, como el menos expuesto. . . . Dentro del panteón le he hablado dos veces con el mayor sigilo; y anoche . . . ¡anoche cabalmente era la tercera! . . .

MOROSINI

¿Por qué te detienes? . . . Prosigue. . . .

2–3. ¿Qué es de Rugiero? What is it about Rugiero?

8–9. alguno que otro día, from day to day (meaning, however, an occasional day, not every day).

11. da, comes out, opens.

LAURA

Desde antes que él viniese, ya me anunciaba mi corazón alguna desgracia. . . . Llegó al fin Rugiero, y procuró animarme: él venía también triste; pero sólo le dolía el verme afligida, y se desvivía el infeliz por parecer alegre. . . . Serían como las dos . . . sí, esa hora sería . . . cuando empezó a levantarse un viento tan recio, que el panteón parecía estremecerse, y se apagó la lámpara que yo había colocado sobre un sepulcro.

MOROSINI

Sigue, hija mía . . . ¿qué tienes que temer, estando junto a mí?

LAURA

Rugiero fué a encenderla; y yo iba a su lado, por no quedarme sola . . . ¡tenía un terror tan grande! . . . Mas apenas nos acercamos al sepulcro, cuando se aparecieron de repente dos bultos altísimos, cubiertos con un ropaje negro, y sin hablar ni una sola palabra, se abalanzaron sobre el infeliz . . . yo quise gritar, pero no pude; a un tiempo me faltaron el habla y las fuerzas, y caí como muerta en el suelo. . . .

5–6. Serían como las dos, It was probably about two o'clock.

MOROSINI

Descansa un poco, hija . . . ahora seguirás.

LAURA

Después de algunas horas volví al cabo en mí; pero en vez de hallarme en el panteón, como creía, me encontré en mi lecho, y Matilde a mi lado.

MOROSINI

Mas ¿cómo supo donde estabas, cómo te trajo a tu aposento?

LAURA

No fué ella quien me trajo, ni sabe tampoco quien fuese . . . cuando acudió a mis quejidos, ya me halló en mi cama.

MOROSINI

¿Y tú no viste ni oíste? . . .

LAURA

A nadie.

MOROSINI

¿Ni has recibido hoy nuevas de Rugiero? . . .

LAURA

Eso es cabalmente lo que más me aflige . . . él sabe el estado en que me dejó; y ni me ha escrito siquiera para tranquilizarme. . . . ¡Cómo había de haberme olvidado, si el infeliz viviese! . . .

MOROSINI

No hay que ponerse en lo peor, hija mía . . . mil causas pueden haberle impedido el cumplir su deseo. . . .

LAURA

¡Si le conocieseis como yo! . . . él no tiene más anhelo, más afán que su Laura.

MOROSINI

Pero ¿sabes por lo menos si ha vuelto desde anoche a su casa?

LAURA

Hace una hora, aun no había parecido.

MOROSINI

¿Y has enviado a ver si se encuentra algún indicio en el panteón, que pueda darnos luz?

LAURA

Apenas me recobré algún tanto, le rogué a Matilde que fuese. . . . La primera idea que me había ocurrido es que hubiesen asesinado a Rugiero; y temblaba como la hoja en el árbol, al ver ya de vuelta a Matilde . . . pero ni halló rastro de sangre ni el indicio más leve; hasta las puertas estaban cerradas, sin ninguna señal de

1. **ponerse en lo peor**, to suppose the worst.

violencia. (*Morosini se queda pensativo, y Laura le observa.*) ¿Qué será, padre mío, qué será?

MOROSINI (*volviendo sobre sí*)

¡Cómo quieres que yo lo sepa!

LAURA

Me pareció que se os había ocurrido algún pensamiento muy triste, y que temíais decírmelo. . . . No lo temáis; ¡es imposible que vuestra Laura sea ya más infeliz!

MOROSINI

Calma tu imaginación, hija mía. . . . (*Levántanse ambos.*) Yo voy ahora mismo a informarme, a procurar saber de Rugiero . . . pero es menester que te tranquilices, y que no lleve yo la pena de dejarte así. . . . Mira que he sufrido mucho, mucho. . . ¡también merezco yo alguna compasión! (*Laura le besa la mano, y hace ademán de arrodillarse.*) Vamos, ya se acabó, hija mía. . . . ¡Pon tu suerte en manos de Dios, y ten confianza en tu padre! . . . No hay que llorar más . . . retírate a tu cuarto, que me parece que suena gente . . . yo iré luego a buscarte.

15. Vamos, ya se acabó, Come, that is all over now (referring to his own sufferings).

LAURA

Si no me engaño, es mi tío. . . .

MOROSINI

Pues bien, vete al instante, y déjame con él.

LAURA (*sobresaltada*)

¡Con él!

MOROSINI

Sí, hija, déjanos solos. . . .

(*Laura da unos pasos, y se detiene.*)

¿Qué esperas? . . .

LAURA

Ya me voy. . . . ¡Qué semblante tan adusto que trae! . . . No sé por qué al verle me ha dado un vuelco el corazón.

ESCENA III

JUAN MOROSINI, PEDRO MOROSINI

JUAN MOROSINI

Quisiera hablar contigo unos instantes . . . sobre un asunto que me importa mucho.

8. ¡ . . . que trae! The que is pleonastic, but adds somewhat to the vigor of the phrase.

PEDRO MOROSINI

Di lo que quieras; pero no tardes: dentro de una hora tengo que estar de vuelta en el tribunal. — ¿Por qué te detienes?

JUAN MOROSINI

Estoy pensando que no tienes hijos . . . ¡y que no vas a comprenderme!

PEDRO MOROSINI

¿Y a qué son esos preámbulos? . . . Nunca los has usado conmigo.

JUAN MOROSINI

Es que nunca me he visto en la aflicción que hoy. (*Enjúgase una lágrima de los ojos.*) No mires, Pedro, no mires mi flaqueza . . . acabo de recibir un golpe mortal, y al fin soy hombre. (*Serénase un poco.*) Yo no tengo más que una hija, único fruto de una unión desgraciada . . . tú conociste a su madre, y sabes el extremo con que yo la amé. . . . En mi hija veía el retrato de mi pobre Constanza; y su inocencia y sus caricias me consolaban de todas mis penas. . . . Yo la he criado a mi lado, a mi vista, sin apartarme de ella un solo día, hasta que el peligro de mi patria me impuso el sacrificio de separarme de ella . . . ¡parece que el corazón me daba que aquella ausencia iba a costarme muchas lágrimas! . . .

PEDRO MOROSINI

¿De qué sirve afligirte en esos términos? . . .

JUAN MOROSINI

Volví al fin después de tantos infortunios, sin más anhelo que abrazar a mi hija; la hallé aun más bella que antes, admirada, querida de todos; y cada día fundaba en ella mayores esperanzas. . . . Todas se han desvanecido hoy: ¡Dios lo ha querido así! . . . Mi hija es ya esposa, Pedro: ni te pregunto si lo sabías, ni menos intento disculparla . . . ¡quiero sólo que lo oigas de mi propia boca, para que veas cuál es mi situación! — Laura es ya de Rugiero: el Señor ha bendecido su unión en su santo templo . . . ¡y sólo la muerte puede ya separarlos! . . . Mi hija ama a su esposo con toda su alma; y yo no puedo vivir, si me falta ella. . . . ¡No te digo más!

PEDRO MOROSINI

Pero ¿qué es lo que quieres de mí? . . .

JUAN MOROSINI

Rugiero ha desaparecido desde anoche; y tú sabes de cierto donde está.

PEDRO MOROSINI

¡Yo! . . . ¿Soy yo acaso su guarda?

JUAN MOROSINI

No, Pedro . . . mas no olvides que eres mi hermano. — (*Pedro Morosini baja los ojos, y callan ambos por un momento.*) A media noche, en nuestra propia casa, sin quebrantar las puertas ni causar el ruido más leve, dos hombres apostados han arrebatado a Rugiero de entre los brazos de mi hija; y ella se ha visto trasladada, sin saber cómo, desde el panteón a su propio lecho. . . . Yo sé el terrible ministerio que ejerces; conozco a Venecia muchos años ha; y me consta que en ella ni respira nadie sin que tú lo sepas. . . . ¡Sácame, Pedro, sácame por Dios de esta duda, para que pueda dar algún consuelo a mi hija! . . .

(*Observándole que calla.*)

Bien te lo decía yo, bien te lo decía antes . . . ¿cómo has de comprender mi dolor, si no tienes hijos? . . . Pero ¡recuerda que tuviste uno; y que pudiste hallarte en el mismo caso que yo! . . . También yo te he visto llorar . . . (lo tengo presente cual si fuese hoy) cuando supiste que tu esposa y su tierno niño habían muerto a manos de los infieles, sin tener siquiera el consuelo de poder rescatar sus cadáveres.

9. **ministerio**, *i.e.* the Presidency of the Tribunal de los Diez.

18. **pudiste hallarte**, you might have found yourself.

PEDRO MOROSINI

¿Y a qué me lo acuerdas?

JUAN MOROSINI

Yo te veía afligido; y no me apartaba un instante de ti, y hasta dormía al lado de tu cama. . . . Cuando te veía descansar de tus penas, daba gracias a Dios, y le pedía que te hiciese feliz, aunque fuese a costa de mi vida.

PEDRO MOROSINI

No lo he olvidado, Juan; ni era menester que me lo trajeses a la memoria. . . . ¿Te he dado nunca el menor motivo de queja?

JUAN MOROSINI

No: pero lo que a ti te basta, no me basta a mí. No te enojes, si te hablo con toda la ingenuidad que debe mediar entre nosotros; ¡hasta mi mismo dolor me da derecho a ello! . . . No sé si atribuirlo a aquella desgracia tan grande, que te dejó como solo en el mundo . . . o a tu larga ausencia, durante tu gobierno en Candía . . . o tal vez a ese terrible ministerio, que te hace ver a todas horas correr las lágrimas de los infelices . . . lo cierto es que no hallo en ti aquel afecto, aquella ternura, que mi corazón te está pidiendo . . . ¡no parece sino que el tuyo se ha

secado! — Hoy mismo, hoy mismo acudo a ti lleno de amargura, como al mejor amigo que Dios me ha dado; ¡y en vez de abrirme los brazos y de ofrecerme el más leve consuelo, has oído mi desgracia cual si fuese la de un extraño!

PEDRO MOROSINI

No, Juan, no me hagas ese agravio: amo a mi familia, como es justo, y a ti, como a un hermano, mas no por eso olvido lo que debo a mi patria, ¡y que Dios un día ha de pedirme cuenta!...

JUAN MOROSINI (*con suma viveza*)

¿Qué me dices?...

PEDRO MOROSINI (*reponiendo con frialdad*)

Yo no te he dicho nada: contesto meramente a tus quejas. — También pudiera a mi vez hacerte a ti reconvenciones, sobre ese carácter débil y condescendiente, que quizá ha contribuido a la perdición de tu hija y a la desgracia que lloras hoy... pero no es ocasión de aumentar tus pesares, cuando ya no tienen remedio.

JUAN MOROSINI

¿No queda ninguno?...

(*Pedro Morosini señala con la mano al cielo, y hace ademán de retirarse.*)

¡Aguarda... oye siquiera ... no te pido más!

PEDRO MOROSINI (*se detiene y le alarga la mano*)

No exijas, por Dios, no exijas de mí lo que no puedo hacer.

JUAN MOROSINI

Dime sólo una cosa . . . ¿vive Rugiero?

PEDRO MOROSINI (*después de vacilar unos instantes*)

Vive.

JUAN MOROSINI

¡Gracias a Dios!

PEDRO MOROSINI

Pero no lo digas a tu hija.

JUAN MOROSINI

¿Por qué?

PEDRO MOROSINI

Porque tendría que llorarle dos veces.

(*Vase pausadamente: Juan Morosini permanece sobrecogido y confuso.*)

ESCENA IV

JUAN MOROSINI

No hay duda . . . ninguna . . . ninguna . . . ¡está en las cárceles del tribunal, y allí no hay esperanza! ¿Pero cuál puede ser su delito? . . . Tal

vez una imprudencia, una palabra, va a costarle la vida, como ha costado a tantos. . . . No, no: el silencio de mi hermano anuncia un secreto más grave; y yo he visto, a pesar de su entereza, que le costaba el ocultármelo. . . . Si Rugiero ha conspirado contra la república . . . si algunos descontentos se han prevalido de su inexperiencia . . . si el mismo deseo de mejorar de suerte y de aparecer más digno de mi hija. . . . ¿Cómo me presento yo a la infeliz, ni qué voy a decirle? . . . Ella me aguarda con el mayor afán, y espera de su padre palabras de consuelo . . . ¡y yo tengo que prepararla a saber la muerte de su esposo! . . . Imposible, imposible, sería clavarle yo mismo un puñal en el corazón. —

(*Da involuntariamente unos pasos, como para salir fuera de la sala.*)

¿Mas a dónde voy? ¿cómo la dejo abandonada así? . . . La hija de mis entrañas no tiene más apoyo que su padre, y nunca puede hallarse en mayor aflicción. . . . ¡Tal vez van a decirle de repente que su esposo ha muerto en un cadalso . . . y al saberlo el ángel mío, va a ahogarla su pena! . . . No; yo iré, yo iré . . . ahora mismo voy . . . ¡puesto que Dios lo ordena así, yo apuraré hasta las heces el cáliz de amargura! . . . —

10. ni. The negative particle **ni** is due to the implied negation in the preceding clause.

(*Encamínase hacia adentro.*)

No sé qué temblor es éste, que ni acierto siquiera a dar un paso . . . yo voy a consolarla, y no puedo yo mismo con mi propio dolor. — ¡Dios mío. . . . Dios de mi vida . . . tú que ves lo que pasa en mi alma, ten compasión de mí! . . . ¡Por las muchas penas y trabajos que he padecido en este mundo . . . por la sangre que he derramado de mis venas, combatiendo contra los enemigos de tu ley . . . por el dolor que sentiste tú mismo, cuando viste al pie de la cruz a tu afligida Madre . . . consuela a este padre infeliz, o dale al menos fuerzas!

FIN DEL ACTO TERCERO

4. **no puedo con mi propio dolor,** I cannot master my own grief.

ACTO CUARTO

El teatro representa la plaza de San Marcos iluminada: en el fondo el palacio ducal, en cuyos salones se ve circular la gente, resonando de tiempo en tiempo los ecos de la música: a la puerta una guardia. — En la plaza se descubren las dos famosas columnas, y todo el ámbito aparece lleno de grupos de gente, paseándose y divirtiéndose, la mayor parte con máscaras y disfraces, así como los conjurados, y algunos soldados de la república.

ESCENA I

El Comandante de la Guardia (*a un grupo de gente, parado ante la puerta del palacio*)

Divertirse, amigos, divertirse; pero sin estorbar el paso. (*Sepárase el grupo.*)

1. la plaza de San Marcos. Usually called "La Piazza", a square paved with trachyte and marble, one hundred ninety-two yards in length, on the west side sixty-one and on the east ninety yards in breadth, affords the most striking evidence of the ancient glory of Venice. On three sides it is encircled by imposing buildings, which appear to form one vast marble palace, blackened by age and the elements; on the east side it is bounded by the church of St. Mark and the Piazzetta. The Piazza of St. Mark is the grand focus of attraction at Venice. On summer evenings all who desire to enjoy fresh air congregate there. The scene is liveliest when the military band plays, and then it possesses a charm all its own. By moonlight the Piazza is strikingly impressive. There is perhaps in all Europe no spot so fascinating as this great open-air drawing-room.

9. Divertirse. The infinitive may be used as an imperative in sudden exclamations or short directions.

UN MARINERO

¿Qué rezas ahí entre dientes?

UN ARTESANO

¡Yo! . . . nada.

(*Acércase y le dice con el mayor misterio:*)

Según van estos nobles, hasta la tierra les va a venir estrecha.

MARINERO

¿No sabes que soy sordo? . . .

ARTESANO

¿Y de cuándo acá?

MARINERO

Si tienes secretos que decir, puedes buscar otro confesor.

ARTESANO

¡Calle! . . . ¿tienes miedo?

MARINERO

Lo que es miedo, no; pero hace tres noches que sueño con aquellas columnas. . . . ¿No sabes tú lo que hacen allí con los habladores? . . .

(*El otro vuelve la cara azorado.*)

No vuelvas la cara, tonto; no te agarra nadie.

(*Échase a reír, y se va.*)

4–5. la . . . estrecha, the earth is going to become too small for them.

11. Lo que es miedo, no, not precisely fear.

ESCENA II

PRIMER CONJURADO (*mirando un listón, que lleva otro al brazo*)
¡Amigo!

SEGUNDO CONJURADO
Las doce.

PRIMER CONJURADO
¿Color?

SEGUNDO CONJURADO
Azul.

PRIMER CONJURADO
¿Caudillo?

SEGUNDO CONJURADO
Mafei.

PRIMER CONJURADO
¿Ha entrado ya en el palacio?

SEGUNDO CONJURADO
Hace más de una hora.

PRIMER CONJURADO
¿Y los demás?

SEGUNDO CONJURADO
También.

PRIMER CONJURADO
A Dios.

SEGUNDO CONJURADO

¡Él sea con nosotros! . . .

(*Danse la mano, sepáranse, y mézclanse con la turba.*)

ESCENA III

UNA MUJER DEL VULGO

No tienes que cansarte; no me marcho de aquí en toda la noche.

MARIDO

¿De veras?

MUJER

Desde la fiesta me voy a tomar la ceniza.

MARIDO

¿Sabes que puede ser que no necesites al cura?

MUJER

¿Por qué?

6. **tomar la ceniza.** This refers to the custom, said to have been originated by Gregory the Great, of sprinkling ashes upon the heads of penitents on Ash Wednesday, the first day of Lent. According to the present rite in the Roman Catholic Church, the ashes are consecrated on the altar, sprinkled with holy water, signed with the cross, and then placed on the heads of the clergy and the people, the priest repeating: "Memento quia pulvis es, et in pulverem reverteris" (Remember that thou art dust and wilt to dust return).

MARIDO

Porque yo te la pondré en la frente.

MUJER

¡Miren un marido galán! . . . y de novio parecía un cordero. . . .

MARIDO

¡Chito! . . .

MUJER

Pero Dios me libre de aguas mansas. . . .

MARIDO

¡¡Chito!!

MUJER

Y de hombre sin pelo de barba. . . .

MARIDO

¡¡¡Chito!!! ¿No has de poder con esa lengua? . . . (*A un máscara que los observa.*) Y tú, estafermo, ¿qué haces donde no te llaman? . . .

2–3. de novio . . . cordero, as a lover he was as meek as a lamb.

5. aguas mansas. The entire proverb is **Del agua mansa me libre Dios, que de la recia me guardaré yo,** which is equivalent to "People of peaceful disposition are most dangerous when roused".

8. ¿No has de poder con esa lengua? Can't you even restrain that tongue of yours?

10. donde no te llaman, where you are not wanted.

MÁSCARA

Estoy viendo una cosa curiosa.

MARIDO

Pues aquí no hay nada que ver.

MÁSCARA

Muchachos, venid . . . ¡aquí hay un marido enfadado en carnestolendas! . . .

(*Acude la turba alborozada.*)

MARIDO (*al irse*)

Diviértete esta noche, hija . . . mañana nos veremos las caras.

COMANDANTE DE LA GUARDIA (*acercándose al grupo*)

¿Qué era eso?

MÁSCARA

Nada; un matrimonio bien avenido. . . . (*Gritando a la gente.*) ¡Quien se casa! . . . (*Sepáranse.*)

ESCENA IV

UN MÁSCARA (*llamándole aparte*)

¡Capitán!

(*El máscara entreabre él dominó, y deja ver una medalla al cuello.*)

6–7. mañana nos veremos las caras, to-morrow we shall have "a heart to heart talk".

10. Quien se casa. The proverb is: **Quien se casa por todo pasa**, "When a man marries his troubles begin".

COMANDANTE

¡Sois vos!

MÁSCARA

¿Cuántos han entrado ya con el listón al brazo?

COMANDANTE

Hasta ahora unos ochenta.

MÁSCARA

Entrar, todos; salir, ninguno.

COMANDANTE

El que salga del palacio no ha de ser por la puerta, sino por *el Puente de los Suspiros*. . . .

MÁSCARA

¿Ha llegado la demás tropa?

COMANDANTE

Y toda está ya oculta.

MÁSCARA

Así que desemboque el refuerzo de las islas,

6. ***el Puente de los Suspiros***. An anachronism: the "Bridge of Sighs", which spans the Rio della Paglia in Venice and connects the ducal palace with the Carceri, or prisons, was not built until 1597.

8. **toda**, *i.e.* **la tropa**.

9. **las islas**. Venice lies in the Laguna, a shallow bay of the Adriatic, about two and one-half miles from the mainland. Its fifteen thousand houses and palaces, chiefly built on piles,

tomad las avenidas de enfrente, y que nadie escape.

COMANDANTE

En cuanto suene la señal de la caza . . . ya será buena la batida.

(*Apártanse a un lado, y hablan unos instantes en secreto, al ver venir una cuadrilla de máscara, que se pone a bailar en medio de la plaza.*)

ESCENA V

DAURO (*disfrazado de bastonero de la cuadrilla*)

¡A un lado! . . . ¡a un lado! . . . Si no hay espacio, ¿cómo han de bailar?

(*Sepárase la gente, y forma alrededor una media luna: principia el baile.*)

UN CONJURADO (*dando la mano a Dauro*)

¿Se ha recibido alguna noticia de Rugiero?

DAURO

¿Pues qué, no ha parecido?

CONJURADO

Hasta ahora no.

and within a circumference of about six and one-half miles, stand on one hundred seventeen small islands, formed by one hundred fifty canals and connected by three hundred seventy-eight bridges.

DAURO

¡Qué será! . . .

CONJURADO

¿Quién puede saberlo?

DAURO

Él no es capaz de esconderse a la hora del peligro.

CONJURADO

Sea lo que fuere, ya no es tiempo de volver atrás.

DAURO

Más vale morir matando que a manos del verdugo. (*Volviéndose a los músicos de la cuadrilla.*) Más vivo, más vivo . . . si se duermen ya, ¿qué será después?

(*Continúa el baile más alegre.*)

CONJURADO

A Dios: no olvides mi encargo, si me sucede una desgracia. . . .

DAURO

Ni tú tampoco el mío: escríbele al instante a mi hermano, y que venga a consolar a mi pobre madre. . . . (*Sepáranse.*)

ESCENA VI

OTRO CONJURADO (*al espía primero, con dominó negro*)

¿A qué me miras tanto, si no me conoces? . . .

(*El espía le indica con la cabeza que sí.*)

Pues bien, dime quién soy.

(*Le contesta que no.*)

Una seña a lo menos: ¿cuántos disfraces he mudado?

(*Le señala con los dedos que tres; y vase al instante.*)

Aguarda, escucha . . . yo he de saber quién eres.

(*El conjurado va a seguirle; el espía segundo le sale de pronto al encuentro, se interpone entre ambos, y le detiene.*)

DAURO (*dando un golpe en el suelo*)

Basta: dejemos el lugar a otros.

ESCENA VII

(*Cesa el baile, y se aleja la cuadrilla, a tiempo que entran por el otro extremo de la plaza dos peregrinos de Jerusalén, uno más anciano que el otro*)

UNO DEL PUEBLO

¡Buena va la danza! . . . hasta los peregrinos andan esta noche de huelga.

2. ***que sí***, that he does.

El Marinero

¿Y por qué no? . . . Hartos trabajos han pasado por allá los pobres. . . . ¿Ves aquél más viejo? . . . Pues de milagro escapó en la Cruzada.

El Artesano

Nadie respirará, si nos dicen *la relación de la Tierra Santa*. . . .

Varias Voces

¡Nadie! . . . ¡¡¡nadie!!!

El Hombre del Pueblo

Aquí, hermanos, aquí, donde todos oigamos. . . .

El Marinero

Más ruido armas tú solo que todas las mujeres.

(*Colócanse los peregrinos en el centro; y todos escuchan con la mayor atención el siguiente coloquio:*)

Peregrino Anciano

Oíd, cristianos, escuchad
La más lamentable historia,

3. la Cruzada. Probably the last crusade, which was undertaken by St. Louis in 1270–1272.

4. Nadie respirará, *i.e.* Everybody will keep still.

7. oigamos. Subjunctive after an adverb of place when the exact place is unknown; akin to the relative clause of characteristic.

Que vivirá en la memoria
De una edad y de otra edad;
  Los soldados del Dios vivo
Perecieron con valor;
Y otra vez el Redentor
Ve su sepulcro cautivo.

PEREGRINO MOZO

" ¿Dónde está el Dios de esa gente? . . .
(El Saladino decía:)
Teñida en su sangre impía
Va del Jordán la corriente;
  Y los que esclavos estén
Sufriendo duras cadenas,
Consuélense de sus penas
Vuelta la vista a Belén."

PEREGRINO ANCIANO

  Calla, blasfemo: que el cielo
Castiga a su pueblo fiel,
Mas nunca niega a Israel
La esperanza y el consuelo:

2. **De una edad y de otra edad,** of all ages.

6. **cautivo,** *i.e.* in the hands of unbelievers.

9–10. Apparently this would run in prose: **La corriente del Jordán va teñida en su sangre impía.**

11. **esclavos,** as captives.

Tu ruina en breve será
Del mundo salud y ejemplo,
Y de Sion en el templo
Nuevo canto sonará. —

(*Vese desembocar una turba, con mucha algazara.*)

EL HOMBRE DEL PUEBLO

¡Silencio!

VARIAS VOCES

¡¡¡Silencio!!!

EL MARINERO

¿No hay quien haga callar a esos locos?...

ESCENA VIII

(*Acércase la turba; y los peregrinos se retiran hacia el fondo de la plaza, seguidos de alguna gente; la demás se queda a oír el canto. Un máscara, vestido con un disfraz jocoso, entona este cantar en medio del concurso:*)

MÁSCARA

Con el Carnaval
Riñó la Cuaresma,
Él gordo y alegre,
Y ella triste y seca:

13 ff. In the mountain villages of Italy at the end of Carnival it is still customary to represent this combat between Carnival and Lent, at the end of which the figure of a fat man (representing Carnival) is burned or otherwise destroyed.

El pobre de ahito
Murió en la refriega;
Y esta misma noche
Dicen que le entierran.

VARIAS VOCES

¡¡¡Ea!!!

MÁSCARA

¡Pobre Carnaval,
Qué noche le espera!
La vieja traidora
Ya le abre la huesa:
Toquen las campanas,
Enciendan las velas,
Y en coro cantando,
Vamos a la fiesta.

VARIAS VOCES

¡¡¡Ea!!!

TODOS REPITEN EN CORO

¡¡¡Vamos a la fiesta!!!

in one of Juan del Encina's *églogas* (which begins "*Carnal fuera!*") this same mock combat is described (See folio 85 of the edition of 1509, cited by Ticknor, 6th Am. ed., I, 292; and also p. 75 of the edition of Encina's *Teatro Completo* by the Spanish Academy, Madrid, 1893.)

8. La vieja traidora, *i.e.* **Cuaresma.**

ESCENA IX

TUMULTO

(*Empiezan a dar las doce en el reloj de San Marcos y a las primeras campanadas, arrojan el disfraz los conjurados, desnudan toda suerte de armas blancas, y gritan a una voz:*)

¡¡¡Venecia y libertad!!!

(*Los soldados de la guardia, los que había disfrazados entre el pueblo y otros que asoman por las bocascalles, contestan al punto:*)

¡¡¡Mueran los traidores!!!

(*Se nota al mismo tiempo gran tumulto en los salones del palacio y resuenan dentro los gritos de:*)

¡Traición!. . . ¡¡traición!!. . .

(*Ciérranse de golpe las puertas: un senador aparece en el balcón de en medio, escoltado de dos soldados con picas y despliega el estandarte de la república, clamando al pueblo:*)

¡San Marcos y Venecia!. . . ¡viva la república!. . .

MUCHAS VOCES EN LA PLAZA

¡Viva!. . . ¡viva!. . .

(*Crece el estrépito y la confusión: suena una campana a vuelo, tocando a rebato; los conjurados y los soldados pelean un momento; el pueblo huye por todas partes.*)

6. había is impersonal.

CONJURADOS

¡Nos han vendido! . . .

OTROS

¡Sálvese el que pueda!

SOLDADOS

¡A ellos! . . .

CONJURADOS

¡Al puente de Rialto! . . . ¡al puente! . . .

(*Ábrense paso: la mayor parte de la tropa los sigue.*)

SOLDADOS

¡¡¡Mueran los traidores!!!

OTRAS VOCES

(*A lo lejos, y por el mismo lado por donde los conjurados se han ido.*)

¡¡¡Mueran!!!

(*Sigue oyéndose adentro el estrépito de las armas.*)

4. puente de Rialto. The Rialto bridge was designed in 1178 by Nicolo Barattieri, and was carried on pontoons. In 1255 and 1264 it was rebuilt, still in wood. It was carried on beams and could be raised in the middle. The present bridge dates from 1558–1591.

ESCENA X

COMANDANTE (*animando desde la plaza a los suyos*)

¡Corred, volad . . . y que no escape uno!

PEDRO MOROSINI

(*Sale del palacio ducal, seguido de los otros dos presidentes, y atraviesa velozmente la plaza, diciendo:*)

¡Al tribunal . . . al tribunal los que escapen con vida!

FIN DEL ACTO CUARTO

ACTO QUINTO

El teatro representa la sala de audiencia del tribunal de los Diez, de aspecto opaco y lúgubre: en el promedio formará una especie de media luna, en que estarán colocados los jueces, los tres presidentes al frente con una mesa delante, y los demás a los dos lados. A un punto a la derecha de los jueces, y un poco más bajo, el asiento y bufete del secretario. Encima del estrado del tribunal habrá escrito: *justicia.* A mano izquierda de los jueces se verá la puerta del cuarto del tormento, con este letrero: *verdad;* y a la derecha otra, cubierta con una cortina negra, que conduce al cuarto del suplicio; encima esta palabra: *eternidad.* A un lado y otro de la escena habrá varias puertas, por donde entran y salen los testigos y demás actores: una compuerta en el suelo indica la entrada de las cárceles subterráneas.

Es de noche: una lámpara antigua alumbra escasamente la estancia. Sobre la mesa de los presidentes se ve un libro, una escribanía, la urna de los votos, y un reloj de arena.

ESCENA I

PEDRO MOROSINI, LOS OTROS DOS PRESIDENTES, LOS JUECES, EL SECRETARIO

SECRETARIO (*levantándose*)

Si pareciese al tribunal, leeré las resoluciones acordadas antes de extenderlas en debida forma. —

(*Los tres presidentes indican consentir; y el secretario lee:*)

7. habrá is impersonal. The future is common in stage directions and partakes of the nature of an imperative.

21. ***consentir*** = **que consienten** or **consentimiento**.

"El cadáver de Marcos Querini, antiguo senador, muerto con las armas en la mano a la cabeza de los traidores, será expuesto al público en un cadalso afrentoso, entre las dos columnas."

"Por lo que respeta a Jacobo Querini, si acaso sobreviviese a sus graves heridas, será degollado públicamente en la plaza para terror y ejemplo."

"Se pregonará la cabeza de Boemundo Thiépolo y la de los demás prófugos; ofreciendo premios y mercedes al que los presentare muertos o vivos; y si fuese alguno de sus cómplices, indulto y perdón."

"Se enviarán órdenes ejecutivas a los enviados de la república, y a los agentes secretos del tribunal en todas las naciones: donde quiera que se presentare Thiépolo o alguno de los principales reos, se ejecutará la sentencia de muerte contra ellos, o provocándolos a desafío bajo cualquier pretexto o por algún medio oculto; pero cuidando luego de que llegue a entenderse que no han logrado escapar en ninguna parte de la tierra, al justo brazo del tribunal."

"En cuanto a los demás nobles, promotores de la conjuración, queda a la prudencia y discernimiento del tribunal determinar los que hayan sido más culpables, o los que ofrezcan para el porvenir motivos más fundados de temor y sospecha: éstos serán ajusticiados en el cuarto

secreto del tribunal, y sus cadáveres expuestos, cubiertos con un velo negro, y este letrero al pecho: *traidor a la república.*"

"Los nobles de menos valer serán desterrados, y enviados separadamente a las islas más distantes y a las regiones menos sanas pertenecientes a la república, bajo pena de muerte, si volviesen a presentarse en Venecia."

"Los marineros y soldados, los artesanos y gente vulgar, que seducidos por los descontentos han tomado parte en la conjuración, serán tratados con indulgencia para no hacer odiosa a la justicia con tantos castigos. — Se concederá a todos gracia de la vida; pero los más díscolos y bulliciosos serán ahogados de noche en el canal de Orsano."

"Los soldados de Padua, que rindieron las armas antes de combatir, y los rebeldes que se entregaron en el puente de Rialto, al proclamar el Dux *amnistía y olvido*, no serán procesados ni perseguidos por ahora: sólo se cuidará de observar su conducta, para castigarlos severamente a la más leve falta; enviándolos desde luego a la armada y ejército, para que purguen su delito en las empresas más arriesgadas."

"Quedan proscriptas, de ahora y para siempre, la familia de los Thiépolos y la de los Querinis: sus nombres y sus armas se borrarán por

mano del verdugo donde quiera que se encontraren: sus palacios serán arrasados, destruidos sus cimientos, y hasta los escombros y el polvo arrojados al mar. — Jamás podrán reedificarse sus casas, ni renovarse su apellido, ni pisar el territorio de la república ninguno de sus descendientes: ellos, y sus hijos, y los que de ellos nacieren, hasta la última generación, quedan condenados perpetuamente a la execración pública."

MOROSINI

Es necesario pasar inmediatamente al Dux copia reservada de todo lo que resulta contra el embajador de Génova, como uno de los principales autores de tan infernal trama. — Así se logrará que se renueven con más empeño las muestras y protestas de amistad, a fin de alejar toda sospecha de resentimiento, ínterin se reúnen los medios necesarios para vengar con las armas el agravio hecho a la república.

PRESIDENTE SEGUNDO

También sería yo de dictamen se propusiese al Dux y a su consejo, que, vista la gravedad del caso presente, y que casi de milagro se ha salvado Venecia, se establezca un aniversario solemne, para dar gracias al Altísimo, en semejante día, por tan señalada merced.

PRESIDENTE TERCERO

Me parece esa resolución tanto más acertada, cuanto conviene grabar en el ánimo del pueblo la memoria de este ejemplar, y recordarle que hay una Providencia que vela por la conservación de los imperios.

JUECES

Aprobado . . . aprobado.

SECRETARIO

Falta por dar la sentencia contra Rugiero . . . aprehendido como uno de los fautores de la conjuración, la noche antes que estallase.

PRESIDENTE SEGUNDO

¿Está todo pronto para celebrar el juicio? . . .

SECRETARIO

Todo.

MOROSINI

Mas si al tribunal le pareciere suspender por ahora. . . .

PRESIDENTE SEGUNDO

¿A qué? . . . Los magistrados descansan administrando justicia.

(*Todos dan muestras de conformarse.*)

7. Falta por dar la sentencia, Sentence remains to be pronounced.

MOROSINI

Ábrese el juicio. —

SECRETARIO (*siéntase*)

Después de cotejar detenidamente las dos declaraciones de los ministros secretos del tribunal, que éste ha oído ya en su anterior audiencia, resultan del todo conformes, sin que discrepen en la circunstancia más mínima. — Uno y otro la ha ratificado después con juramento, sometiéndose en caso de ser falsas, a la pena de los calumniadores.

Así de su contexto como de los demás indicios, resultan contra Rugiero los tres cargos siguientes: (*lee*) "1.° Haberse reunido de secreto con los autores de la conjuración en el palacio del embajador de Génova y en el de la familia Querini. — 2.° Haber manifestado él mismo ser uno de los principales conspiradores, diciéndolo así a Laura Morosini, hija del senador del propio nombre, pocos momentos antes de ser aprehendido por los ministros del tribunal. — 3.° Haber efectivamente seducido y ganado a los extranjeros que militan bajo sus banderas, a fin de que volviesen contra la república las mismas armas que ésta les confiara para su defensa."

23. confiara. Here the imperfect subjunctive has the force of the Latin pluperfect from which it is derived.

El primer testigo, vehementemente indiciado de complicidad, es el soldado Julián Rossi, que ha acompañado a Rugiero en todas sus empresas, y que habitaba en su misma casa.

MOROSINI

Comparezca.

(*Toca la campanilla, preséntase un subalterno del tribunal, recibe en secreto la orden del secretario, y va por el testigo.*)

ESCENA II

Dichos, ROSSI

SECRETARIO

¿Cómo te llamas?

ROSSI

Julián Rossi.

SECRETARIO

¿Qué edad tienes?

ROSSI

Cuarenta y tres años.

SECRETARIO

¿De dónde eres natural?

ROSSI

De Módena.

SECRETARIO

¿Tu profesión?

ROSSI

Las armas.

SECRETARIO

¿Cuánto tiempo ha que entraste al servicio de Venecia?

ROSSI

Cuatro años . . . poco más o menos.

SECRETARIO

¿Con qué capitán?

ROSSI

Con Rugiero.

SECRETARIO

¿Le conocías mucho tiempo antes?

ROSSI

¡Si le conocía! . . . y le quería como si fuese mi hijo.

1. **Módena.** An important inland city of northern Italy, about halfway between Venice and Genoa, the present seat of a university.

10. **¡Si le conocía!** Of course I had known him (for a long time)!

SECRETARIO

¿Qué relaciones tan íntimas han mediado entre ambos, para ser tú el único que morase con él?

ROSSI

Eso sería largo de contar. . . . Él me había salvado la vida en el combate de Ferrara . . . no es como otros *condottieros*, no; por salvar a cualquiera de los suyos, derrama él su sangre . . . y yo, como hombre agradecido, le había pedido un favor no más . . . no apartarme de él en mi vida. ¿Hay en eso algo de malo? . . . Él es tan bondadoso, que me dijo que sí.

SECRETARIO

¿Qué personas entraban en su casa?

ROSSI

Muchas.

SECRETARIO

¿Quiénes?

ROSSI

Sus soldados para bendecirle, y los infelices que socorría.

4. combate de Ferrara. The siege of Ferrara by the Venetians began October 7, 1308, and the city capitulated on the second of November. The Papal forces defending the city were commanded by Cardinal Arnaldo Pelagrua, and the Venetians by Giovanni Soranzo. (See note to p. 16, ll. 4 ff.)

SECRETARIO

Mas ¿no tenía trato ni comunicación con algunas personas sospechosas? . . . ¿Por qué no responde?

ROSSI

Porque no entiendo esa pregunta.

PRESIDENTE SEGUNDO

¿Sabes la pena que te aguarda, si faltas en un ápice a la verdad?

ROSSI

Señor, yo no falto a ella . . . ¿pero cómo he de decir lo que no sé?

SECRETARIO

¿No recuerda haber dicho, hace poco tiempo, que estaba pronto a obedecer las órdenes de Rugiero, en cierta empresa muy aventurada? . . .

ROSSI

¡Yo! . . . No me acuerdo de haber dicho tal cosa.

SECRETARIO

Una noche. . . .

ROSSI

No por cierto.

3. responde. When, as here, the secretary uses the third person, supply for the subject **el testigo.**

SECRETARIO

Delante de una mujer. . . .

ROSSI

Menos.

SECRETARIO

Estando aún sentado a su mesa. . . .

ROSSI

No me acuerdo, a fe mía; pero si he dicho que haría cuanto mi capitán me mandase, es la pura verdad: yo nunca niego lo que siento.

SECRETARIO

¿Y si Rugiero hubiese tramado alguna conspiración contra la república? . . .

(*No responde Rossi; los jueces redoblan su atención.*)

También estaba pronto a obedecerle . . . ¿no quiere decir eso con su silencio?

ROSSI (*con viveza*)

No, señor, no . . . cuando yo callo no digo nada.

SECRETARIO

Pero ¿y si Rugiero se lo hubiese mandado?

ROSSI

Mi capitán nunca manda lo que no debe hacerse.

SECRETARIO

¿Y si por casualidad lo hubiese hecho esta vez?

ROSSI

Pero, señor, si eso no es posible. . . .

SECRETARIO

El testigo se hubiera apresurado a delatarle al tribunal. . . ¿no es verdad? — ¿A qué bajas los ojos?

ROSSI

Si dice el señor juez unas cosas, que hacen sonrojarse a un hombre de bien.

SECRETARIO

Aquí son vanos esos subterfugios . . . responda terminantemente *sí* o *no*.

ROSSI (*con resolución*)

Pues, señor, yo no delato a nadie . . . y a mi capitán menos.

(*Toca Morosini la campanilla, sale el subalterno, recibe una orden al oído, y se acerca a Rossi.*)

Esto me da a entender que ya puedo irme, pero yo quisiera pedir al tribunal un favor . . . yo no tengo mujer ni hijos . . . pueden hacer de mí lo que quieran . . . ¡así como así esta vida vale tan poco! . . . Mas sentiría irme de este mundo sin ver la cara de mi capitán, y sin darle un abrazo. . . .

Yo no le diré ni una sola palabra . . . aunque sea con una mordaza en la boca . . . nada más que verle y apretarle la mano. . . . Hemos visto la muerte muchas veces juntos y ya nos entendemos.

(*El presidente segundo hace seña de que le retiren; y él dice, yéndose.*)

¡Pobre capitán mío . . . ya no te volveré a ver, como no sea en el cielo!

(*Vuelven a entrarle por la misma puerta por donde le trajeron.*)

ESCENA III

Dichos, menos ROSSI

SECRETARIO

También resulta otra prueba contra Rugiero de la confesión de Mafei . . . a pesar de su obstinado silencio, le nombró entre sus cómplices, a la séptima vuelta del tormento.

MOROSINI

¿Se sabe si ha vuelto en sí? . . .

SECRETARIO

Es probable. . . .

1–2. aunque sea con una mordaza en la boca. Supply, "let me go to see him."

MOROSINI

Pues venga a ratificar su declaración, para que pueda tener fuerza.

(*Toca, viene el subalterno, y va por Mafei.*)

ESCENA IV

Dichos, MAFEI

(*Le sacan del cuarto del tormento.*)

MOROSINI

¡Juan Mafei! . . . de orden del tribunal va a leerse en tu presencia la confesión que has hecho, nombrando a tus cómplices. . . . Óyela con atención, y ratifícala con juramento, si la hallares conforme a la verdad: ¡así Dios te ayude!

SECRETARIO (*lee*)

"Juan Mafei, natural de Verona, comprendido en la causa de conjuración contra la república, y vehementemente indiciado de haber sido uno de sus principales promovedores, fué puesto en el tormento, a las once de la mañana de este día; y al cabo de media hora, a la séptima vuelta, después de pedir por Dios que le dejasen respirar siquiera, ofreció declarar los cómplices

2 ff. Evidence given under torture must be ratified by the witness outside the torture chamber.

de su delito. . . . Accedió el juez a su demanda, amenazándole con aumentar el rigor de la prueba, si faltaba a la verdad que de él se exigía; y hallándose en el mismo potro, nombró como principales conspiradores a los patricios Marcos y Jacobo Querini, a Boemundo Thiépolo, a Andrés Dauro, y al llamado Rugiero. . . . Visto lo cual, y que a los pocos instantes perdió el conocimiento, se suspendió la prueba, y se dió aquel acto por fenecido."

PRESIDENTE SEGUNDO

¿Se ha enterado el reo del documento que acaba de leerse?

MAFEI

Sí, señor.

PRESIDENTE SEGUNDO

¿Le halla en un todo conforme a la verdad?

MAFEI

No sé.

PRESIDENTE SEGUNDO

Pero ¿no ha nombrado él mismo clara y distintamente a los ya mencionados, como sus principales cómplices?

MAFEI

No lo recuerdo.

7. **al llamado Rugiero,** the so-called Rugiero.

PRESIDENTE SEGUNDO

Consta sin embargo. . . .

MAFEI

Será así.

PRESIDENTE SEGUNDO

¿Con que está de acuerdo en que los ha nombrado?

MAFEI

Mi boca puede ser . . . yo no.

PRESIDENTE SEGUNDO

¿Y no responde el hombre de lo que su boca pronuncia?

MAFEI

De lo que he dicho en el tormento responderá el verdugo.

PRESIDENTE SEGUNDO

En el mero hecho de nombrarlos, tu conciencia te los sugería. . . .

MAFEI

No, sino mi dolor.

PRESIDENTE SEGUNDO

¿Y por qué nombraste a ésos, y no a otros?

MAFEI

Porque en aquel instante no me ocurrieron vuestros nombres. (*Silencio.*)

MOROSINI

Juan Mafei. . . . El tribunal juzga sin pasión y sin ira: ni las súplicas le ablandan, ni los insultos le exasperan. — Piensa en tu situación; y que dentro de breves horas, tal vez tendrás que ir a dar estrecha cuenta de todas tus acciones y palabras. . . .

MAFEI

Ya lo sé.

MOROSINI

Sondea bien tu pecho; y responde la verdad, como si ya estuvieses en presencia de Dios.

MAFEI

A él le responderé . . . a vosotros no.

MOROSINI

¿Por qué?

MAFEI

Porque no temo vuestro castigo, y confío en su misericordia.

PRESIDENTE TERCERO

Por tercera y última vez se te requiere que declares tus cómplices.

MAFEI

Sólo he tenido uno.

PRESIDENTE TERCERO

¿Quién?

MAFEI

Mi conciencia.

PRESIDENTE TERCERO

¿Tu conciencia pudo incitarte a conspirar contra el estado?

MAFEI

Mi conciencia me dicta que los enemigos de Dios son los míos.

PRESIDENTE TERCERO

¿Y quién te ha designado a los enemigos de Dios?

MAFEI

Quien le representa en la tierra.

PRESIDENTE TERCERO

¿Ignoras a lo que te expones, si prosigues en tu obstinación?

MAFEI

Sólo deseo morir.

PRESIDENTE SEGUNDO

Ni aun eso se te concede por ahora.

(*Toca la campanilla; y así que sale el subalterno, le indica con la mano que vuelva a conducirle al cuarto del tormento.*)

9. **Quien . . . tierra,** *i.e.* **mi conciencia.**

MAFEI (*gritando despavorido*)

¡Otra vez! . . .

(*El subalterno le manda que le siga.*)

¡Dame sufrimiento, Dios mío . . . y si expiro del dolor, recíbeme en tus brazos!

ESCENA V

Dichos, menos MAFEI

SECRETARIO

Ya no falta sino la declaración de Laura Moro-sini, a quien el mismo reo reveló su delito.

PRESIDENTE SEGUNDO

¿Se le ha mandado comparecer?

SECRETARIO

Han opuesto mil obstáculos para obedecer la orden; pero ya está aguardando en la sala secreta.

PRESIDENTE SEGUNDO (*al subalterno, que ya de vuelta, va a cruzar el teatro*)

Id por ella al punto.

11. **ya de vuelta**, having returned.

ESCENA VI

Dichos, LAURA

(*Laura viene acompañada de Matilde, ambas cubiertas con el velo veneciano: al presentarse ante el tribunal Matilde descubre a su ama, y el subalterno le indica que no puede estar presente y que se retire con él, como lo ejecuta. — Laura aparece demudada y atónita, como si su razón se hubiese perturbado. — Durante el interrogatorio, Morosini tiene inclinada la cabeza, apoyada sobre ambas manos.*)

PRESIDENTE SEGUNDO

¿Cómo os llamáis?

LAURA

Laura . . . esposa de Rugiero.

PRESIDENTE SEGUNDO

No es eso lo que se os pregunta, sino meramente vuestro nombre.

LAURA

¡Mi nombre! . . . Yo creí que lo sabíais, todos lo saben en Venecia, y me compadecen . . . ¡me ven tan desgraciada!

PRESIDENTE TERCERO

No os aflijáis, señora . . . el tribunal sólo trata de cumplir con su deber, mas no de molestaros.

LAURA

¡A mí nadie me quiere mal . . . pobre de mí! . . . yo a nadie le he hecho daño. . . . ¡Sólo aquellos malvados han podido tratarme así! ni aun siquiera me socorrieron, al verme expirar; y se llevaron al infeliz, que les pedía por Dios que le dejasen. . . . Pero mi padre va a encontrarle, y a traerle otra vez a mis brazos: ¡hoy mismo, hoy mismo va a saber todo el mundo que soy esposa de Rugiero!

PRESIDENTE SEGUNDO

Procurad serenar vuestra imaginación, para que podáis responder acorde a las preguntas que es forzoso haceros.

LAURA

Yo responderé a todo . . . ya no lo niego . . . ¿a qué? . . . Mi padre nos ha perdonado, y va a unirnos por toda la vida . . . ¿quién tiene en la tierra el derecho de separarnos? . . .

PRESIDENTE SEGUNDO

¿Cuál es la última vez que habéis visto a Rugiero?

LAURA

¡La última! . . . ¿Por qué? . . . Si él va a volver, y sabe ya que yo estoy muriéndome. . . . No me dejará así, no. . . . ¿Cómo había de tener corazón para eso?

PRESIDENTE TERCERO

Moderad vuestra aflicción, señora, y procurad tener más ánimo.

LAURA

Si yo supiera de cierto que volvía . . . pero ¿y si me engañan? . . . Tal vez me lo dicen sólo por consolarme. . . . ¿No es verdad? . . . Yo le he llamado toda la noche a gritos, y no me respondía . . . ¡aunque estuviese en el fin del mundo, hubiera oído a su Laura!

PRESIDENTE SEGUNDO

¿Y de qué os habló Rugiero, esa vez . . . cuando le hablasteis en el panteón?

LAURA

¿De qué me había de hablar? . . . De nuestros amores. — ¡Nos veíamos tan pocas veces, y ésas con tanto afán! . . . Ni aun tuve tiempo de darle mi retrato, con que iba a sorprenderle al despedirnos. . . . Pero aquí le traigo, aquí, sin que lo sepa nadie; y voy a dárselo en cuanto le vea. . . . ¡Él me jurará llevarle siempre en el pecho, aunque viva mil años; y después de su muerte, se lo hallarán sobre el corazón!

(*Quédase de pronto muy abatida.*)

11. ¿De qué me había de hablar? Of what should he speak to me?

MOROSINI

El juicio de esa infeliz parece perturbado; y juzgo inútil atormentarla más.

PRESIDENTE SEGUNDO

Pero tal vez se pudiera. . . .

PRESIDENTE TERCERO

Es en vano: su testimonio no puede ser válido; y las pruebas abundan.

(*Morosini toca la campanilla, y aparece el subalterno, seguido de Matilde: Laura corre hacia ella.*)

ESCENA VII

Dichos, MATILDE

LAURA

¿Ha parecido ya? . . .

MATILDE

Ven, hija mía. . . .

LAURA

No me engañes, por Dios, no me engañes . . . ¡mira que me muero, si luego no es verdad!

PRESIDENTE SEGUNDO (*al subalterno*)

Retiradlas a ese aposento, ínterin se concluye el juicio.

(*Señala hacia una de las puertas.*)

LAURA

¿Está ahí? . . . Bien me lo decía mi corazón que no estaba lejos. . . . Vamos, Matilde, vamos . . . ¿Por qué lloras? ¡yo voy a abrazarle primero!

(*Vase precipitadamente, seguida de Matilde: el subalterno las acompaña, y vuelve a presentarse*).

ESCENA VIII

Los dichos, menos LAURA *y* MATILDE

PRESIDENTE SEGUNDO

Me parece que ya es tiempo de tomar la confesión al reo. . . .

MOROSINI

Traedle.

(*Entra el subalterno por la compuerta que está en el suelo.*)

SECRETARIO

Desde esta mañana se le ha trasladado a los *pozos*, por negarse a declarar y a tomar alimento.

PRESIDENTE SEGUNDO

También faculté al alcaide, para que pudiese valerse de apremios. . . .

8. al reo, *i.e.* Rugiero.

PRESIDENTE TERCERO

Pero supongo que no se habrá echado en olvido el estado de postración en que se halla. . . .

PRESIDENTE SEGUNDO

El alcaide sabe su obligación.

MOROSINI

¡Secretario!. . . Tomad, para que preste el juramento con arreglo a las leyes.

(*El secretario toma el libro que le entrega Morosini.*)

ESCENA IX

Dichos, RUGIERO

(*Sale primero el subalterno, y después el alcaide ayudando a subir a Rugiero: éste se muestra desfigurado y abatido, con el mismo traje de baile con que fué preso, y una cadena al cuerpo*)

SECRETARIO (*al subalterno y al alcaide*)

Acercadle.

(*El secretario presenta el libro abierto a Rugiero, y éste pone la mano sobre él.*)

SECRETARIO

¿Juráis a Dios y a sus santos Evangelios decir verdad en cuanto fuereis preguntado, aunque os vaya en ello la vida?

RUGIERO

Sí, juro.

SECRETARIO

¡Si así lo hiciereis, Dios os lo tenga en cuenta; y si fuereis perjuro, ni evitaréis el castigo de los hombres, ni otro mayor en la eternidad!

(*Dejan a Rugiero en el banquillo de los reos, frente por frente del secretario, y se retiran el subalterno y el alcaide.*)

MOROSINI

¿Tu nombre?

RUGIERO

Rugiero.

MOROSINI

¿Tu edad?

RUGIERO

Veintiseis años.

MOROSINI

¿Tu patria?

RUGIERO (*con tono abatido*)

Ni yo mismo lo sé.

MOROSINI

Pero, ¿dónde has nacido? . . .

RUGIERO

Lo ignoro.

MOROSINI

¿ Y cómo puedes ignorarlo ? . . .

(*Rugiero inclina la cabeza y no contesta.*)

¿ De dónde eran tus padres ?

RUGIERO

¡ Mis padres ! . . .

(*Lleva las dos manos al rostro.*)

MOROSINI

¿ Por qué lloras ? . . . ¿Te viven aún ?

RUGIERO

Yo no los he conocido en mi vida. . . .

MOROSINI

Pero ¿ de qué familia eres ? . . .

(*Calla Rugiero.*)

No tengas rubor en decirlo.

RUGIERO

Yo no he tenido, desde que nací, más amparo que el de la Providencia.

MOROSINI

Según eso, te abandonaron tus padres. . . .

6. **te.** Ethical dative, omit in translation.

RUGIERO

¡No fueron tan crueles . . . es la única desdicha de que me ha preservado Dios! . . . Murieron los infelices en un barco, el mismo día en que yo caí cautivo.

MOROSINI

¿Qué dices? . . . ¿Has sido tú cautivo?

RUGIERO

Lo fuí en mi niñez . . . ¡para que no tuviera en esta vida ni un solo día feliz!

PRESIDENTE SEGUNDO

¿Y qué nos importan sus desgracias? . . . Se trata sólo de su delito.

MOROSINI

Sigue, Rugiero, sigue. . . . ¿Cómo te apresaron? ¿en qué paraje? ¿dónde te condujeron?

RUGIERO

Yo no recuerdo nada . . . ¡tenía tan poca edad! . . . sólo sí que me hallaba en Alejandría, cuando me rescató de limosna un religioso de la Redención.

13. sólo sí etc. I do remember only that etc.

15. Redención. There were two orders of these *padres redentores: La Merced*, instituted by D. Jaime the conqueror, and *La Trinidad*, which was confirmed by Innocent III in 1198. The purpose of both was originally to redeem from captivity

MOROSINI

¿Pero no adquiriste noticia alguna acerca de tu familia y de tu patria? . . .

RUGIERO

El santo religioso hizo cuanto pudo para averiguar quién yo fuese . . . pero no supo nada.

MOROSINI

Nada absolutamente. . . .

RUGIERO

Sólo sí que me cautivaron en un buque griego, al tocar ya las costas de Candía. . . .

MOROSINI

¡De Candía! . . .

RUGIERO

Casi todos los cristianos perecieron en el combate, y a mí me hallaron desangrándome en el mismo seno de mi madre. . . . ¡Por qué no tuve la dicha de morir con ella!

PRESIDENTE TERCERO

¿Qué hacéis?

Christians who fell into the hands of the Moors. Cervantes owed his freedom to one of them. Both orders still exist.

MOROSINI (*saliendo de su asiento*)

Dejadme, dejadme. . . . Rugiero . . . ¿es verdad cuanto has dicho?

RUGIERO

¿Y qué interés tendría en engañaros? . . .

MOROSINI (*en medio del teatro*)

Mírame, Rugiero, mírame . . . ¿no te dice nada tu corazón?

RUGIERO (*levantándose*)

Que váis a firmar mi sentencia.

MOROSINI

¡No, hijo, no . . . ten piedad de tu padre!

(*Va a abrazar a Rugiero, quien se aparta sorprendido, y Morosini cae desplomado. — El secretario acude a socorrerle; algunos jueces se levantan de sus asientos; el presidente segundo toca la campanilla, y salen el subalterno y el alcaide.*)

PRESIDENTE SEGUNDO

Llevadle al palacio por el puente secreto; y que se le suministren los auxilios que reclama su situación. — Continúa el juicio.

(*El subalterno y el alcaide se llevan a Morosini.*)

ESCENA X

Dichos, menos MOROSINI

RUGIERO (*que habrá permanecido inmóvil y como abismado en sí*)

¿Será posible, Dios mío, será posible? . . . No, no; tú no eres como los hombres; y no habías de concederme, a esta hora, lo que te pedí en vano tantas veces. . . .

PRESIDENTE SEGUNDO

¿Dónde estuviste hace cuatro noches, Rugiero?

RUGIERO

¡Si fuera ése mi padre . . . si la misma sangre de Laura es la que corre por mis venas . . . si lo sabe la infeliz cuando sepa mi muerte! . . .

PRESIDENTE SEGUNDO

¿Por qué no contesta? . . . ¿Cree acaso con su silencio desvanecer los cargos?

RUGIERO

¡Y tal vez él mismo ha contribuido a mi ruina . . . y ha reconocido a su hijo, para verle expirar en un cadalso!

PRESIDENTE TERCERO

¡Rugiero! . . . por tu propio interés, vuelve en ti y no abandones tu defensa. . . . ¡Mira que los momentos son preciosos; y que no volverán si los pierdes!

PRESIDENTE SEGUNDO

¿Dónde estuviste hace cuatro noches? ¿Con quién hablaste? ¿De qué se trató? . . . Responde.

RUGIERO

Todo cuanto hayan dicho, todo es cierto: dejadme.

PRESIDENTE SEGUNDO

¿Es cierto que has conspirado contra la república?

RUGIERO

Si lo sabéis, ¿a qué lo preguntáis? . . .

PRESIDENTE TERCERO

Pesa, Rugiero, pesa bien tus palabras. . . .

RUGIERO

Yo no sé mentir ni faltar a mis juramentos.

PRESIDENTE SEGUNDO

¿Lo habéis oído? . . . Basta.

(*Toca la campanilla: salen el subalterno y el alcaide, y se llevan a Rugiero por una de las puertas laterales.*)

ESCENA XI

Dichos, menos RUGIERO

PRESIDENTE SEGUNDO

(*En pie, y leyendo la fórmula en el libro; todos los jueces se levantan.*)

"Ministros de este tribunal, a quienes ha confiado la república la balanza y la espada, ¿juráis pronunciar el fallo según lo que vuestra conciencia os dictare, sin miramiento humano, atendiendo sólo a la vindicta pública y al desagravio de las leyes?"

JUECES

Sí, juramos.

PRESIDENTE SEGUNDO

"Poned la mano derecha sobre el corazón . . . el corazón libre de temor y esperanza, y la mano limpia de sangre inocente."

JUECES

Así lo hacemos.

4. **la balanza y la espada**, the insignia of Justice.

PRESIDENTE SEGUNDO

"Y si así no lo hiciereis, Dios os lo demande estrechamente, en el día que no tendrá fin."

(*El secretario toma la urna, y la va pasando delante de los jueces que echan en ella una bola negra.*)

(*El presidente segundo reconoce luego los votos y pronuncia en pie la sentencia:*)

Muerte.

(*Escribe unas palabras en un papel, graba en él el sello del tribunal, y le entrega en seguida al secretario: éste le lleva al cuarto del suplicio, y sale después de unos instantes.*)

(*En el ínterin, el presidente segundo toca la campanilla; y el subalterno y el alcaide sacan otra vez a Rugiero.*)

ESCENA XII

Dichos, RUGIERO

PRESIDENTE SEGUNDO

¡Rugiero . . . el tribunal te ha juzgado reo de conspiración contra la república, y acaba de condenarte a la pena de los traidores. . . .

(*Rugiero se estremece; el presidente vuelve del otro lado el reloj de arena.*)

Prepárate a comparecer, dentro de breves instantes, ante el tribunal de Dios. . . . Los hom-

bres te han condenado en su justicia; ¡él te mire con misericordia!

(*Silencio.*)

¿Tienes algo que declarar?

RUGIERO

Nada. . . . Sólo quisiera pedir una gracia, que haría menos amargos mis últimos momentos. . . .

PRESIDENTE SEGUNDO

¿Qué es lo que quieres?

RUGIERO

Hablar a solas con el presidente Morosini . . . ¡y no llevar al sepulcro esta duda cruel! . . .

PRESIDENTE SEGUNDO

No puede ser, Rugiero . . . después de condenado, sólo es lícito al reo hablar con el ministro de la religión, que le consuela en ese trance.

RUGIERO

¡Un instante siquiera . . . saber si me dió el ser . . . y tener la satisfacción, una vez en mi vida, de abrazar a mi padre!

PRESIDENTE SEGUNDO

Imposible, imposible.

RUGIERO

¡Por Dios . . . concededme esa gracia, y os perdono! . . . ¿Qué más queréis de mí? . . .

PRESIDENTE TERCERO

No está en manos del tribunal acceder a tu súplica . . . cree que si estuviese, no se te negaría.

RUGIERO

Yo no quiero retardar mi muerte. . . . Sólo verle, echarme a sus pies y pedirle que no abandone a una desdichada. . . . ¿No tenéis ni padres ni esposas? . .

PRESIDENTE SEGUNDO

En este lugar no somos sino ministros de las leyes.

RUGIERO

¿Y qué ley hay en el mundo, que prohiba a un hijo abrazar a su padre? . . . Yo no os pido más . . . nada más . . . recibir la bendición de mi padre, y entregar mi alma a Dios.

PRESIDENTE SEGUNDO

¡No pierdas el tiempo en vano . . . cada grano de arena que ves caer, es un instante de tu vida!

RUGIERO

Ya lo sé. . . . ¿Creéis que es el temor de la muerte el que me hace derramar estas lágrimas? . . .

PRESIDENTE SEGUNDO

Ejecutad sin tardanza las órdenes del tribunal.

(*El secretario indica a Rugiero que le siga: el subalterno y el alcaide se colocan a sus dos lados.*)

RUGIERO

¡De cierto es mi padre . . . es mi padre . . . cuando no logro, ni al morir, el consuelo de verle!

(*Al ir ya cerca del cuarto del suplicio, se detiene, y levanta la voz.*)

¡A Dios, padre mío! . . . ¡¡¡A Dios!!! ¿Cómo no oyes la voz de tu hijo? . .

ESCENA XIII

Dichos, LAURA, MATILDE

(*Laura, al escuchar ese acento, abre de pronto la puerta del cuarto inmediato, y se arroja en brazos de Rugiero: los jueces se levantan sorprendidos: Matilde sale detrás de su ama.*)

LAURA

¡Ya estás aquí! . . .

RUGIERO

¡Laura! . . .

PRESIDENTE SEGUNDO (*saliendo fuera del estrado*)

Separadlos al punto.

LAURA

¡Toma, Rugiero, toma; guárdalo mientras vivas!

(*Le mete en el pecho su retrato.*)

RUGIERO

Dios mío de mi alma . . . ¡qué os ha hecho este infeliz! . . .

PRESIDENTE SEGUNDO

¿A qué aguardáis? . . . ¡Obedeced o temblad!

(*El subalterno y el alcaide se llevan por fuerza a Rugiero; el secretario y Matilde separan a Laura, y la alejan a alguna distancia.*)

LAURA

No, no . . . ¿por qué me arrancáis a mi esposo? . . .

RUGIERO

¡A Dios, Laura mía. . . . No olvides a tu Rugiero, y pide a Dios por él!

LAURA

¿Dónde te llevan? . . . Mira que mi padre nos está esperando. . . .

RUGIERO

¡Tu padre! . . . ¡Dile al mío que ya no tiene hijo! . . .

LAURA (*desasiéndose de los otros, y corriendo tras él*)

Oye, Rugiero. . . .

RUGIERO (*con voz desmayada*)

¡A Dios!

(*Al entrarle en el cuarto del suplicio, descórrese la cortina, descubre Laura el patíbulo, cae hacia atrás exánime, y Matilde la recibe en sus brazos.*)

LAURA

¡Jesús mil veces!

FIN DEL DRAMA

VOCABULARY

ABBREVIATIONS

a., adjective.
adv., adverb.
art., article.
conj., conjunction.
def., definite.
dem., demonstrative.
f., feminine.
impers., impersonal.
indef., indefinite.
interj., interjection.
interr., interrogative.
intr., intransitive.
m., masculine.
neut., neuter.
p., participle.
pers., person, personal.
pl., plural.
poss., possessive.
p. p., past participle.
prep., preposition.
pron., pronoun.
refl., reflexive.
rel., relative.
s., substantive (noun).
sing., singular.
tr., transitive.
v., verb.
—, word repeated.

A

a, *prep.*, to, at, in, from.
abalanzar, *v. tr.*, to balance, throw; —**se**, *v. refl.*, to throw one's self, rush.
abandonar, *v. tr.*, to abandon, desert.
abatimiento, *m.*, dejection.
abatir, *v. tr.*, to cast down, deject, depress.
abierto, **–a**, *a. and p. p. of* **abrir**, open; opened.
abismar, *v. tr.*, to sink, depress.
ablandar, *v. tr. and intr.*, to mitigate, soften.
aborrecer, *v. tr.*, to hate.
abrazar, *v. tr.*, to embrace.

abrazo, *m.*, embrace.
abrigo, *m.*, shelter, protection, care.
abrir, *v. tr. and intr.*, to open.
absolutamente, *adv.*, absolutely.
absorto, **–a**, *a*, amazed, stunned; absorbed in thought.
abundar, *v. intr.*, to abound, be sufficient.
abusar, *v. tr.*, to make bad use of, abuse, take advantage of.
acá, *adv.*, here, hither; **de cuándo —**, since when.
acabar, *v. tr. and intr.*, to finish; **— de**, to have just; **—se**, *v. refl.*, to be finished, come to an end.
acalorar, *v. tr.*, to warm, overheat.
acariciar, *v. tr.*, to fondle, caress.
acaso, *m.*, casualty; *adv.*, by chance, perhaps.
acceder, *v. intr.*, to accede.
acción, *f.*, action.
acechar, *v. tr.*, to watch from ambush for, lie in wait for.
acecho, *m.*, the act of waylaying *or* lying in ambush; **en —**, in wait, in ambush.
acento, *m.*, accent, voice, sound, tone.
aceptar, *v. tr.*, to accept.
acerca de, *prep.*, about, concerning.
acercar, *v. tr.*, to bring near, approach; **—se**, *v. refl.*, to draw near.
acertado, **–a**, *a.*, fit, proper.
acertar, *v. intr.*, to hit the mark, succeed.
aclamación, *f.*, acclamation.
aclarar, *v. tr. and intr.*, to clear up, explain.
acompañar, *v. tr.*, to accompany.
aconsejar, *v. tr.*, to advise.
acordado, **–a**, *a. and p. p. of* **acordar**, agreed, resolved, determined, remembered.
acordar, *v. tr.*, to resolve by common consent, remember; **—se**, *v. refl.*, to come to an agreement, remember.
acorde, *a.*, conformable, in accordance with.
acreedor, **–a**, *a. and s.*, a person *or* thing which has merit, worthy; creditor.
activo, **–a**, *a.*, active.
acto, *m.*, act, action.
actor, *m.*, actor, performer.
acudir, *v. intr.*, to repair to, go as aid; assist, support.

acuerdo, *m.*, result of the deliberation of a tribunal; estar de —, to be in accord.

acusación, *f.*, accusation.

ademán, *m.*, a gesture by which approbation or dislike is expressed, look, manner, attitude.

adentro, *m.*, interior, heart; *adv.*, within.

administrar, *v. tr.*, to administer, govern, direct.

admirar, *v. tr.*, to admire.

adoptivo, **–a**, *a.*, adopted.

adorar, *v. tr. and intr.*, to adore, idolize.

adquirir, *v. tr.*, to acquire.

adusto, **–a**, *a.*, parched *or* burnt up, grim, gloomy.

adverso, **–a**, *a.*, adverse, unfavorable.

afán, *m.*, anxiety, eagerness, zeal.

afecto, *m.*, passion, affection, love.

afianzar, *v. tr.*, to guarantee, assure.

aflicción, *f.*, affliction, anxiety, grief.

afligir, *v. tr.*, to afflict, put to pain, grieve.

afrenta, *f.*, shame, affront, dishonor.

afrentoso, **–a**, *a.*, insulting, abusive, shameful.

afuera, *adv.*, abroad, out of the house, outside.

agarrar, *v. tr.*, to grasp, catch, lay hold of.

agente, *m.*, agent.

agonía, *f.*, agony, death struggle.

agotar, *v. tr.*, to drain, exhaust.

agradecer, *v. tr.*, to acknowledge a favor, thank, reward, recompense.

agradecido, **–a**, *a.*, grateful, thankful.

agradecimiento, *m.*, gratefulness, gratitude.

agravar, *v. tr.*, to make heavier, render more intolerable.

agravio, *m.*, offense, affront.

agua, *f.*, water.

aguardar, *v. tr.*, to wait for, [wait.

agüero, *m.*, augury, omen.

ahí, *adv.*, here.

ahito, *a. and s.*, filled, satiated; one who has indigestion, a dyspeptic; indigestion, dyspepsia.

ahogar, *v. tr.*, to choke, strangle, drown.

ahogo, *m.*, oppression, anguish, grief, suffocation.

ahora, *adv.*, now; **por —**, for the present.
ahorrar, *v. tr.*, to free, emancipate.
ajusticiar, *v. tr.*, to execute.
alargar, *v. intr.*, to reach out.
alborozar, *v. tr.*, to exhilarate, rejoice.
alcaide, *m.*, governor (of a castle), warden.
alcance, *m.*, following and overtaking a person, arm's length, range.
alcanzar, *v. tr. and intr.*, to overtake, follow, reach, acquire.
alegar, *v. tr.*, to cite, allege, maintain.
alegrar, *v. tr.*, to make happy; **—se**, *v. refl.*, to rejoice.
alegre, *a.*, merry, joyous, happy.
alegría, *f.*, mirth, gayety.
alejar, *v. tr.*, to remove; **—se**, *v. refl.*, to remove, move away.
algazara, *f.*, war cry of the Moors; huzza, hubbub, shout of a multitude.
algo, *indef. pron.*, something, anything; *adv.*, somewhat.
algún: *see* **alguno**.
alguno, –a, *a. and pron.*, some, any, some one, any one; **— que otro**, some; **algún tanto**, somewhat, a little.
aliento, *m.*, breath, spirit.
alimento, *m.*, food.
alivio, *m.*, alleviation, comfort.
alma, *f.*, soul, heart.
almirante, *m.*, admiral.
alrededor, *adv.*, around, roundabout.
altísimo, –a, *a.*, most high, highest; very high; **el Altísimo**, God.
alto, –a, *a.*, high, tall.
alumbrar, *v. tr.*, to illuminate, light.
alzado, *a. and p. p. of* **alzar**, fraudulent; raised; elevated.
alzar, *v. tr.*, to raise.
allá, *adv.*, there; **por —**, over there.
allí, *adv.*, there.
ama, *f.*, housekeeper, mistress.
amanecer, *v. intr.*, to dawn.
amar, *v. tr.*, to love; **—se**, *v. recipr.*, to love one another.
amargar, *v. tr. and intr.*, to embitter; be bitter.
amargo, –a, *a*, bitter.
amargura, *f.*, bitterness.

ambición, *f.*, ambition.
ámbito, *m.*, a space comprehended within certain limits, circuit.
ambos, ambas, *a. and pron.*, *m. and f. pl.*, both, the two.
amenazar, *v. tr.*, to threaten.
amigo, *m.*, friend.
amigo, –a, *a.*, friendly.
amistad, *f.*, amity, friendship.
amnistía, *f.*, amnesty, pardon.
amor, *m.*, tenderness, affection, love.
amparar, *v. tr.*, to favor, defend, shelter, protect.
amparo, *m.*, favor, shelter, protection.
anciano, –a, *a.*, old.
andar, *v. intr.*, to go, walk.
ángel, *m.*, angel.
angustia, *f.*, anguish, anxiety.
anhelar, *v. tr. and intr.*, to breathe with difficulty; covet, desire, long for.
anhelo, *m.*, ardent desire, longing.
animar, *v. tr.*, to animate, encourage, comfort.
ánimo, *m.*, spirit, courage, fortitude, mind, intention (7, 28).
aniversario, *m.*, anniversary.
anoche, *adv.*, last night; **— mismo,** only last night.
ansiar, *v. tr.*, to desire anxiously, long for.
ante, *prep.*, before, in the presence of.
anterior, *a.*, former.
antes de, *prep.*, before.
antes, *adv.*, rather; **cuanto —,** as soon as possible; **— bien,** rather.
antes que, *conj.*, before, rather than.
anticipar, *v. tr.*, to anticipate; **—se,** *v. refl.*, to anticipate.
antiguo, –a, *a.*, antique, old, ancient, former.
anunciar, *v. tr.*, to announce; forbode, foretell.
anuncio, *m.*, announcement, sign, omen.
año, *m.*, year; **muchos —s ha,** many years ago.
apagado, –a, *a. and p. p. of* **apagar,** meek, humble; extinguished.
apagar, *v. tr.*, to quench, extinguish; **—se,** *v. refl.*, to go out, die out.
aparecer, *v. intr.*, to appear; **—se,** *v. refl.*, to appear.
apartar, *v. tr.*, to separate; **—se,** *v. refl.*, to separate, move.

aparte, *adv.*, apart, aside; *s. m.*, an aside on the stage.

apellidar, *v. tr.*, to call by name, proclaim; —**se**, *v. refl.*, to be called.

apellido, *m.*, name.

apenas, *adv.*, scarcely, hardly.

apestado, **-a**, *p. p. of* **apestar**, afflicted with pest, corrupted.

apestar, *v. tr. and intr.*, to cause *or* communicate pest; corrupt.

ápice, *m.*, apex, summit, minutest point.

apoderar, *v. tr.*, to place anything in the power of another; —**se**, *v. refl.*, to take possession of.

aposento, *m.*, room, apartment.

apostar, *v. tr.*, to bet; post soldiers *or* other persons in a designated place (*e.g.* ambush).

apoyar, *v. tr. and intr.*, to support, favor, protect.

apoyo, *m.*, prop, stay, support, help.

aprehender, *v. tr.*, to apprehend, seize, catch.

aprehensión, *f.*, apprehension, the act of seizing, arresting.

apremio, *m.*, pressure, compulsion.

apresar, *v. tr.*, to seize, take by force, capture.

aprestar, *v. tr.*, to prepare; —**se**, *v. refl.*, to be prepared, be ready, be resolved.

apresurar, *v. tr.*, to hurry, hasten; —**se**, *v. refl.*, to make haste.

apretar, *v. tr.*, to press.

aprobar, *v. tr.*, to approve.

aprovechar, *v. tr. and intr.*, to make use of; —**se**, *v. refl.*, to make use of, take advantage of.

apuntar, *v. tr.*, to aim, point out, make a note of.

apurado, **-a**, *a. and p. p. of* **apurar**, poor, needy; ended, exhausted.

apurar, *v. tr.*, to purify, clear up, consume, exhaust, grieve, worry; —**se**, *v. refl.*, to grieve, worry.

aquel, *m.*, **aquella**, *f.* (*pl.*, **aquellos**, **aquellas**), *dem. adj.*, that.

aquél, *m.*, **aquélla**, *f.*, **aquello**, *neut., dem. pron.*, that, that one, the former, the other one.

aquí, *adv.*, here; **de —**, from here.

árbol, *m.*, tree.
arduo, **–a**, *a.*, arduous.
arena, *f.*, sand; **reloj de —**, hour-glass.
arma, *f.*, weapon; **—s**, *f. pl.*, coat of arms (63, 20); **—s blancas**, side arms; **rendir las —**, to throw down one's arms; **trance de —s**, battle.
armada, *f.*, navy, fleet.
armar, *v. tr. and intr.*, to arm, furnish, cause.
arrancar, *v. tr.*, to pull up by the roots, tear, wrest.
arrasar, *v. tr.*, to level, smooth the surface of, raze, destroy.
arrebatado, **–a**, *a. and p. p. of* **arrebatar**, violent; taken by force *or* violence.
arrebatar, *v. tr.*, to snatch, carry off.
arreciar, *v. tr.*, to increase.
arreglo, *m.*, rule, order; **con —**, conformably, according to.
arriesgado, **–a**, *a.*, dangerous, daring.
arrodillar, *v. tr.*, to bend the knee to the ground; **—se**, *v. refl.*, to kneel.
arrojado, **–a**, *a. and p. p. of* **arrojar**, daring, intrepid; thrown, cast.
arrojar, *v. tr.*, to dart, cast, throw; **—se**, *v. refl.*, to throw one's self forward *or* down.
arrojo, *m.*, boldness, fearlessness.
arte, *m. and f.*, art, skill, cunning.
artesano, *m.* artisan.
asegurar, *v. tr.*, to secure, assure, insure.
asemejar, *v. tr.*, to bring to a resemblance; **—se**, *v. refl.*, to resemble.
asesinar, *v. tr.*, to assassinate.
asesino, *m.*, assassin.
así, *adv.*, thus; **— . . . como**, both . . . and; **— como —**, as it is (108, 17); **— que**, as soon as.
asiento, *m.*, chair, seat.
asir, *v. tr. and intr.*, to grasp, seize.
asistir, *v. tr.*, to accompany any one in execution of a public act, attend; *v. intr.*, to be present.
asomar, *v. tr. and intr.*, to cause to appear in an opening; to begin to appear; **—se**, *v. refl.*, to show one's self, appear.
asombro, *m.*, dread, fear, terror.

aspecto, *m.*, sight, aspect.
astucia, *f.*, cunning, craft.
asunto, *m.*, subject, affair, business.
atar, *v. tr.*, to tie, fasten.
atención, *f.*, attention.
atender, *v. tr. and intr.*, to attend, heed, pay attention.
atentado, *m.*, offense, transgression.
atentamente, *adv.*, attentively.
atónito, **-a**, *a.*, astonished, stupefied.
atormentar, *v. tr.*, to torment, rack.
atrás, *adv.*, backward, toward the back, back.
atravesar, *v. tr.*, to cross, traverse.
atrever, *v. tr.*, to give boldness; **—se**, *v. refl.*, to dare.
atribuir, *v. tr.*, to attribute.
audaz, *a.*, bold, audacious.
audiencia, *f.*, audience, audience chamber.
aumentar, *v. tr.*, to increase.
aún, **aun**, *adv.*, yet, even, still.
aunque, *conj.*, although, even if.
ausencia, *f.*, absence.
autor, *m.*, author.
autoridad, *f.*, authority.
auxiliar, *v. tr.*, to aid, help, assist.
auxilio, *m.*, aid, help, assistance.
avenida, *f.*, avenue, passage; swollen current of a stream.
avenido, **-a**, *a.*, agreed; **bien —**, living on good terms, well agreed (85, 9).
aventura, *f.*, adventure, incident.
aventurado, **-a**, *a. and p. p. of* **aventurar**, dangerous, risky; exposed to danger, endangered.
aventurar, *v. tr.*, to expose to danger, risk, endanger.
averiguar, *v. tr.*, to inquire, investigate, find out.
avisado, **-a**, *a. and p. p. of* **avisar**, prudent, discreet; informed, advised, told.
avisar, *v. tr.*, to give notice of, inform, advise, tell.
aviso, *m.*, notice, information.
¡ ay ! *interj.*, oh !
aya, *f.*, governess.
ayudar, *v. tr.*, to aid, help.
azar, *m.*, unforeseen disaster, accident, chance.
azorar, *v. tr.*, to terrify, frighten.
azul, *a.*, blue.

B

bailar, *v. tr. and intr.*, to dance.

baile, *m.*, ball, dance.

bajar, *v. tr. and intr.*, to lower, descend.

bajel, *m.*, vessel, ship; — **del estado,** ship of state.

bajo, *adv.*, under, below; *prep.*, under, beneath.

balanza, *f.*, balance, scale, a pair of scales.

balcón, *m.*, balcony.

bandera, *f.*, banner, flag, standard, ensign; troop.

banquillo, *m.*, seat in the prisoner's dock, bench.

bañar, *v. tr.*, to bathe.

barba, *f.*, beard; chin.

barco, *m.*, bark, boat.

barquero, *m.*, boatman.

bastar, *v. tr. and intr.*, to suffice, be sufficient *or* enough.

bastonero, *m.*, marshal of a ball *or* dance.

batida, *f.*, hunt for big game (*by beaters*).

batir, *v. tr.*, to beat, strike, strike down.

Beccario, *one of the conspirators.*

Belén, Bethlehem.

bello, –a, *a.*, beautiful, handsome, pretty.

bendecir, *v. tr.*, to bless, praise.

bendición, *f.*, benediction.

besar, *v. tr.*, to kiss.

bien, *m.*, supreme goodness, treasure, wealth; — **mío,** my darling (36, 3); **hombre de —,** honest *or* upright man.

bien, *adv.*, well, very; **antes —,** rather; — **está,** all right, very well; **más — que,** rather than.

blanco, –a, *a.*, white; **armas blancas,** swords, side-arms.

blasfemo, –a, *a. and s.*, blasphemous; blasphemer, impious person.

boca, *f.*, mouth.

bocacalle, *f.*, end *or* opening of a street; *pl.*, **bocascalles.**

boda, *f.*, marriage, wedding.

bola, *f.*, ball.

bondad, *f.*, goodness, kindness.

bondadoso, –a, *a.*, kind, generous.

borrar, *v. tr.*, to blot out, efface, cancel; **—se,** *v. refl.*, to be effaced.

bóveda, *f.*, arch *or* vault.

brazo, *m.*, arm.

breve, *a.*, brief, short.
brindar, *v. tr. and intr.*, to drink one's health; offer; —**se**, *v. refl.*, to offer one's self.
bronce, *m.*, bronze, brass.
bueno, **–a**, *a.*, good.
bufete, *m.*, desk *or* writing-table; lawyer's study *or* office.
bulto, *m.*, bulk, mass, form.
bullicio, *m.*, bustle, noise, clamor, tumult.
bullicioso, **–a**, *a.*, lively, restless, noisy, seditious.
buque, *m.*, hull, ship.
buscar, *v. tr.*, to seek, search for, look for.

C

cabalmente, *adv.*, exactly, precisely.
cabello, *m.*, hair.
caber, *v. intr.*, to be contained.
cabeza, *f.*, head, leader.
cabo, *m.*, extremity, end; **al** —, at last, finally.
cada, *a. and pron.*, every, each.
cadalso, *m.*, scaffold, gallows.
cadáver, *m.*, corpse, dead body.
cadena, *f.*, chain.
caer, *v. intr.*, to fall; **cae desplomado**, he falls flat upon the floor.
caída, *f.*, fall.
calabozo, *m.*, prison, cell, dungeon.
calcular, *v. tr.*, to calculate, plan.
cáliz, *m.*, chalice, cup (*of bitterness. A word often used in the pulpit*).
calmar, *v. tr. and intr.*, to calm; —**se**, *v. refl.*, to become calm, calm one's self.
calumnia, *f.*, calumny, slander.
calumniador, **–ora**, *a. and s.*, anything *or* anybody that slanders, calumniator, slanderer.
callar, *v. tr. and intr.*, to be silent, keep silent.
calle, *f.*, street.
cama, *f.*, bed, couch.
cambiar, *v. tr., intr. and refl.*, to change.
campana, *f.*, bell.
campanada, *f.*, stroke of a bell.
campanilla, *f.*, small bell; bell-flower.
cana, *f.*, gray hair.

canal, *m.*, canal, channel, passage.
Candía, Candia *or* Crete.
candor, *m.*, extreme whiteness, candor, frankness, simplicity.
cansar, *v. tr. and intr.*, to tire, weary; —**se**, *v. refl.*, to tire one's self out.
cantar, *m.*, song.
cantar, *v. tr. and intr.*, to sing.
cántico, *m.*, canticle, chant, song.
canto, *m.*, singing, song.
capa, *f.*, cloak, mantle, coat.
capaz, *a.*, capacious, capable.
capilla, *f.*, chapel.
capitán, *m.*, captain.
cara, *f.*, face.
carácter, *m.*, character.
cárcel, *f.*, jail, prison.
carcomer, *v. tr.*, to eat into, impair.
carcomido, **-a**, *p. p. of* **carcomer**, eaten into, impaired.
careta, *f.*, mask.
cargar, *v. tr. and intr.*, to load, charge.
cargo, *m.*, burden, charge.
caricia, *f.*, caress; flattery.
cariño, *m.*, love, tenderness.
carnaval, *m.*, carnival.
carnestolendas, *f. pl.*, *the three days before Ash Wednesday.*
carta, *f.*, letter.
casa, *f.*, house.
casar, *v. tr., intr. and refl.*, to marry.
casi, *adv.*, almost, nearly.
caso, *m.*, event, affair, case.
castigar, *v. tr.*, to punish, chastise.
castigo, *m.*, punishment.
casualidad, *f.*, casualty, accident, chance.
caudillo, *m.*, chief.
causa, *f.*, cause, occasion; case.
causar, *v. tr.*, to cause.
cautivar, *v. tr. and intr.*, to capture; to be made prisoner.
cautivo, **-a**, *a. and s.*, taken prisoner (*referring especially to Christians taken into captivity by the Infidels*); captive.
caza, *f.*, chase, hunt.
ceder, *v. tr. and intr.*, to grant, yield; surrender.
cegar, *v. tr. and intr.*, to blind, grow blind.
ceguedad, *f.*, blindness.

celebrar, *v. tr. and intr.*, to praise; celebrate, hold a meeting *or* celebration.

celo, *m.*, zeal, ardor; —**s**, *pl.*, jealousy; **tener —s**, to be jealous.

ceniza, *f.*, ashes (*v. note to* 83, 6).

centro, *m.*, center.

cerca, *adv.*, near, close; — **de**, *prep.*, near.

cercar, *v. tr.*, to inclose, surround.

cerrado, **–a**, *a. and p. p. of* **cerrar**, hidden, obscure; closed.

cerrar, *v. tr. and intr.*, to close; —**se**, *v. refl.*, to be closed.

cesar, *v. intr.*, to cease, end.

cielo, *m.*, heaven.

ciento, hundred.

cierto, **–a**, *a.*, certain, sure; **por —**, **de —**, surely.

cifra, *f.*, cipher, secret way of writing.

cimiento, *m.*, foundation, basis.

circular, *v. intr.*, to circulate, move about.

circunstancia, *f.*, circumstance.

ciudad, *f.*, city.

clamar, *v. tr. and intr.*, to call, cry out in mournful tones; clamor for anything.

claramente, *adv.*, clearly.

clarear, *v. tr. and intr.*, to give clearness; dawn; **al — el día**, at daylight.

claro, **–a**, *a.*, clear.

clavar, *v. tr.*, to nail; —**se**, *v. refl.*, to pierce; **se me clava en el alma**, it tortures my soul.

clemencia, *f.*, clemency.

cobarde, *a.*, cowardly.

coger, *v. tr.*, to catch, seize, take hold of, hold.

colmo, *m.*, heap, climax, completion.

colocar, *v. tr.*, to arrange, place, post; —**se**, *v. refl.*, to take one's place.

coloquio, *m.*, colloquy, conversation.

color, *m.*, color.

columna, *f.*, column, pillar.

comandante, *m.*, commander, chief.

combate, *m.*, combat, conflict, battle.

combatir, *v. tr. and intr.*, to attack, combat, fight.

como, *adv.*, as, like, as if; — **no sea**, unless it be.

¿ cómo ? *interr. adv.*, how ?

compadecer, *v. tr.*, to pity.

comparecer, *v. intr.*, to appear.

compasión, *f.*, compassion, pity.

compasivo, –a, *a.*, compassionate, merciful.

cómplice, *m. and f.*, accomplice, associate.

complicidad, *f.*, complicity.

comprender, *v. tr.*, to comprehend, understand; include; embrace; surround.

compuerta, *f.*, hatch, half-door.

comunicación, *f.*, communication.

con, *prep.*, with, to; **—que,** then, so then.

conceder, *v. tr.*, to concede, give, grant; **—se,** *v. refl.*, to be granted.

concertar, *v. tr. and intr.*, to concert, agree upon, settle.

concluir, *v. tr.*, to conclude, end, finish; **—se,** *v. refl.*, to be concluded, be finished.

concurrente, *a.*, concurrent; **—s,** *s.*, *m. pl.*, people present (7, 5–6).

concurrir, *v. intr.*, to concur, meet, assemble.

concurso, *m.*, concourse of people, crowd, assembly.

condenar, *v. tr.*, to condemn.

condescender, *v. intr.*, to condescend.

condescendiente, *a.*, condescending.

condottiero, *m.* (*Italian*), leader (105, 5).

conducir, *v. tr. and intr.*, to conduct, lead.

conducta, *f.*, conduct.

confesar, *v. tr.*, to confess.

confesión, *f.*, confession.

confesor, *m.*, confessor.

confiado, –a, *a. and p. p. of* **confiar,** vain, self-confident; confided.

confianza, *f.*, confidence.

confiar, *v. tr. and intr.*, to hope; confide *or* trust in.

confirmar, *v. tr.*, to confirm.

conflicto, *m.*, conflict, struggle, agony, affliction.

conformar, *v. tr. and intr.*, to conform, agree; **—se,** *v. refl.*, to yield, submit, acquiesce.

conforme, *a.*, conformable, suitable; **— a,** agreeable to, conforming to.

confundir, *v. tr.*, to confound, confuse, embarrass, mistake.
confusión, *f.*, confusion.
confuso, **–a**, *a. and irreg. p. p. of* **confundir**, confused, confounded, mixed.
congoja, *f.*, anguish, anxiety, longing.
conjuración, *f.*, conspiracy.
conjurado, **–a**, *a. and s.*, one who enters into a conspiracy, conspirator.
conmigo, with me.
conmutar, *v. tr.*, to commute, change.
conocer, *v. tr.*, to know, be acquainted with.
conocido, **–a**, *a. and p. p. of* **conocer**, distinguished; known.
conocimiento, *m.*, knowledge; conscientiousness.
consecuencia, *f.*, consequence, result.
consejero, *m.*, counselor.
consejo, *m.*, council; counsel; advice.
consentir, *v. tr.*, to consent.
conservación, *f.*, preservation.
conservar, *v. tr.*, to preserve.
considerar, *v. tr.*, to consider.
consolar, *v. tr.*, to console.
conspiración, *f.*, conspiracy.
conspirador, *a. and s.*, conspirator.
conspirar, *v. tr. and intr.*, to conspire, plot.
constar, *v. intr.*, to be certain, be evident.
consuelo, *m.*, consolation, comfort.
consumado, **–a**, *a.*, perfect, consummate, complete.
contar, *v. tr.*, to count, relate, tell; — **con**, to reckon with, rely upon.
contemplar, *v. tr.*, to contemplate, look at.
contener, *v. tr.*, to contain, restrain, keep back.
contentar, *v. tr.*, to content.
contento, **–a**, *a.*, happy, content, satisfied.
contestar, *v. tr.*, to answer, confirm, reply.
contexto, *m.*, context of a discourse.
contienda, *f.*, struggle, contest, conflict.
contigo, with you.
contiguo, **–a**, *a.*, contiguous, adjacent, near.
continuar, *v. tr. and intr.*, to continue.
contra, *prep.*, against.

contrario, *a. and s.*, contrary; opponent.

contrarrestar, *v. tr.*, to resist, oppose.

contraseña, *f.*, countersign.

contribuir, *v. tr.*, to contribute.

convalecer, *v. intr.*, to convalesce.

convaleciente, *a.*, convalescent.

convenir, *v. intr.*, to agree, coincide, suit, be becoming, be wise.

cooperación, *f.*, coöperation.

copia, *f.*, large quantity; copy.

copiar, *v. tr.*, to copy.

corazón, *m.*, heart.

cordero, *m.*, lamb.

coro, *m.*, choir, chorus.

correr, *v. tr. and intr.*, to run; drive *or* chase away.

corriente, *f.*, current, course.

cortar, *v. tr.*, to cut.

cortésmente, *adv.*, courteously, politely.

cortina, *f.*, curtain; **descórrese la —**, the curtain is drawn aside.

corto, **–a**, *a.*, short.

cosa, *f.*, thing.

costa, *f.*, cost, charge; coast.

costar, *v. intr.*, to cost.

cotejar, *v. tr.*, to compare, confer.

coto, *m.*, limit; inclosure.

crecer, *v. tr. and intr.*, to grow, increase.

crédito, *m.*, credit, reputation, esteem.

creer, *v. tr.*, to believe, think.

criar, *v. tr.*, to create, form, rear.

crimen, *m.*, crime, offense.

crisis, *f.*, crisis.

cristiano, **–a**, *a. and s.*, Christian.

cruel, *a.*, cruel, insufferable, intolerable.

cruz, *f.*, cross.

cruzada, *f.*, crusade.

cruzar, *v. tr.*, to cross.

cuadrilla, *f.*, meeting of four or more persons; troop, crowd.

cual, *adv.*, as; — **si**, as if.

cual (*pl.*, **cuales**), *rel. pron.*, which; **el** *or* **la cual**, the one that, that, which, who.

cual (*pl.*, **cuales**), *a.*, which.

¿ cuál ? (*pl.*, **¿ cuáles ?**), *interr. pron.*, who ? which ? what ? whom ?

cualquiera (*pl.*, **cualesquiera**), *rel. pron. and pronominal a.*, any one, some one, some, any one whatever.

¿ **cuándo** ? *interr. adv.*, when ? ¿ **de — acá** ? how long since (81, 7) ?

cuando, *adv.*, when.

cuanto, –a, *a.*, as, as much as, all that; — **antes**, as soon as possible; **en —**, as soon as; **en — a**, in respect to.

¿ **cuánto, –a** ? *interr. a.*, how much ? how many ?

cuan, *adv.*, how.

cuarenta, forty.

cuaresma, *f.*, Lent.

cuarto, *m.*, room.

cuatro, four.

cubierto, –a, *a. and p. p. of* **cubrir**, obscure; covered.

cubrir, *v. tr. and intr.*, to cover.

cuello, *m.*, neck.

cuenta, *f.*, computation, account, importance; **tener en —**, to take account of, take into consideration; **estrecha —**, strict account (113, 5).

cuerda, *f.*, cord, rope; **escala de —**, rope-ladder.

cuerpo, *m.*, body.

¡ **cuidado** ! *interj.*, be careful ! take care !

cuidar, *v. tr. and intr.*, to care, take care of; **solo se cuidará de observar su conducto**, only care will be taken to watch their conduct.

culpa, *f.*, fault, offense, blame.

culpable, *a.*, culpable, guilty.

culpar, *v. tr.*, to blame.

cumplir, *v. tr. and intr.*, to execute, discharge, fulfill a promise; **—se**, *v. refl.*, to be realized; fulfill.

cura, *m.*, priest.

curiosidad, *f.*, curiosity.

curioso, –a, *a.*, curious, inquisitive.

cuyo, –a, whose.

CH

¡ **chito** ! *interj.*, hush !

D

dable, *adv.*, easy, possible, feasible.

daga, *f.*, dagger.

danza, *f.*, dance.

daño, *m.*, damage, harm.

dar, *v. tr.*, to give, strike, tell (72, 21), communicate; — **parte**, to inform; — **a**, to open into, overlook, begin; — **por supuesto**, to take for granted; **da la una**, it strikes one o'clock; **—se por**, to be considered; **y se**

dió aquel acto por fenecido, and that act was considered ended.

de, *prep.*, of, from, by, in, to, than; — **que,** of the fact that; — **noche,** at night.

deber, *m.*, obligation, duty.

deber, *v. tr.*, to owe, be obliged, ought, should, must.

debido, –a, *p. p. of* **deber,** owed, due.

débil, *a.*, feeble, weak, faint.

decidir, *v. tr.*, to decide, determine.

decir, *v. tr.*, to say, tell, speak; **querer —,** to mean.

declaración, *f.*, declaration.

declarar, *v. tr.*, to make clear, declare, make a statement *or* declaration.

dedo, *m.*, finger.

defender, *v. tr.*, to defend, protect.

defensa, *f.*, defense.

degollado, –a, *p. p. of* **degollar,** beheaded.

degollar, *v. tr.*, to behead, decapitate.

dejar, *v. tr.*, to loose, leave, let, allow, permit; — **de,** to cease, fail.

del = **de** + **el.**

delación, *f.*, delation, accusation.

delante, *adv.*, before; — **de,** before.

delatar, *v. tr.*, to denounce.

delirar, *v. intr.*, to rave, be wandering in one's mind.

delito, *m.*, transgression of law, crime.

demanda, *f.*, demand, request.

demandar, *v. tr.*, to demand, call for, request, beg.

demás (*preceded by the article*), **los — *or* las —,** the rest, the others.

demasía, *f.*, excess; insolence; evil.

demudar, *v. tr.*, to change, alter, disfigure.

dentro, *adv.*, within; — **de,** within.

depósito, *m.*, deposit, the thing deposited; trust.

derecho, –a, *a.*, right; **a la derecha,** on the right.

derecho, *m.*, right.

derechura, *f.*, rectitude; **en —,** by the most direct way, directly (24, 13).

derramamiento, *m.*, pouring out *or* shedding of anything.

derramar, *v. tr.*, to pour, shed, lavish; —**se**, *v. refl.*, to be shed.
derrota, *f.*, course; overthrow, defeat, rout.
desafío, *m.*, challenge, duel.
desagravio, *m.*, compensation; relief, satisfaction.
desahogado, **–a**, *a. and p. p. of* **desahogar**, bold, impudent; free, relieved.
desahogar, *v. tr.*, to alleviate, relieve.
desahogo, *m.*, alleviation, relief.
desaire, *m.*, impoliteness, rebuff, slight.
desangrar, *v. tr. and intr.*, to bleed, exhaust.
desaparecer, *v. tr. and intr.*, to disappear.
desapercibido, **–a**, *a.*, unprovided, unprepared.
desasir, *v. tr.*, to loosen; —**se**, *v. refl.*, to loose one's self, break loose.
desatender, *v. tr.*, to disregard, neglect.
descansar, *v. tr. and intr.*, to rest, repose.
descargar, *v. tr. and intr.*, to unload, unburden.
descender, *v. tr. and intr.*, to lower, descend.
descendiente, *a. and s.* descending, descendant.
desconocido, **–a**, *a. and s.*, unknown; stranger.
descontento, *m.*, discontent.
descontento, **–a**, *a.*, discontented.
descorrer, *v. intr.*, to flow; *v. tr.*, — **las cortinas**, to draw aside the curtains.
descubrir, *v. tr.*, to discover, disclose, make known, unmask.
desde, *prep.*, from, since; — **luego**, immediately after; — **que**, since, as soon as (53, 1).
desdicha, *f.*, misfortune, unhappiness, misery.
desdichado, **–a**, *a.*, unfortunate, unhappy.
desear, *v. tr.*, to desire, long for.
desechar, *v. tr.*, to drive away, depreciate, undervalue, exclude.
desembocar, *v. intr.*, to go out, sail out.
deseo, *m.*, desire.
desfigurar, *v. tr.*, to disfigure, change.
desgracia, *f.*, misfortune.
desgraciado, **–a**, *a.*, unfortunate, unhappy.

designar, *v. tr.*, to form a design, designate.

desmayado, **–a**, *a. and p. p. of* **desmayar**, pale, faint, appalled, dismayed.

desmayar, *v. tr. and intr.*, to cause to faint; lose courage; faint.

desmoronar, *v. tr.*, to destroy gradually; **—se**, *v. refl.*, to fall into decay.

desnudar, *v. tr.*, to strip, uncover.

desorden, *m.*, disorder, irregularity, excess.

despacho, *m.*, dispatch, message.

despacio, **–a**, *a.*, slowly, gently.

despavorido, **–a**, *a.*, full of terror, aghast, frightened.

despedir, *v. tr.*, to loosen, emit, discharge; **—se**, to take one's leave, bid one another good-by.

despegar, *v. tr.*, to separate, open; — **los labios**, to speak.

despertar, *v. tr.*, to awaken.

desplegar, *v. tr.*, to unfold, display, unfurl.

desplomar, *v. tr.*, to make a wall *or* building bulge out and fall down; **cae desplomado**, he falls flat upon the floor; **—se**, *v. refl.*, to fall down flat.

despojar, *v. tr.*, to despoil, deprive of.

después, *adv.*, after, afterwards; — **de**, after.

desterrar, *v. tr.*, to banish, exile.

destierro, *m.*, exile.

destinar, *v. tr.*, to destine.

destruir, *v. tr.*, to destroy.

desvalido, **–a**, *a.*, helpless, destitute, out of favor.

desvanecer, *v. tr.*, to make thin; cause to disappear; become disturbed in mind; undo; **—se**, *v. refl.*, to pass from sight; scatter, dissipate.

desvelo, *m.*, watching, watchfulness, vigilance.

desventurado, **–a**, *a.*, unfortunate, wretched, miserable.

desvivirse, *v. refl.*, to show excessive interest in, desire anxiously.

detener, *v. tr.*, to stop, detain; **—se**, *v. refl.*, to tarry, stop.

detenidamente, *adv.*, dilatorily, cautiously, carefully.

detenido, –a, *a. and p. p. of* **detener,** irresolute, embarrassed.

detenimiento, *m., for* **detención,** *f.,* delay.

detentor, *m., for* **detentador,** *m.,* usurper.

determinar, *v. tr.,* to determine.

detrás, *adv.,* behind; — **de,** behind.

deuda, *f.,* debt.

día, *m.,* day.

dictamen, *m.,* opinion, sentiment, judgment.

dictar, *v. tr.,* to dictate; inspire, suggest.

dicha, *f.,* happiness.

dicho, *m.,* saying, speech.

dicho, –a, *p. p. of* **decir,** aforementioned.

dichoso, –a, *a.,* happy.

diente, *m.,* tooth.

diestra, *f.,* right hand (59, 12).

diestro, –a, *a.,* right; skillful.

diez, ten.

difícil, *a.,* difficult.

dificultar, *v. tr.,* to start difficulties, render difficult.

dignidad, *f.,* dignity.

digno, –a, *a.,* worthy.

dilación, *f.,* delay.

Dios, *m.,* God; ¡**por** —! Goodness! Heavens!

dirigir, *v. tr.,* to direct, conduct; —**se,** *v. refl.,* to start, go.

discernimiento, *m.,* discernment.

discolo, –a, *a.,* ungovernable.

discrepar, *v. intr.,* to differ, disagree.

disculpa, *f.,* apology, excuse.

disculpar, *v. tr.,* to excuse.

disfraz, *m.,* mask, disguise.

disfrazar, *v. tr.,* to disguise, mask.

disgusto, *m.,* disappointment, grief.

disponer, *v. tr.,* to arrange, dispose, prepare; —**se,** *v. refl.,* to get ready.

dispuesto, –a, *a. and p. p. of* **disponer,** genteel, skillful; prepared; disposed.

distancia, *f.,* distance.

distante, *a.,* distant, remote.

distinguir, *v. tr.,* to distinguish.

distintamente, *adv.,* distinctly.

distribuir, *v. tr.,* to distribute, scatter.

diversión, *f,* diversion, amusement.

divertir, *v. tr.,* to divert the attention; —**se,** *v. refl.,* to have a good time, amuse one's self.

divino, –a, *a.,* divine.

divisar, *v. tr.*, to descry, see; distinguish; —**se**, *v. refl.*, to be visible.
doce, twelve.
documento, *m.*, instruction; document, record.
dolencia, *f.*, disease, affliction.
doler, *v. intr.*, to feel pain, suffer, ache.
dolor, *m.*, suffering, pain, grief.
dominó, *m.*, domino, masquerade costume.
donde, *adv.*, where; **dondequiera**, wherever.
¿dónde? *interr. adv.*, where? **¿a —?** whither?
dormir, *v. intr.*, to sleep; —**se**, *v. refl.*, to be overcome with sleep, fall asleep.
dos, two; — **veces**, twice.
dotar, *v. tr.*, to dower; portion, endow.
drama, *m.*, drama.
ducal, *a.*, ducal.
duda, *f.*, doubt; **no hay —**, there is no doubt.
dudar, *v. tr. and intr.*, to doubt.
dudoso, **-a**, *a.*, doubtful.
dueña, *f.*, duenna, mistress.
dulce, *a.*, sweet.
durante, *prep.*, during.
duro, **-a**, *a.*, hard.
dux, *m.*, doge (*the chief magistrate of the republics of Venice and Genoa*).

E

e, *conj.* (*used only before* **i** *or* **hi** *for* **y**), and.
¡ea! *interj.*, well; **¡— pués!** well, then.
eco, *m.*, echo.
echar, *v. tr.*, to throw, cast, put, pour; —**se**, *v. refl.*, to throw one's self, be thrown, apply one's self; **echase a reír**, he bursts out laughing; — **de ver**, to observe, remark; **bien se echa de ver**, it is easily seen; — **menos**, to miss; **no se habrá echado en olvido**, it will not have been forgotten; — **a**, to begin.
edad, *f.*, age.
edificio, *m.*, edifice, building.
efectivamente, *adv.*, effectually, effectively.
ejecutar, *v. tr.*, to execute, do, perform, carry out; —**se**, *v. refl.*, to be carried out.
ejecutivo, **-a**, *a.*, active; executive.
ejecutor, *m.*, executioner.

ejemplar, *m.*, copy, sample; example.
ejemplo, *m.*, example.
ejercer, *v. tr.*, to exercise.
ejército, *m.*, army.
el, *def. art. m. sing.* (*pl.*, los), the; — que, he who, the one that.
él, *pers. pron. m. sing.* (*pl.*, ellos), he; (*after a prep.*) him.
elección, *f.*, election.
elegir, *v. tr.*, to choose, elect.
elogio, *m.*, eulogy.
ella, *pers. pron. f. sing.* (*pl.* ellas), she; (*after a prep.*) her.
ellas, *pers. pron. f. pl.*, they; (*after a prep.*) them.
ellos, *pers. pron. m. pl.*, they; (*after a prep.*) them.
embajador, *m.*, ambassador.
embargo, *m.*, embargo; obstacle; sin —, nevertheless.
emblema, *m.*, emblem.
embriaguez, *f.*, intoxication.
empañar, *v. tr.*, to wrap in swaddling clothes; darken, becloud, cloud.
empeñar, *v. tr.*, to pawn, pledge, engage; necessitate, obligate.
empeño, *m.*, obligation, earnest desire; con —, with ardor.
empezar, *v. tr. and intr.*, to begin.
emplear, *v. tr.*, to employ.
empresa, *f.*, enterprise, undertaking, symbol, design.
empuñar, *v. tr.*, to clinch, clutch, seize, grasp.
émulo, **-a**, *a. and s.*, competitor, rival, emulator; opponent.
en, *prep.*, in, into, on, upon, at.
encaminar, *v. tr.*, to guide, direct; —se, *v. refl.*, to start out, take a road, go.
encargar, *v. tr.*, to recommend, charge; —se de, *v. refl.*, to take upon one's self, take charge of.
encargo, *m.*, charge, command, request, duty.
encender, *v. tr.*, to kindle, light, inflame.
encima, *adv.*, above; — de, on, upon, above.
encomendar, *v. tr. and intr.*, to recommend, commend.
encontrar, *v. tr.*, to meet, find; —se, *v. refl.*, to meet, find.
encuentro, *m.*, knock, sudden stroke, meeting.

enemigo, *m.*, enemy.
enfadar, *v. tr.*, to annoy, offend, vex, anger.
enfermedad, *f.*, infirmity, illness.
enfrente, *adv.*, over against, opposite, in front of.
engañar, *v. tr.*, to deceive; —**se**, *v. refl.*, to be deceived, mistake, make a mistake.
enjugar, *v. tr.*, to dry, dry up.
enjuto, **–a**, *a.*, gaunt, thin; dry, dried-up.
enmascarar, *v. tr.*, to mask; masquerade.
enojar, *v. tr.*, to vex, anger; —**se**, *v. refl.*, to become angry.
enojo, *m.*, fretfulness, anger.
enseñar, *v. tr.*, to teach.
entender, *v. tr.*, to understand; —**se**, *v. refl.*, to understand each other; be understood.
enterar, *v. tr.*, to inform thoroughly, acquaint; —**se**, *v. refl.*, to inform one's self, be informed.
entereza, *f.*, integrity, uprightness, firmness, haughtiness.
enternecer, *v. tr.*, to soften, make tender, move to tenderness; —**se**, *v. refl.*, to be moved to compassion.
enternecido, **–a**, *a.*, touched, moved.
enterrar, *v. tr.*, to inter, bury.
entonar, *v. tr.*, to begin (*properly of a tune*).
entonces, *adv.*, then.
entrada, *f.*, entrance, entry.
entrambos, **–as**, *a. and pron.*, *m. and f. pl.*, both, the two.
entraña, *f.*, entrail; —**s**, *f. pl.*, entrails, vitals; **hija de mis —s**, daughter of my heart, my darling daughter (78, 19).
entrar, *v. tr. and intr.*, to enter, come into; bring in; **al —**, on entering.
entre, *prep.*, among, between.
entreabrir, *v. tr.*, to half open a door.
entredicho, *m.*, interdiction, prohibition.
entregar, *v. tr.*, to hand over, deliver, give; —**se**, *v. refl.*, to place one's self in the hands of another, surrender.

entrelazar, *v. tr.*, to interlace, entwine, clasp.
enviado, *m.*, envoy.
enviar, *v. tr.*, to send; —**se**, *v. refl.*, to be sent.
envidia, *f.*, envy.
envidiar, *v. tr.*, to feel envy, envy.
época, *f.*, period, epoch.
erizar, *v. tr.*, to set on end; —**se**, *v. refl.*, to stand on end.
escala, *f.*, ladder; — **de cuerda**, rope-ladder.
escándalo, *m.*, scandal.
escandaloso, **-a**, *a.*, scandalous.
escapar, *v. tr. and intr.*, to liberate from danger, escape; —**se**, *v. refl.*, to escape.
escasamente, *adv.*, scantily, scarcely.
escaso, **-a**, *a.*, small, limited.
escena, *f.*, scene, stage.
esclavitud, *f.*, slavery.
esclavo, **-a**, *a. and s.*, slave.
escoger, *v. tr.*, to choose, select, pick out.
escoltar, *v. tr.*, to escort.
escombro, *m.*, rubbish.
esconder, *v. tr.*, to hide, conceal; —**se**, *v. refl.*, to hide, hide one's self.
escribanía, *f.*, office of a notary; writing-case.
escribir, *v. tr.*, to write.
escrito, *p. p. of* **escribir**, written; *s. m.*, letter, document, manuscript.
escuchar, *v. tr.*, to listen, hear.
esculpir, *v. tr.*, to sculpture, carve.
ese, **esa**, *dem. a. m. and f. sing.* (*pl.*, **esos**, **esas**), that.
ése, **ésa**, *dem. pron. m. and f. sing.* (*pl.*, **ésos**, **ésas**), that, that one.
eso, *dem. pron. neut.*, that; **por** —, on that account.
espacio, *m.*, space.
espada, *f.*, sword.
espalda, *f.*, shoulder; **a** —**s**, at the back.
especie, *f.*, kind, species.
espectro, *m.*, specter.
esperanza, *f.*, hope.
esperar, *v. tr.*, to hope; await, wait for; expect.
espía, *m. and f.*, spy.
esposa, *f.*, wife.
esposo, *m.*, spouse, husband; —**s**, married couple.
establecer, *v. tr.*, to establish; —**se**, *v. refl.*, to be established, be fixed.
estado, *m.*, state, condition.

estafermo, *m.*, wooden image of a man, "dummy" (84, 9–10).
estallar, *v. intr.*, to break out, burst forth.
estancia, *f.*, house, room; space.
estandarte, *m.*, banner, standard.
estar, *v. intr.*, to be.
estatua, *f.*, statue.
este, esta, *dem. a. m. and f. sing.* (*pl.*, **estos, estas**), this.
éste, ésta, *dem. pron. m. and f. sing.* (*pl.*, **éstos, éstas**), this, this one, the latter.
estirpe, *f.*, race, stock.
estorbar, *v. tr.*, to hinder, impede, block, obstruct.
estrado, *m.*, drawing-room, court of justice, judge's bench.
estrago, *m.*, ravage.
estraño, –a: *see* **extraño, –a**.
estrechamente, *adv.*, narrowly, strictly, exactly.
estrechar, *v. tr.*, to compress, contract, clasp, oppress.
estrecho, –a, *a.*, narrow; close; strict.
estrella, *f.*, star.
estremecer, *v. tr.*, to shake, make tremble; **—se**, *v. refl.*, to tremble.
estrépito, *m.*, noise, clash.
eternidad, *f.*, eternity.
Evangelio, *m.*, Gospel.
evitar, *v. tr.*, to avoid, shun.
exánime, *a.*, spiritless, weak, exhausted, lifeless.
exasperar, *v. tr.*, to exasperate; offend.
excitar, *v. tr.*, to move, excite, provoke.
exclusivamente, *adv.*, exclusively.
execración, *f.*, execration, detestation, cursing.
exigir, *v. tr.*, to exact, require; collect what is due.
existir, *v. intr.*, to exist, live.
éxito, *m.*, departure; end, outcome; success.
expirar, *v. intr.*, to expire, breathe the last, die.
explicar, *v. tr.*, to make known, explain.
exponer, *v. tr.*, to expose; **—se**, *v. refl.*, to expose one's self, be exposed.
expresión, *f.*, expression.
expuesto, –a, *a. and p. p. of* **exponer**, exposed, risky, dangerous.
extender, *v. tr.*, to extend, commit to writing in due form.

extranjero, *a. and s.*, strange, foreign; stranger, foreigner.
extrañar, *v. tr.*, to alienate, banish; wonder at; —**se,** *v. refl.*, to decline, be surprised, be astonished; look upon as strange.
extraño, –**a,** *a.*, strange, foreign, singular; *s. m.*, stranger.
extremo, *m.*, extreme, extremity, end.

F

fácil, *a.*, easy.
factible, *a.*, feasible, practicable.
facultar, *v. tr.*, to empower, authorize.
falso, –**a,** *a.*, fallacious, false, untrue.
falta, *f.*, fault; defect, lack.
faltar, *v. intr.*, to fail, lack, be missing, be wanting, be needed.
fallo, *m.*, sentence, judgment.
familia, *f.*, family.
famoso, –**a,** *a.*, famous.
fatal, *a.*, fatal, unfortunate.
fautor, *m.*, abettor, supporter.
favor, *m.*, favor, support.
faz, *f.*, face.
fé, *f.*, faith; **a** — **mía,** upon my honor.
feliz, *a.*, happy.
fenecer, *v. tr. and intr.*, to terminate, finish, end, conclude; die.
festín, *m.*, feast.
fiel, *a.*, faithful.
fielmente, *adv.*, faithfully.
fiera, *f.*, wild beast.
fiesta, *f.*, feast; feast-day; festival.
figura, *f.*, figure.
fijar, *v. tr.*, to fix.
fin, *m.*, end; **a** — **de,** in order to; **al** —, finally.
firmar, *v. tr.*, to sign, attest, affirm.
firme, *a.*, firm.
flaco, –**a,** *a.*, lean, flaccid, weak.
flaqueza, *f.*, leanness, weakness, frailty.
fondo, *m.*, bottom; **a** —, perfectly; **el** —, background.
forma, *f.*, form.
formar, *v. tr.*, to form.
fórmula, *f.*, formula.
foro, *m.*, Forum; court of justice; background of stage *or* theater.
forzoso, –**a,** *a.*, indispensable, necessary.

freno, *m.*, bridle *or* bit, curb, restraint.
frente, *f.*, the forehead, head; — **por** —, opposite.
frialdad, *f.*, frigidity, coldness; **con** —, coldly.
frío, **–a**, *a.*, cold.
fruto, *m.*, fruit.
fuera, *adv.*, out; — **de**, out, outside of.
fuero, *m.*, law; charter.
fuerza, *f.*, force, strength.
fundar, *v. tr.*, to found.
fúnebre, *a.*, mournful, sad, gloomy, funereal.
funesto, **–a**, *a.*, doleful, untoward; melancholy, sad.
futuro, **–a**, *a.*, future.

G

galán, *m.*, gallant (84, 2).
galano, **–a**, *a.*, gallant; fine; elegant.
galera, *f.*, heavy covered wagon; galley.
galería, *f.*, gallery, porch, lobby.
ganar, *v. tr.*, to gain, win; win the confidence of.
garra, *f.*, claw of a wild beast, hand; —**s**, *pl.*, clutches.
generación, *f.*, generation.
general, *a.*, general.
generoso, **–a**, *a.*, noble, generous.
Génova, *f.*, Genoa.
gente, *f.*, people, somebody.
gloria, *f.*, glory.
gobierno, *m.*, government, reign.
golfo, *m.*, gulf, bay.
golpe, *m.*, blow; **de** —, suddenly.
góndola, *f.*, gondola.
gordo, **–a**, *a.*, fat, big.
gozar, *v. tr.*, to enjoy; have possession of.
grabar, *v. tr.*, to engrave, impress.
gracia, *f.*, grace, favor, clemency; —**s**, *pl.*, thanks.
graduar, *v. tr.*, to graduate; —**se**, *v. refl.*, to be graded, characterized.
gran: *see* **grande**.
grande, *a.*, large, great, grand.
granjear, *v. tr.*, to gain, win; increase.
grano, *m.*, grain.
grave, *a.*, heavy, earnest, serious.
gravedad, *f.*, gravity, seriousness.
griego, **–a**, *a. and s.*, Greek.

gritar, *v. tr. and intr.*, to exclaim, cry out.
grito, *m.*, cry, scream, shout; **a —s**, loudly.
groseramente, *adv.*, grossly, rudely.
grupo, *m.*, group.
guarda, *m. and f.*, guard, guardian.
guardia, *f.*, guard, escort.
guerrero, *a. and s.*, pertaining to war, warlike; warrior, soldier.
gusto, *m.*, taste, pleasure.

H

haber, *v. tr.*, to have (*used chiefly nowadays as an auxiliary verb to form the compound tenses of other verbs*); *v. impersonal*, to happen, be, exist; **hay**, there is, there are; **¿cuánto tiempo ha?** (104, 4, *etc.*), how long is it? **muchos años ha**, many years ago; **— menester**, to need; **— de** + *inf.*, to have to, be to, must; **hay que** + *inf.*, to have to, must; be necessary.
habitación, *f.*, house, room, apartment.
habitar, *v. intr.*, to inhabit, live in, dwell in.
habla, *f.*, speech.
hablador, –ora, *a. and s.*, talkative; gabbler, prattler.
hablar, *v. tr. and intr.*, to talk, speak, say.
hacer, *v. tr.*, to make, do, cause; **hace tiempo**, some time ago; **hace una hora**, an hour ago; **—se**, *v. refl.*, to be done; cause one's self to be; become.
hacia, *prep.*, towards.
hallar, *v. tr.*, to find; **—se**, *v. refl.*, to be, be found.
hambre, *f.*, hunger.
hartar, *v. tr.*, to satiate.
harto, –a, *a.*, sufficient, enough; *adv.*, sufficiently, enough.
hasta, *adv. and prep.*, as, as far as, even, until; **— de**, even; **— que**, until.
hecho, *m.*, act, deed, fact.
helar, *v. tr. and intr.*, to freeze; **—se**, *v. refl.*, to be frozen, freeze.
herencia, *f.*, inheritance.
herida, *f.*, wound.
hermano, *m.*, brother.
hermoso, –a, *a.*, beautiful, pretty.
hervir, *v. intr.*, to boil; swarm with people.

hez, *f.*, scum, dregs.
hierro, *m.*, iron.
hija, *f.*, daughter.
hijo, *m.*, son, child.
historia, *f.*, history, story.
hito, *m.*, landmark; **mirar de — en —**, to fix the gaze upon, look at closely, measure with the eye.
hoja, *f.*, leaf.
hombre, *m.*, man; **— de bien**, an honest *or* upright man.
hombro, *m.*, shoulder.
honrado, **–a**, *a. and p. p. of* **honrar**, honest, honorable; honored, respected.
honrar, *v. tr.*, to honor, respect.
hora, *f.*, hour.
horror, *m.*, horror, fright.
hoy, *adv.*, to-day.
huelga, *f.*, rest, recreation, holiday, vacation; strike of workmen.
huérfano, *m.*, orphan.
huesa, *f.*, grave.
huir, *v. intr.*, to flee.
humano, **–a**, *a.*, human.
humillar, *v. tr.*, to humiliate.

I

idea, *f.*, idea, thought.
idem, *pron.*, the same.
ignorar, *v. tr.*, to be ignorant of, not to know.
igual, *a.*, equal, similar, like.
igualmente, *adv.*, equally, likewise.
iluminar, *v. tr.*, to illuminate, light up.
ilusión, *f.*, illusion.
ilustre, *a.*, illustrious, famous.
imagen, *f.*, image.
imaginación, *f.*, imagination.
imaginar, *v. tr. and int.*, to imagine, think of, formulate; **—se**, *v. refl.*, to imagine.
impedido, **–a**, *a. and p. p. of* **impedir**, crippled; hindered, prevented.
impedir, *v. tr.*, to impede, prevent.
impenetrable, *a.*, impenetrable.
imperio, *m.*, empire.
ímpetu, *m.*, impetus.
impío, **–a**, *a.*, impious.
imponer, *v. tr.*, to impose.
importancia, *f.*, importance.
importar, *v. tr. and intr.*, to import, be important, matter.
imposibilidad, *f.*, impossibility.
imposible, *a.*, impossible.

improviso, –a, *a.*, unexpected, unforeseen; **de —,** unexpectedly.
imprudencia, *f.*, imprudence, indiscretion.
imprudente, *a.*, imprudent.
incapaz, *a.*, incapable.
incertidumbre, *f.*, uncertainty, doubt.
incierto, –a, *a.*, untrue, false, uncertain.
incitar, *v. tr.*, to incite.
inclinar, *v. tr. and intr.*, to incline; **—se,** *v. refl.*, to lean forward.
indeciso, –a, *a.*, irresolute, undecided.
indicar, *v. tr.*, to indicate, point out, show.
indiciado, –a, *a.*, suspected of a crime.
indicio, *m.*, indication, sign, clew.
indignación, *f.*, indignation.
indigno, –a, *a.*, unworthy, disgraceful.
indulgencia, *f.*, indulgence, clemency (42, 13).
indulgente, *a.*, indulgent.
indulto, *m.*, pardon, forgiveness.
inexperiencia, *f.*, inexperience.
infame, *a.*, infamous, despicable.
infeliz, *a.*, unhappy, wretched.
inferir, *v. tr.*, to infer, draw conclusions, gather.
infernal, *a.*, infernal.
infiel, *a. and s.*, unfaithful, disloyal; infidel (74, 22).
inflexible, *a.*, inflexible.
influjo, *m.*, influence, power.
informar, *v. tr. and intr.*, to inform; **—se,** *v. refl.*, to ask for information, make inquiry; inform one's self; find out.
infortunio, *m.*, misfortune; adverse fortune.
infundir, *v. tr.*, to infuse, inspire.
ingenuidad, *f.*, sincerity, frankness.
ingrato, –a, *a.*, ungrateful.
inicuo, –a, *a.*, iniquitous.
iniquidad, *f.*, iniquity.
injustamente, *adv.*, unjustly.
inmediatamente, *adv.*, immediately.
inmediato, –a, *a.*, contiguous, adjoining.
inmóvil, *a.*, immovable, motionless.
inocencia, *f.*, innocence.
inocente, *a.*, innocent.

inquietud, *f.*, inquietude, anxiety.
instante, *m.*, instant, moment; **al —**, immediately.
insulto, *m.*, insult, offense.
intentar, *v. tr.*, to try, attempt; intend.
interés, *m.*, interest, concern.
ínterin, *adv.*, in the meanwhile; while, until.
internar, *v. tr. and intr.*, to conduct into, lead into, introduce; penetrate; **—se**, *v. refl.*, to introduce one's self, penetrate.
interponer, *v. tr.*, to interpose; **—se**, *v. refl.*, to place one's self between.
interrogatorio, *m.*, interrogatory, a series of questions put to a person in a lawsuit.
interrumpir, *v. tr.*, to interrupt.
intervalo, *m.*, interval.
intimidar, *v. tr.*, to intimidate, frighten.
íntimo, **–a**, *a.*, inmost; intimate.
inútil, *a.*, useless.
invocar, *v. tr.*, to invoke.
involuntariamente, *adv.*, involuntarily.
ir, *v. intr.*, to go; **—se**, *v. refl.*, to go away, depart; go, proceed; **¡vamos!** *interj.*, come! come on! let's go!
ira, *f.*, anger.
isla, *f.*, island.
izquierdo, **–a**, *a.*, left-hand, left.

J

jamás, *adv.*, never.
jardín, *m.*, garden.
Jerusalén, Jerusalem.
Jesús, Jesus; **¡— mil veces!** God have mercy (135, 8).
jocoso, **–a**, *a.*, jocose, ludicrous, waggish.
Jordán, the Jordan River.
joven, *a. and s.*, young, young man *or* young woman.
juez, *m.*, judge.
juicio, *m.*, judgment, court of judicature; power of reasoning, reason.
junta, *f.*, Junta, a congress, assembly, council, meeting.
juntar, *v. tr.*, to unite, join.
junto, **–a**, *a. and irreg. p. p. of* **juntar**, near, close, united.
juramento, *m.*, oath; **prestar —**, to take oath, swear.
jurar, *v. tr.*, to swear.
justicia, *f.*, justice.
justo, **–a**, *a.*, just, exact.
juzgar, *v. tr.*, to judge.

L

la, *def. art. f. sing.* (*pl.*, **las**), the.

la, *pers. pron. f. sing.* (*pl.*, **las**), *direct object of* **ella**, her, it.

labio, *m.*, lip.

lado, *m.*, side; **¡a un —!** stand aside!

lágrima, *f.*, tear; **arrasados los ojos en —s**, the eyes filled with tears.

lamentable, *a.*, lamentable.

lámpara, *f.*, light, lamp.

largo, **–a**, *a.*, long.

lástima, *f.*, grief, compassion, pity.

lastimar, *v. tr.*, to hurt, wound, offend, excite pity.

lateral, *a.*, lateral; side; **puerta —**, side-door.

latido, *m.*, heart-beat.

latir, *v. intr.*, to palpitate, beat.

le, *pers. pron. m. sing.*, *direct and indirect object of* **él**, him, to him; *pers. pron. f. sing.*, *indirect object of* **ella**, to her.

leal, *a.*, loyal, faithful.

lección, *f.*, lesson; example.

lecho, *m.*, bed.

leer, *v. tr.*, to read; **—se**, *v. refl.*, to be read.

lejano, **–a**, *a.*, distant, remote, far away.

lejos, *adv.*, far, far away; **a lo —**, at some distance; **de —**, from a distance; **— de**, far from.

lengua, *f.*, tongue.

les, *pers. pron. pl. of* **le**, them, to them.

letrero, *m.*, inscription.

levantar, *v. tr.*, to raise; **—se**, *v. refl.*, to rise, arise, get up.

leve, *a.*, light, slight.

ley, *f.*, law.

libertad, *f.*, liberty.

libertador, *m.*, liberator, deliverer.

libre, *a.*, free.

libro, *m.*, book.

lícito, **–a**, *a.*, licit, lawful, just.

limosna, *f.*, alms.

limpio, **–a**, *a.*, clean, free from stain.

listón, *m.*, ribbon.

lo, *pers. pron. m. sing.* (*pl.*, **los**), him, it, *direct object of* **él**.

lo, *pron. neut. sing.*, it.

loco, **–a**, *a.*, mad, insane.

locura, *f.*, madness.

lograr, *v. tr.*, to gain, obtain, win; attain, possess, succeed; —**se**, *v. refl.*, to be attained, be accomplished.
logro, *m.*, gain, success, accomplishment.
los, *def. art. m. pl.*, the; — **que**, the ones that, those who.
los, *pers. pron. m. pl.*, them, *direct object of* **ellos**.
losa, *f.*, flag-stone.
luego, *adv.*, soon, then; **desde** —, immediately, at once.
lugar, *m.*, place.
lúgubre, *a.*, sad, mournful.
lujoso, **–a**, *a.*, elegant.
luna, *f.*, moon.
lustre, *m.*, brilliancy, splendor, glory.
luz, *f.*, light.

LL

llamar, *v. tr.*, to call; —**se**, *v. refl.*, to be called *or* named.
llanto, *m.*, weeping, tears.
llave, *f.*, key.
llegar, *v. tr. and intr.*, to bring together, join; arrive, come; —**se**, *v. refl.*, to approach, arrive.
llenar, *v. tr.*, to fill.
lleno, **–a**, *a.*, filled, full.
llevar, *v. tr.*, to carry, take, lead; —**se**, *v. refl.*, to take away.
llorar, *v. tr. and intr.*, to mourn; weep, cry.

M

madre, *f.*, mother.
madurez, *f.*, maturity, prudence.
maduro, **–a**, *a.*, mature.
magistrado, *m.*, magistrate.
magnífico, **–a**, *a.*, magnificent.
mal, *m.*, evil, harm, wrong, misfortune.
mal, *adv.*, badly, with difficulty.
maldición, *f.*, malediction, curse.
malo, **–a**, *a.*, bad, poor, ill, wrong.
malograr, *v. tr.*, to lose; disappoint; —**se**, *v. refl.*, to fail of success.
malvado, **–a**, *a.*, malicious, wicked.
manceba, *f.*, mistress.
mandar, *v. tr. and intr.*, to command, order; —**se**, *v. refl.*, to be commanded *or* ordered.
mandato, *m.*, mandate, order.
mando, *m.*, command.

manifestar, *v. tr.*, to discover, show; declare.
mano, *f.*, hand.
mansión, *f.*, stay, residence, house.
manso, **–a**, *a.*, tame, gentle, meek.
mañana, *f.*, morning
mañana, *adv.*, to-morrow; **pasado —**, day after to-morrow.
mar, *m. and f.*, sea.
marchar, *v. intr.*, to march, set out, walk; **—se**, *v. refl.*, to depart, go away.
marido, *m.*, husband.
marinero, *m.*, mariner, sailor.
mármol, *m.*, marble.
mas, *conj.*, but.
más, *adv.*, more; **— bien**, rather.
máscara, *f.*, mask, masquerade costume.
máscara, *m. and f.*, a masquerader.
matar, *v. tr.*, to kill.
matrimonio, *m.*, marriage; *colloquial*, husband and wife, married couple.
mayor, *a.*, great, greater; older, larger; **el** *or* **la —**, the greater, the greatest; **los —es**, *pl.*, ancestors.
me, *pers. pron.*, me, to me (*direct and indirect object of* **yo**).
me, *refl. pron.*, me, myself.
medalla, *f.*, medal.
mediar, *v. intr.*, to come between, intervene; intercede, mediate.
medio, *m.*, middle, center, way, means; **en —**, in the middle, in the midst.
medio, **–a**, *a.*, half, one half; **media noche**, midnight.
mejor, *a.*, better, best.
mejorar, *v. tr. and intr.*, to improve, make better, become better.
memoria, *f.*, memory.
mencionar, *v. tr.*, to mention, name.
menester, *m.*, need, necessity; **es —**, it is necessary; **haber —**, to need.
menor, *a.*, less; **el** *or* **la —**, the less, the least.
menos, *adv.*, less, least; **por lo —**, **a lo —**, **al —**, at least; **echar —**, to miss.
menoscabo, *m.*, diminution, loss.
mente, *f.*, mind.
mentir, *v. intr.*, to lie.

mentira, *f.*, lie, falsehood; **parece —**, it seems impossible *or* incredible.
meramente, *adv.*, merely.
merced, *f.*, wages, favor, mercy.
merecer, *v. tr. and intr.*, to merit, deserve.
mero, –a, *a.*, mere.
mesa, *f.*, table.
meter, *v. tr.*, to put, put into.
mezclar, *v. tr.*, to mix, mingle; **—se**, *v. refl.*, to mix, introduce one's self into anything.
mi, *poss. a.* (*pl.*, **mis**), my.
mí, *pers. pron.*, me (*used only after a prep.*).
miedo, *m.*, fear; **tener —**, to be afraid.
miembro, *m.*, member, limb
mientras, *adv.*, in the meantime, while.
mil, thousand.
milagro, *m.*, miracle, wonder.
militar, *v. intr.*, to serve as a soldier.
minar, *v. tr.*, to mine, undermine.
mínimo, –a, *a.*, least, smallest.
ministerio, *m.*, ministry, administration, office.
ministro, *m.*, minister.
mío, mía, *poss. a. and pron. m. and f. sing.*, my; mine, my own.
mirada, *f.*, glance, look, looks.
miramiento, *m.*, attention, consideration.
mirar, *v. tr.*, to look, look at, see, consider, regard; **— de hito en hito**, to fix the gaze upon, scan from head to toe; **—se**, *v. refl. and reciprocal*, to look at one's self *or* look at each other.
miseria, *f.*, misery, wretchedness.
misericordia, *f.*, mercy.
mísero, –a, *a.*, miserable, wretched.
mismo, –a, *a.*, same, similar, very, self; **anoche —**, only last night; **por lo —**, for the very reason.
misterio, *m.*, mystery.
misterioso, –a, *a.*, mysterious.
mocedad, *f.*, youthfulness, youth.
moderar, *v. tr.*, to moderate, calm, control.
molestar, *v. tr.*, to molest, trouble.
momento, *m.*, moment; consequence, importance.
monasterio, *m.*, monastery.

morar, *v. intr.*, to dwell, live.
mordaza, *f.*, gag.
moribundo, **–a**, *a.*, dying, near death.
morir, *v. intr.*, to die; **—se**, to die; go out.
mortal, *a.*, mortal, fatal.
mostrar, *v. tr.*, to show, demonstrate, present; **—se**, *v. refl.*, to show one's self, appear.
motivar, *v. tr.*, to give cause *or* occasion for anything.
motivo, *m.*, motive, cause.
mozo, **–a**, *a. and s.*, young; youth, boy, girl.
muchacho, *m.*, boy, lad, young man.
muchedumbre, *f.*, multitude.
mucho, **–a**, *a.*, much, many, great.
mucho, *adv.*, much, greatly.
mudar, *v. tr.*, to change; move.
muerte, *f.*, death.
muerto, **–a**, *a. and p. p. of* **morir**, dead, died; killed.
muestra, *f.*, pattern, sign.
mujer, *f.*, woman, wife.
multiplicar, *v. tr. and intr.*, to increase, multiply.
mundo, *m.*, world.
murmullo, *m.*, murmur.
muro, *m.*, wall.
música, *f.*, music.
músico, *m.*, musician.
muy, *adv.*, very; greatly.

N

nacer, *v. intr.*, to be born.
nación, *f.*, nation, country.
nada, *indef. pron.*, nothing, not anything; not at all, by no means.
nadie, *indef. pron.*, no one, nobody, not anybody.
natural, *a.*, natural, native.
necesario, **–a**, *a.*, necessary.
necesidad, *f.*, necessity, need.
necesitar, *v. tr. and intr.*, to need, necessitate.
negar, *v. tr.*, to deny, refuse.
negocio, *m.*, occupation, employment, business, affair.
negro, **–a**, *a.*, black, dark.
ni, *adv.*, nor, not even, or; **sin hacer —**, without making even (7, 6); **— . . . —**, neither . . . nor.
ningún: *see* **ninguno**.
ninguno, **–a**, *indef. a. and pron.*, no, not any, none, no one.
niña, *f.*, little girl, child.
niñez, *f.*, childhood.
niño, *m.*, little boy, child.
no, *adv.*, no, not.

noble, *a. and s.*, noble, nobleman.
noche, *f.*, night; **de —**, at night.
nombrar, *v. tr.*, to name, mention.
nombre, *m.*, name.
nos, *pers. pron.*, us, to us (*direct and indirect object of* **nosotros**).
nosotros, -as, *pers. pron. m. and f. pl.*, we; us (*after a prep.*).
notar, *v. tr.*, to note, notice, observe.
noticia, *f.*, notice, knowledge, information, word.
novio, *m.*, bridegroom, a man about to be married; lover (84, 2).
nuestro, -a, *poss. a. and pron.*, our, ours.
nueva, *f.*, news.
nunca, *adv.*, never; ever.

O

o, *conj.*, or; **— . . . —**, either . . . or.
obedecer, *v. tr.*, to obey.
objeto, *m.*, object.
obligación, *f.*, obligation; duty.
obligar, *v. tr.*, to oblige, compel, force.
obra, *f.*, work, labor.
observar, *v. tr.*, to observe, notice, watch.
obstáculo, *m.*, obstacle.
obstinación, *f.*, obstinacy.
obstinado, -a, *p. p. of* **obstinarse**, obstinate, obdurate.
obstinarse, *v. refl.*, to be obstinate.
ocasión, *f.*, occasion.
ocultar, *v. tr.*, to hide, conceal; **—se**, *v. refl.*, to hide, conceal, be hidden.
oculto, -a, *a.*, hidden.
ocupar, *v. tr.*, to occupy.
ocurrir, *v. intr.*, to occur, happen.
ochenta, eighty; **unos —**, about eighty.
odioso, -a, *a.*, odious.
ofender, *v. tr.*, to offend, injure.
ofrecer, *v. tr.*, to offer, promise.
oído, *m.*, ear.
oír, *v. tr.*, to hear, listen; **—se**, *v. refl.*, to be heard.
ojo, *m.*, eye; **arrasados los —s en lágrimas**, the eyes filled with tears.
ola, *f.*, wave.

oleada, *f.*, surge, swell, crowd.
olvidar, *v. tr.*, to forget.
olvido, *m.*, forgetfulness, neglect; **no se habrá echado en —**, it will not have been forgotten.
omitir, *v. tr.*, to omit; **—se**, *v. refl.*, to be omitted.
once, eleven.
opaco, –a, *a.*, opaque, gloomy, melancholy.
oponer, *v. tr.*, to oppose.
oportunidad, *f.*, opportunity, fitness.
oportuno, –a, *a.*, convenient, seasonable, favorable, due, opportune.
oprimir, *v. tr.*, to oppress.
opuesto, –a, *a. and p. p. of* **oponer**, hostile; opposed.
orden, *m.*, order.
ordenar, *v. tr.*, to arrange, order.
orfandad, *f.*, orphanage.
orgulloso, –a, *a.*, proud, haughty.
os, *pers. pron.*, you, to you.
osado, –a, *a. and p. p. of* **osar**, daring, bold, venturesome.
osar, *v. intr.*, to dare, venture.
oscuridad, *f.*, darkness.
oscuro, –a, *a.*, obscure, dark.
otro, –a, *a.*, other, another.

P

pabellón, *f.*, pavilion; national colors, flag.
paciencia, *f.*, patience.
padecer, *v. tr.*, to suffer.
padre, *f.*, father.
pagar, *v. tr.*, to pay.
pago, *m.*, pay, payment, reward.
palabra, *f.*, word.
palacio, *m.*, palace.
pálido, –a, *a.*, pallid, pale.
panteón, *m.*, burial vault.
pañuelo, *m.*, handkerchief.
papel, *m.*, paper, writing.
para, *prep.*, for, in order to, to; **— que**, in order that.
parado, –a, *a. and p. p. of* **parar**, idle, careless; halted, stopped.
paraje, *m.*, place, residence.
parar, *v. tr. and intr.*, to halt, stop.
parcial, *a. and s. m.*, partial; partisan.
parecer, *v. intr.*, to seem, appear; **—se**, *v. refl.*, to seem, resemble.
parecido, –a, *a. and p. p. of* **parecer**, similar, like.

pared, *f.*, wall.

parte, *f.*, part, locality, place; **por todas —s**, everywhere; **por cien —s**, in a hundred directions (25, 4); **a todas —s**, on all sides; **dar —**, to inform.

partir, *v. tr. and intr.*, to part, break; **—se**, *v. refl.*, to divide up; split, break; **el alma se me partía**, my heart was breaking (35, 1).

pasar, *v. tr. and intr.*, to pass, leave, happen, take place, send.

pasear, *v. tr. and intr.*, to take a walk; walk back and forth; **—se**, *v. refl.*, to walk about, take a walk.

pasión, *f.*, passion, love.

pasmo, *m.*, spasm, convulsion; amazement.

paso, *m.*, pace, step; action, movement.

pastor, *m.*, shepherd, pastor; **— santo**, the Pope.

patíbulo, *m.*, gallows.

patria, *f.*, fatherland, country.

patricio, –a, *a. and s.*, patrician.

pausa, *f.*, pause, stop.

pausadamente, *adv.*, slowly, deliberately.

pavor, *m.*, fear, dread, terror.

pecho, *m.*, breast, chest, heart.

pedir, *v. tr.*, to ask, beg, request.

pelea, *f.*, battle, conflict, fight.

pelear, *v. tr.*, to fight.

peligro, *m.*, danger.

pelo, *m.*, hair.

pena, *f.*, punishment, affliction, grief, pain, anxiety, penalty.

pender, *v. intr.*, to impend, hang over, depend.

pendiente, *a.*, pending, hanging.

penetrar, *v. tr.*, to penetrate, pass through.

pensamiento, *m.*, thought.

pensar, *v. tr.*, to think, intend; **— en**, to think of.

pensativo, –a, *a.*, pensive, lost in thought.

peor, *a.*, worse, worst.

pequeño, –a, *a.*, small, little.

perder, *v. tr.*, to lose; ruin; **—se**, *v. refl.*, to be lost; lose one's self, lose one's way; to ruin one's self.

perdición, *f.*, perdition, ruin; loss.

pérdida, *f.*, loss.

perdón, *m.*, pardon, forgiveness.
perdonar, *v. tr.*, to pardon, forgive, spare.
perecer, *v. intr.*, to perish.
peregrino, **–a**, *a. and s.*, pilgrim.
pérfido, **–a**, *a.*, perfidious, treacherous, disloyal.
período, *m.*, period, sentence.
perjurado, **–a**, *p. p. of* **perjurar**, perjured, forsworn.
perjurar, *v. intr.*, to swear falsely, perjure.
perjuro, **–a**, *a. and s.*, perjured, false; perjurer.
permanecer, *v. intr.*, to remain.
permiso, *m.*, permission.
pero, *conj.*, but, however.
perpetuamente, *adv.*, perpetually, forever.
perseguir, *v. tr.*, to pursue, persecute.
persona, *f.*, person, character.
persuadir, *v. tr.*, to persuade, induce.
persuasión, *f.*, persuasion.
pertenecer, *v. intr.*, to belong to, pertain to.
perteneciente, *active p. of* **pertenecer**, belonging to, pertaining to.
perturbar, *v. tr.*, to perturb, disturb.
pesar, *m.*, sorrow, grief; **a — de**, in spite of; notwithstanding.
pesar, *v. tr. and intr.*, to weigh, weigh down; cause regret.
peso, *m.*, weight.
pica, *f.*, pike.
pie, *m.*, foot; **en —**, standing.
piedad, *f.*, piety, pity, compassion.
pisar, *v. tr.*, to tread, trample.
plaga, *f.*, plague, calamity.
plan, *m.*, plan.
plaza, *f.*, public square.
pobre, *a.*, poor.
poco, **–a**, *a. and s.*, little, something, bit; *adv.*, little.
poder, *m.*, power.
poder, *v. tr. and intr.*, to be able, can; **— con**, to have power with *or* influence over.
poderoso, **–a**, *a.*, powerful, excellent.
polvo, *m.*, dust.
poner, *v. tr.*, to put, place, arrange, employ; **—se a**, to begin.
popular, *a.*, popular, of the people, public.

por, *prep.*, by, for, through, across, over, on account of; — **todas partes**, everywhere.
¿ por qué ? why ?
porqué, *m.*, reason, motive.
porque, *conj.*, because, since, on account of the fact that.
pórtico, *m.*, portico, piazza, porch.
porvenir, *m.*, future.
posible, *a.*, possible.
postración, *f.*, prostration.
postrar, *v. tr.*, to give up; prostrate.
potestad, *f.*, power.
potro, *m.*, colt; rack.
pozo, *m.* well, dungeon.
preámbulo, *m.*, preamble.
precaución, *f.*, precaution.
precioso, **–a**, *a.*, excellent, precious.
precipitadamente, *adv.*, hurriedly, hastily.
precipitar, *v. tr.*, to precipitate, hurry.
preciso, **–a**, *a.*, necessary, precise, exact, right.
preferir, *v. tr.*, to prefer.
pregonar, *v. tr.*, to proclaim; — **la cabeza** (98, 8), to put a price upon the head; —**se**, *v. refl.*, to be proclaimed.
pregunta, *f.*, question.
preguntar, *v. tr.*, to question, ask; —**se**, *v. refl.*, to be asked *or* questioned.
premio, *m.*, reward.
prenda, *f.*, pledge; talents; any one loved intensely.
prender, *v. tr.*, to seize, capture, take.
preparar, *v. tr.*, to prepare; —**se**, *v. refl.*, to get ready.
prerrogativa, *f.*, prerogative, privilege.
presencia, *f.*, presence.
presentar, *v. tr.*, to present; —**se**, *v. refl.*, to present one's self, appear.
presente, *a. and s. m.*, present; **tener** —, to bear in mind.
presentimiento, *m.*, presentiment, foreboding.
preservar, *v. tr.*, to preserve.
presidente, *m.*, president.
preso, **–a**, *a. and p. p.* of **prender**, caught, captured.
preso, *m.*, prisoner.
prestar, *v. tr.*, to lend, assist; — **juramento**, to swear, take oath (121, 4).
pretexto, *m.*, pretext.
prevalerse, *v. refl.*, to use anything, take advantage of.

prever, *v. tr.*, to foresee.
previsión, *f.*, foresight.
previsto, **–a**, *p. p. of* **prever**, foreseen.
primero, **–a**, *a.*, first.
principal, *a.*, principal.
principiar, *v. tr.*, to begin, commence.
principio, *m.*, beginning, idea, motive.
privar, *v. tr.*, to deprive.
privilegio, *m.*, privilege.
probable, *a.*, probable.
procesado, **–a**, *a. and s.*, indicted.
proceso, *m.*, process, lawsuit.
proclamar, *v. tr.*, to proclaim.
procurar, *v. tr.*, to try, attempt, manage.
profesión, *f.*, profession.
prófugo, **–a**, *a. and s.*, fugitive.
profundamente, *adv.*, profoundly, deeply.
prohibir, *v. tr.*, to prohibit.
promedio, *m.*, middle.
promotor, **–a**, *a. and s.*, promoting; promoter.
promovedor, **–a**, *a. and s.*, promoter, instigator.
pronto, *adv.*, quickly, soon; **de —**, soon, suddenly, quickly.
pronto, **–a**, *a. and s. m.*, ready, prompt, quick, early; a sudden emotion; **por el —**, provisionally, temporarily.
pronunciar, *v. tr.*, to pronounce, speak.
propicio, **–a**, *a.*, propitious, favorable.
propio, **–a**, *a.*, proper, fit, same, own.
proponer, *v. tr.*, to propose, suggest; **—se**, *v. refl.*, purpose, be proposed.
propósito, *m.*, purpose, design; **de —**, on purpose, purposely.
proscribir, *v. tr.*, to proscribe, outlaw.
proscripto, **–a**, *p. p. of* **proscribir**, proscribed, outlawed; *s. m.*, outlaw.
proseguir, *v. tr.*, to pursue, follow, continue.
protector, **–a**, *a. and s.*, guardian, protector, protectress.
protesta, *f.*, protest, declaration.
Providencia, *f.*, Providence.
provocar, *v. tr.*, to provoke.
próximo, **–a**, *a.*, next, near-by, contiguous.
proyecto, *m.*, plan, project.
prudencia, *f.*, prudence.

prueba, *f.*, proof, test.
públicamente, *adv.*, publicly.
público, **–a**, *a. and s. m.*, public.
pueblo, *m.*, village, town, people.
puente, *m. and f.*, bridge.
puerta, *f.*, door; — **lateral**, side-door.
pues, *adv.*, well, then, since; ¿ — **qué**? what then? **ea** —, well then.
puesto, *m.*, post, place, port, harbor.
puesto que, *conj.*, although.
punta, *f.*, point.
punto, *m.*, point; **al** —, instantly.
puñal, *m.*, dagger.
purgar, *v. tr. and intr.*, to purge, purify, clear from guilt, expiate.
puro, **–a**, *a.*, pure, whole.

Q

que, *rel. pron.*, who, whom, which, what, that; **de** —, that, of the fact that; **la** *or* **el** —, that, the one that; **lo** —, that which, what; **los** —, those who.
que, *adv. and conj.*, that, since, for, than.
¿ **qué**? *interr. pron. and interr. a.*, what? how? ¿ **a** —? why? to what end? ¡ **qué**! *interj.*, how! what! what a!
quebrantar, *v. tr.*, to break, crush.
quedar, *v. intr.*, to stay, remain; —**se**, *v. refl.*, to remain, be.
queja, *f.*, complaint, murmur.
quejarse, *v. refl.*, to complain of, murmur.
quejido, *m.*, complaint, moan.
quemar, *v. tr.*, to burn; *v. intr.*, to be too hot.
querer, *v. tr.*, to wish, want, desire, expect, love; — **más**, to prefer; — **decir**, to mean.
querido, **–a**, *a. and p. p. of* **querer**, beloved, dear, wished.
quien, *rel. pron.*, who, whom, which, he who, the one who.
¿ **quién**? *interr. pron.*, who? whom? which?
quinta, *f.*, country-seat.
quitar, *v. tr.*, to take away, remove, leave.
quizá, **quizás**, *adv.*, perhaps, maybe.

R

rastro, *m.*, trace, sign, track.

ratificar, *v. tr.*, to ratify, approve.

razón, *f.*, reason, right, argument; **tener —,** to be right.

razonamiento, *m.*, reasoning, argument, discourse.

rebato, *m.*, a sudden call to meet an unexpected attack; **de —,** unexpectedly, suddenly; **tocar a —,** to call to arms (94, 21).

rebelde, *a. and s.*, rebellious; rebel.

recaer, *v. intr.*, to fall back, relapse.

recato, *m.*, prudence, caution, secrecy.

recelo, *m.*, imagination of something ill without proof, misgiving, mistrust, fear.

recibir, *v. tr.*, to receive.

recio, –a, *a.*, strong, vigorous, impetuous, violent.

reclamación, *f.*, reclamation, objection, remonstrance, protest.

reclamar, *v. tr. and intr.*, to protest, demand, clamor.

reclinar, *v. tr.*, to lean, recline; **—se,** *v. refl.*, to lean one's self.

recobrar, *v. tr.*, to recover.

recobro, *m.*, recovery, restoration.

recomendación, *f.*, recommendation.

reconocer, *v. tr.*, to recognize, acknowledge.

reconvención, *f.*, charge, accusation, reproach.

recordar, *v. tr. and intr.*, to remind, recall, remember.

recurso, *m.*, recourse; **sin —,** without appeal.

rededor, *m.*, environs; **al —,** round about.

redención, *f.*, redemption.

redentor, *m.*, Redeemer, Saviour.

redoblar, *v. tr. and intr.*, to redouble.

reedificar, *v. tr.*, to rebuild, reconstruct, restore.

referir, *v. tr.*, to refer, mention, relate.

reflejo, *m.*, reflection.

refriega, *f.*, affray, skirmish.

refuerzo, *m.*, reënforcements.

refugiar, *v. tr.*, to shelter.

región, *f.*, region, section.

reír, *v. intr.*, to laugh.

relación, *f.*, relation, report, story.
religión, *f.*, religion.
religioso, **–a**, *a. and s. m. and f.*, religious, a religious person, priest.
reloj, *m.*, watch, clock; — **de arena**, hour-glass.
remediar, *v. tr.*, to remedy.
remedio, *m.*, remedy.
remo, *m.*, oar.
remordimiento, *m.*, remorse, compunction.
rendir, *v. tr.*, to conquer, give up, surrender.
renovar, *v. tr.*, to renew.
reñir, *v. tr. and intr.*, to wrangle, quarrel, dispute.
reo, **–a**, *a. and s.*, criminal, guilty, defendant.
reparación, *f.*, reparation.
reparar, *v. tr. and intr.*, to repair, restore; consider (57, 3).
repente, *m.*, a sudden movement; **de —**, suddenly.
repetir, *v. tr. and intr.*, to repeat.
reponer, *v. tr.*, to replace, restore, reply.
reprender, *v. tr.*, to reprehend, blame, reprove.
representar, *v. tr.*, to represent.
reprimir, *v. tr.*, to repress, control.
república, *f.*, republic.
repulsar, *v. tr.*, to reject, decline, refuse.
requerir, *v. tr.*, to inform, advise; require; **—se**, *v. refl.*, to be required (113, 14).
rescatar, *v. tr.*, to ransom, redeem, recover.
resentimiento, *m.*, resentment.
reservado, **–a**, *a.*, reserved, confidential.
resignar, *v. tr.*, to resign.
resistir, *v. tr. and intr.*, to resist.
resolución, *f.*, resolution.
resolver, *v. tr.*, to resolve.
resonar, *v. intr.*, to resound.
respetable, *a.*, respectable.
respetar, *v. tr. and intr.*, to respect, concern.
respirar, *v. intr.*, to respire, breathe.
responder, *v. tr. and intr.*, to respond, answer.
respuesta, *f.*, answer.
restablecer, *v. tr.*, to restore, reëstablish.
restablecimiento, *m.*, restoration.
resto, *m.*, remainder; **—s**, *pl.*, remains.

resueltamente, *adv.*, resolutely.
resuelto, **–a**, *a. and p. p. of* **resolver**, resolute, determined.
resulta, *f.*, effect, consequence, result; **de —s**, consequently, as a result.
resultar, *v. intr.*, to result.
retardar, *v. tr.*, to retard, delay.
retirar, *v. tr.*, to withdraw; **—se**, *v. refl.*, to retire, withdraw.
retrato, *m.*, picture, portrait.
reunir, *v. tr.*, to reunite, assemble, congregate; **—se**, *v. refl.*, to meet, reunite.
revelar, *v. tr.*, to reveal.
revolución, *f.*, revolution.
rezar, *v. tr. and intr.*, to pray, recite (*certain prayers*); grumble.
riesgo, *m.*, danger, risk.
rigor, *m.*, rigor, severity, harshness.
robustez, *f.*, robustness, lustiness.
rodear, *v. tr. and intr.*, to surround.
rodilla, *f.*, knee; **de —s**, on one's knees.
rogar, *v. tr.*, to implore, beg.
ropaje, *m.*, wearing apparel, clothes.
rostro, *m.*, beak of a bird; face.
rubor, *m.*, red color; blush; shame.
ruido, *m.*, noise, sound.
ruina, *f.*, ruin, downfall.
rumbo, *m.*, a point of the compass, road, route, way.

S

saber, *m.*, learning, knowledge.
saber, *v. tr. and intr.*, to know, know how, be able; learn (125, 4); **—se**, *v. refl.*, to be known.
sacar, *v. tr.*, to draw out, remove; relieve.
sacrificio, *m.*, sacrifice.
sacudir, *v. tr.*, to shake, throw off.
sala, *f.*, hall, room.
Saladino, *proper name.*
salir, *v. intr.*, to go out, come out; enter (*upon the stage*).
salón, *m.*, large room, salon.
salud, *f.*, health, safety.
saludable, *a.*, salutary, healthful, wholesome.
saludar, *v. tr.*, to salute, greet.
salvar, *v. tr.*, to save, free from danger; **—se**, *v. refl.*, to save one's self, be saved.

salvo, –a, *a. and irreg. p. p. of* **salvar,** unhurt, saved; **a —,** without injury; **a su —,** to one's satisfaction, without danger.

sangre, *f.*, blood.

San Marco, St. Mark.

sano, –a, *a.*, sound, healthy, safe.

santo, –a, *a.*, holy, saintly, saint.

satisfacción, *f.*, satisfaction.

sazón, *f.*, maturity, season, time; **a la —,** at that time.

se, *refl. pron.*, himself, herself, itself, themselves, one another, each other.

se, *pers. object pron.* = **le, les** (*when before any object pronoun of the 3d person*).

secar, *v. tr.*, to dry up; **—se,** *v. refl.*, to be dried up.

seco, –a, *a.*, dry, withered.

secretario, *m.*, secretary.

secreto, –a, *a.*, secret.

secreto, *m.*, secret; **con —, en —, de —,** in secret, secretly.

seducción, *f.*, seduction, deception.

seducir, *v. tr.*, to seduce, corrupt.

seguida, *f.*, succession, continuation; **en —,** at once.

seguido, –a, *a. and p. p. of* **seguir,** continuous, successive; followed.

seguir, *v. tr.*, to follow.

según, *prep.*, according to, as.

segundo, –a, *a.*, second.

seguro, –a, *a.*, secure, certain.

seis, six.

sello, *m.*, seal.

semblante, *m.*, face, looks, appearance.

semejante, *a.*, similar, like.

senado, *m.*, senate.

senador, *m.*, senator.

seno, *m.*, breast.

sentado, –a, *a. and p. p. of* **sentar,** settled, seated, sitting.

sentar, *v. tr. and intr.*, to seat; fit, suit; **—se,** *v. refl.*, to sit down, be seated.

sentencia, *f.*, sentence.

sentido, *m.*, sense, understanding, reason, consciousness.

sentimiento, *m.*, sentiment, concern, pain, grief.

sentir, *v. tr. and intr.*, to feel, regret.

seña, *f.*, sign, signal.

señal, *f.*, sign, mark, signal.

señalado, –a, *a. and p. p. of* **señalar,** famous, distinguished.
señalar, *v. tr.*, to stamp, point out, indicate, fix, distinguish.
señor, *m.*, sir, gentleman, man, Mr.
Señor, *m.*, God, Lord.
separadamente, *adv.*, separately.
separar, *v. tr.*, to separate; —**se,** *v. refl.*, to separate.
séptimo, –a, *a.*, seventh.
sepulcro, *m.*, sepulcher, tomb.
ser, *v. intr.*, to be.
ser, *m.*, being, existence, life.
serenar, *v. tr. and intr.*, to calm, compose; —**se,** *v. refl.*, to calm one's self, become calm.
servicio, *m.*, service.
servidumbre, *f.*, servitude.
servir, *v. tr. and intr.*, to serve.
severamente, *adv.*, severely.
severidad, *f.*, severity.
severo, –a, *a.*, severe, cruel.
sí, *adv.*, yes.
sí, *refl. pron.*, self, himself, herself, themselves, yourself, yourselves (*after a prep.*).
si, *conj.*, if, whether; indeed, why; **cual —,** as if.
siempre, *adv.*, always.
sigilo, *m.*, secrecy.
siglo, *m.*, century, age.
siguiente, *p. active of* **seguir,** following.
silencio, *m.*, silence.
silencioso, –a, *a.*, silent, quiet.
sillón, *f.*, armchair, chair.
sin, *prep.*, without.
singular, *a.*, singular.
sino, *conj.*, but, except; but rather, on the contrary; **no . . . —,** only (8, 3).
síntoma, *m.*, symptom, sign.
Sión, Zion.
siquiera, *conj.*, at least, although, even if.
sitio, *m.*, place.
situación, *f.*, situation.
situar, *v. tr.*, to station; —**se,** *v. refl.*, to station one's self.
so, *prep.*, under.
sobre, *prep.*, on, upon, about.
sobrecoger, *v. tr.*, to take by surprise, take unawares, surprise, startle; —**se,** *v. refl.*, to be surprised, frightened, *or* startled.
sobrellevar, *v. tr.*, to ease one's burden, carry, endure.

sobresaltar, *v. tr.*, to attack suddenly; surprise, startle; terrify.

sobrevenir, *v. intr.*, to happen.

sobrevivir, *v. intr.*, to survive.

sobrina, *f.*, niece.

socorrer, *v. tr.*, to aid, help, succor.

socorro, *m.*, succor, aid.

soldado, *m.*, soldier.

solemne, *a.*, solemn.

solemnizar, *v. tr.*, to solemnize, celebrate.

sólido, **–a**, *a.*, solid.

solio, *m.*, throne.

solitario, **–a**, *a.*, solitary, lonely.

sólo, *adv.*, only, merely.

solo, **–a**, *a.*, alone, single, only; **a solas**, alone.

soltar, *v. tr.*, to let go, let loose, loose; **—se**, *v. refl.*, to get loose.

sollozo, *m.*, sob.

sombra, *f.*, shade, shadow, protection.

someter, *v. tr.*, to subject, submit; **—se**, *v. refl.*, to comply; yield, surrender.

sonar, *v. tr. and intr.*, to sound, strike, ring; **— a vuelo**, to peal *or* ring wildly.

sondear, *v. tr.*, to sound, examine closely.

sonrisa, *f.*, smile.

sonrojar, *v. tr.*, to make one blush; **—se**, *v. refl.*, to blush.

sonsacar, *v. tr.*, to obtain by cunning, entice, "pump" (26, 8).

soñar, *v. tr.*, to dream.

sordo, **–a**, *a.*, deaf.

sorprender, *v. tr.*, to surprise.

sorpresa, *f.*, surprise.

sosegar, *v. tr., and intr.*, to appease, calm; **—se**, *v. refl.*, to calm one's self, become calm; **sosiégate**, calm thyself.

sospecha, *f.*, suspicion.

sospechar, *v. tr. and intr.*, to suspect.

sospechoso, **–a**, *a.*, suspicious.

sostener, *v. tr.*, to sustain, aid, help, support; **—se**, *v. refl.*, to sustain *or* support one's self; **—se en pie**, to stand up.

su, *poss. a. sing.* (*pl.*, **sus**), his, her, its, their.

subalterno, *m.*, subaltern.

subir, *v. tr. and intr.*, to climb, ascend; lift, carry up.

subterfugio, *m.*, subterfuge.

subterráneo, **–a**, *a.*, underground, subterranean.
subterráneo, *m.*, underground room.
suceder, *v. intr.*, to succeed; happen, pass.
sucesivamente, *adv.*, successively, in turn.
suceso, *m.*, event, happening.
sudor, *m.*, sweat.
suelo, *m.*, soil, ground, earth, floor.
suelto, **–a**, *a. and p. p. of* **soltar**, loose, light, free.
sueño, *m.*, sleep, dream.
suerte, *f.*, fate, fortune, good luck, sort, kind.
sufrimiento, *m.*, suffering; patience, endurance.
sufrir, *v. tr. and intr.*, to suffer; endure.
sugerir, *v. tr.*, to hint, suggest.
sumamente, *adv.*, extremely.
suministrar, *v. tr.*, to minister; furnish, supply.
sumo, **–a**, *a.*, highest, greatest.
súplica, *f.*, petition, entreaty, supplication.
suplicar, *v. tr.*, to supplicate, beg.
suplicio, *m.*, capital punishment; torture.
suponer, *v. tr. and intr.*, to suppose; possess weight *or* authority.
supremo, **–a**, *a.*, supreme, highest.
supuesto, **–a**, *p. p. of* **suponer**, supposed; **dar por —**, to take for granted.
suspender, *v. tr.*, to suspend, delay, postpone.
suspenso, **–a**, *p. p. of* **suspender**, suspended; in suspense.
suspirar, *v. intr.*, to sigh.
suspiro, *m.*, sigh.
sustancia, *f.*, substance.
susurro, *m.*, whisper, murmur.
suyo, **–a**, *poss. pron. m. and f. sing.*, his, hers, theirs, its; **los —s**, his followers (96, 1).

T

tal, *adj.*, such; **— vez**, perhaps, perchance.
tamaño, **–a**, *a.*, so large *or* so small.
también, *adv.*, also.
tampoco, *adv.*, neither, not either.
tan, *adv.*, so, as.
tanto, **–a**, *a.*, so much, as much (*pl.*, so many); **en —**

que, while; **algún** —, somewhat, a little.

tardanza, *f.*, slowness, delay, lingering.

tardar, *v. intr.*, to delay.

tarde, *adv.*, late, too late (28, 18).

tardo, **-a**, *a.*, slow.

te, *pers. pron.*, you, thee, to you, to thee, (*direct and indirect object of* **tú**).

teatro, *m.*, theater, stage.

tela, *f.*, cloth; argument, thread of discourse; — **de juicio**, lawsuit, action at law.

temblar, *v. intr.*, to tremble.

temblor, *m.*, trembling.

temer, *v. tr. and intr.*, to apprehend, fear.

temor, *m.*, dread, fear, apprehension.

templanza, *f.*, temperance, moderation.

templo, *m.*, temple, church.

tender, *v. tr.*, to stretch.

tener, *v. tr.*, to hold; have; — **miedo**, to be afraid; — **razón**, to be right; — **en cuenta**, to take account of, take into consideration; — **presente**, to bear in mind; — **que**, to have to, be obliged to; — **celos**, to be jealous.

tentar, *v. tr.*, to touch; try, attempt.

teñir, *v. tr.*, to tinge, dye, color.

tercero, **-a**, *a.*, third.

terminantemente, *adv.*, conclusively, definitely.

término, *m.*, end, termination, term; **en esos —s**, to such a degree (73, 1).

ternura, *f.*, tenderness.

territorio, *m.*, territory.

terrible, *a.*, terrible.

terror, *m.*, terror, fright.

testigo, *m.*, witness.

testimonio, *m.*, testimony.

ti, *pers. pron.*, thee, to thee, you, to you (*used only after a prep.*).

tiempo, *m.*, time, weather; **a un —**, **al mismo —**, at the same time; **de — en —**, from time to time; **hace —**, some time ago; **¿cuánto — ha?** how long is it since? (104, 4 *et passim*).

tierno, **-a**, *a.*, tender, loving.

tierra, *f.*, land, earth, ground.

tímido, **-a**, *a.*, timid.

tío, *m.*, uncle.

tiranía, *f.*, tyranny.

tiranizar, *v. tr.*, to tyrannize, oppress, domineer.
tocar, *v. tr. and intr.*, to touch; concern; ring; **por lo que a mí toca**, for my part; — **a rebato**, to call to arms (94, 21).
todavía, *adv.*, yet, still.
todo, **-a**, *a.*, all, whole, entire, each, every; **en un —**, as a whole; **por todas partes**, everywhere; **del —**, wholly.
tomar, *v. tr.*, to take.
tono, *m.*, tone, voice.
tonto, **-a**, *a. and s.*, foolish, stupid; fool (81, 15).
torcedor, *m.*, torture, instrument of torture.
tormenta, *f.*, storm, tempest.
tormento, *m.*, torture.
trabajo, *m.*, work, labor, pains.
traer, *v. tr.*, to bring, carry, wear.
traición, *f.*, treason.
traidor, **-a**, *a.*, treacherous; *s. m. and f.*, traitor, traitress.
traje, *m.*, dress.
trama, *f.*, weft *or* woof of cloth; plot.
tramar, *v. tr.*, to weave, plot; **—se**, *v. refl.*, to be woven *or* plotted.
trance, *m.*, crisis; — **de armas**, battle.
tranquilizar, *v. tr.*, to calm; **—se**, *v. refl.*, to calm one's self, become calm.
tranquilo, **-a**, *a.*, tranquil, calm, quiet.
tras, *prep.*, behind.
trasladar, *v. tr.*, to move, remove.
traspasar, *v. tr.*, to pierce.
tratar, *v. tr. and intr.*, to treat; — **de**, to try; **—se de**, to be a question of.
trato, *m.*, treatment; conversation, communication.
tremendo, **-a**, *a.*, dreadful, terrible, tremendous.
trémulo, **-a**, *a.*, tremulous, trembling.
tres, three.
tribunal, *m.*, hall where judges meet to administer justice; tribunal, court.
triste, *a.*, sad, gloomy.
tristeza, *f.*, sadness.
triunfar, *v. intr.*, to triumph.
triunfo, *m.*, triumph, success.
tropa, *f.*, troop.
tú, *pers. pron.*, thou, you.
tu, *poss. a.* (*pl.*, **tus**), thy, your.
tumulto, *m.*, tumult, storm.

turba, *f.*, crowd.
turbación, *f.*, perturbation, confusion, anxiety.
tuyo, **–a** (*pl.*, **tuyos**, **tuyas**), *poss. pron. and a.*, *m. and f. sing.*, thine, yours; thy, your.

U

ufano, **–a**, *a.*, proud, haughty, arrogant.
último, **–a**, *a.*, last.
un, **una**, *indef. art.*, a, an; **unos**, **unas**, some, a pair, a few.
único, **–a**, *a.*, singular, alone, only.
unión, *f.*, union; marriage (31, 17).
unir, *v. tr.*, to unite, join.
uno, **una**, *a.*, one.
urgir, *v. intr.*, to be urgent, be important.
urna, *f.*, urn.
usar, *v. tr. and intr.*, to use.
usurpación, *f.*, usurpation.
usurpador, *m.*, usurper.
usurpar, *v. tr.*, to usurp.

V

vacilar, *v. intr.*, to vacillate, waver, hesitate.
vacío, *m.*, void; vacancy.
valer, *v. tr. and intr.*, to be worth, be of value; —**se de**, *v. refl.*, to make use of, avail one's self of; ¡ **válgame Dios** ! good Heavens! **más vale**, it is better.
valer, *m.*, worth.
válido, **–a**, *a.*, firm, valid.
valiente, *a.*, strong, valiant, courageous.
valor, *m.*, value, force; courage, valor.
¡ **vamos** ! *see* **ir**.
vano, **–a**, *a.*, vain; **en —**, in vain.
vario, **–a**, *a.*, various, different; —**s**, *pl.*, some, several.
vehementemente, *adv.*, vehemently.
veintiseis, twenty-six.
vejez, *f.*, old age.
vela, *f.*, watch, candle.
velar, *v. tr. and intr.*, to watch, remain awake.
velo, *m.*, veil, curtain, cover.
velozmente, *adv.*, swiftly, quickly.
vena, *f.*, vein.
vencer, *v. tr. and intr.*, to conquer.
vencido, **–a**, *p. p. of* **vencer**, conquered; *s. m.*, captive.

vender, *v. tr.*, to sell; betray (95, 1).
Venecia, *f.*, Venice.
veneciano, **–a**, *a. and s.*, Venetian.
venganza, *f.*, revenge, vengeance.
vengar, *v. tr.*, to revenge; be avenged.
venida, *f.*, arrival.
venir, *v. intr.*, to come; **—se**, *v. refl.*, to come.
ventaja, *f.*, advantage.
ventajoso, **–a**, *a.*, advantageous.
ventana, *f.*, window.
ver, *v. tr.*, to see; **bien se echa de —**, it is easy to see; **—se**, *v. refl.*, to see one's self *or* each other, be seen.
verdad, *f.*, truth; **¿no es —?** isn't that so?
verdugo, *m.*, the young shoot of a tree; hangman, executioner.
vergüenza, *f.*, shame.
verja, *f.*, grate of a door *or* window.
vero, **–a**, *a.*, true; **de veras**, in truth; indeed.
verso, *m.*, verse.
vestido, *m.*, dress, clothes.
vestir, *v. tr. and intr.*, to dress.
vez, *f.*, turn, time; **tal —**, perchance; **a veces**, sometimes; **en — de**, in place of.
víctima, *f.*, victim.
victoria, *f.*, victory.
vida, *f.*, life; *also used as expression of endearment.*
viejo, **–a**, *a.*, old.
viento, *m.*, wind.
vincular, *v. tr.*, to entail an estate, continue, perpetuate, bind.
vindicta, *f.*, vengeance; **— pública**, atonement for crime.
violencia, *f.*, violence.
virgen, *m. and f.*, virgin.
virtud, *f.*, virtue.
virtuoso, **–a**, *a.*, virtuous, just, good.
vista, *f.*, sight; **a la —**, at sight, on sight, within sight.
visto, **–a**, *p. p. of* **ver**, obvious, clear to the sight; **— que**, considering that.
¡viva! long live! hurrah for! good for!
viveza, *f.*, liveliness, vehemence.
vivir, *v. intr.*, to live.
vivo, **–a**, *a.*, living, lively; **al —**, with the utmost liveliness.

volar, *v. intr.*, to fly.
voluntad, *f.*, will, choice, wish.
volver, *v. tr. and intr.*, to turn, return; — **a**, to do again, repeat; — **por**, to defend; — **en sí**, to recover one's senses; — **sobre sí**, to recover one's self; —**se**, *v. refl.*, to return.
vos, *pers. pron.*, you.
vosotros, **-as**, *pers. pron. pl.*, you.
voto, *m.*, vow; vote.
voz, *f.*, voice, report (63, 4).
vuelco, *m.*, overturning, evasion, turn.
vuelo, *m.*, flight; **sonar a** —, to peal *or* ring wildly.
vuelta, *f.*, turn; **de** —, returned; **a la** —, on the return.
vuestro, **-a**, your.
vulgar, *a. and s.*, vulgar, common.
vulgo, *m.*, multitude, crowd, populace.

Y

y, *conj.*, and.
ya, *adv.*, already, even, now.
yacer, *v. intr.*, to lie.
yerno, *m.*, son-in-law.
yo, *pers. pron.*, I.

Z

zumbar, *v. tr. and intr.*, to resound, hum, murmur.

T4-AKA-811